# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节


1. 梦想谷(valley Of Dreams) 000001

2. 梦想谷(valley Of Dreams) 000002

3. 梦想谷(valley Of Dreams) 000003


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 梦想谷(Valley of Dreams)
# 第1/3页

[-] [noʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][ʌv; əv] ['væli] [ʌv; əv] [dri:mz] [baɪ] ['stænli] [dʒi:] . ['waɪn,baʊm] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
**This etext of Valley of Dreams by Stanley G . Weinbaum was produced from**
这 电子文本 的 谷 的 梦想 经过 斯坦利 G . 温鲍姆 曾是 生产 从
" [ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] ['ɑ:dəsi] [ænd; ənd] ['ʌðər] " ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
**" A Martian Odyssey and Others " published in 1949 .**
" 一个 火星人 奥德赛 和 其他的 " 已发布 在 - .

斯坦利·G·温鲍姆的《梦之谷》电子文本出自 1949 年出版的《火星奥德赛及其他》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
**publication was renewed .**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌkɔris'pɔndz] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
**Pagination corresponds to that of the original text .**
分页 对应 到 那 的 这 原来的 文本 .

分页与原文一致。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

['væli] [ʌv; əv] [dri:mz]
**VALLEY OF DREAMS**
谷 的 梦境

梦谷

['kæptɪn] [ 'hærisn ] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɛəri:z ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['telɪskoʊp] [ɪn]
**Captain Harrison of the Ares expedition turned away from the little telescope in**
队长 哈里森 的 这 阿瑞斯 远征 转向 离开 从 这 小的 望远镜 在
[ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] .
**the bow of the rocket .**
这 弓 的 这 火箭 .

阿瑞斯号探险队的哈里森上尉转过身，不再看向火箭前端的小型望远镜。

" [tu:] [wi:ks] [mɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
**" Two weeks more , at the most , " he remarked .**
" 二 周 更多的 , 在 这 最多 , " 他 评论 .

"最多再过两周，"他说道。

" [mɑ:rz]['oʊnli]['rɛˌtroʊˌgreɪdz][fɔ:r; fər]['sev(ə)nti] [deɪz] [ɪn][ɔ:l] , ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
**" Mars only retrogrades for seventy days in all , relative to the earth ,**
" 火星 仅有的 逆行 为了 七十 天 在 全部 , 相对的 到 这 地球 ,

"相对于地球，火星逆行总共只有七十天。"

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊmwərd] [baʊnd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] ,

| and | we've | got | to | be | homeward | bound | during | that | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们已经 | 得到 | 到 | 是 | 回家 | 边界 | 期间 | 那 | 时期 | , |

在那段时间里，我们必须踏上回家的路。

[ɔːr] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [fɔːr; fər] [oʊld] ['mʌðər] [ɜːrθ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [sʌn]

| or | wait | a | year | and | a | half | for | old | Mother | Earth | to | go | around | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 等待 | 一个 | 年 | 和 | 一个 | 一半 | 为了 | 老的 | 母亲 | 地球 | 到 | 去 | 大约 | 这 | 太阳 |

[ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

| and | catch | up | with | us | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 向上 | 和 | 我们 | 再次 | . |

或者等待一年半的时间，让古老的地球母亲绕着太阳转一圈，再跟上我们的步伐。

['haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['wɪntər] [hɪr] ?

| How'd | you | like | to | spend | a | winter | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怎么做到的 | 你 | 喜欢 | 到 | 花费 | 一个 | 冬天 | 这里 | ? |

你想在这里过冬吗?

" [dɪk] ['dʒɑːvis] , ['kemɪst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] , ['ʃɪvəd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

| " | Dick | Jarvis | , | chemist | of | the | party | , | shivered | as | he | looked | up | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 贾维斯 | , | 化学家 | 的 | 这 | 派对 | , | 瑟瑟发抖 | 作为 | 他 | 看起来 | 向上 | 从 | 他的 |

['noʊtbʊk] .

| notebook | . |
|---|---|
| 笔记本 | . |

“党内化学家迪克·贾维斯从笔记本上抬起头来，不禁打了个寒颤。”

" [aɪ'd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [er] [tæŋk] !

| " | I'd | just | as | soon | spend | it | in | a | liquid | air | tank | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 只是 | 作为 | 很快 | 花费 | 它 | 在 | 一个 | 液体 | 空气 | 坦克 | ! |

“我宁愿把钱花在液态空气罐里！”

" [hiː; hi] ['əvɜːd] .

| " | he | averred | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 断言 | . |

他断言。

" [ðiːz] ['eɪti] - [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ['sʌmər] [naɪts] [ɑːr; ər] ['plenti] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

| " | These | eighty | - | below | zero | summer | nights | are | plenty | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 八十 | - | 以下 | 零 | 夏天 | 夜晚 | 是 | 很多 | 为了 | 我 | . | " |

“对我来说，零下八十度的夏夜已经足够了。”

" [wel] , " [mjuːzd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , " [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [sək'sesf(ə)l] ['mɑːrʃ(ə)n] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə]

| " | Well | , | " | mused | the | captain | , | " | the | first | successful | Martian | expedition | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 沉思 | 这 | 队长 | , | " | 这 | 第一的 | 成功的 | 火星人 | 远征 | 应该 | 到 |

[biː; bi] [hoʊm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðen] . "

| be | home | long | before | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 家 | 长的 | 前 | 然后 | . | " |

“嗯，”船长沉思道，“第一支成功的火星探险队应该在那之前很久就能返回地球了。”

" [sək'sesf(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [get] [hoʊm] , " [kə'rektɪd] ['dʒɑːvis] .

| " | Successful | if | we | get | home | , | " | corrected | Jarvis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 成功的 | 如果 | 我们 | 得到 | 家 | , | " | 已更正 | 贾维斯 | . |

“如果我们能回家就算成功了，”贾维斯纠正道。

" [aɪ] [dəunt] [trʌst] [ðiːz] ['krænŋki] ['rɑːkəts] — [nɑːt] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ɔːg'zɪliəri] [dʌmpt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ]

| " | I | don't | trust | these | cranky | rockets | — | not | since | the | auxiliary | dumped | me | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 这些 | 暴躁的 | 火箭 | — | 不是 | 自从 | 这 | 辅助的 | 丢弃 | 我 | 在 | 这 |

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [læst] [wiːk] .

| middle | of | Thyle | last | week | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 噻唑啉 | 最后的 | 星期 | . |

“我不信任这些脾气古怪的火箭——自从上周辅助火箭把我扔在泰尔星上之后就更不信任了。”

['wɔ:kɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [raɪd][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] . "

| **Walking** | **back** | **from** | **a** | **rocket** | **ride** | **is** | **a** | **new** | **sensation** | **to** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 后退 | 从 | 一个 | 火箭 | 骑 | 是 | 一个 | 新的 | 感觉 | 到 | 我 | . | " |

从火箭之旅中走回来，对我来说是一种全新的体验。

" [wɪtʃ] [ri'maindz][ˌem 'i:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ 'hærisn ] , " [ðæt] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər]['fɪlmz] .

| **"** | **Which** | **reminds** | **me** | **,** | **"** | **returned** | **Harrison** | **,** | **"** | **that** | **we've** | **got** | **to** | **recover** | **your** | **films** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 提醒 | 我 | , | " | 返回 | 哈里森 | , | " | 那 | 我们已经 | 得到 | 到 | 恢复 | 你的 | 电影 | . |

"这让我想起来，"哈里森回答说，"我们得找回你的电影。"

[ðeə(r)] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪf] [wɪə(r)][tu:; tə] [pʊl] [ðɪs] [trɪp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [red] .

| **They're** | **important** | **if** | **we're** | **to** | **pull** | **this** | **trip** | **out** | **of** | **the** | **red** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 重要的 | 如果 | 是 | 到 | 拉 | 这 | 旅行 | 出去 | 的 | 这 | 红色的 | . |

如果想让这次旅行摆脱亏损，它们至关重要。

[rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['mɑ:bd] [ðə; ði][fɜ:rst] [mu:n] ['pɪktʃərz] ?

| **Remember** | **how** | **the** | **public** | **mobbed** | **the** | **first** | **moon** | **pictures** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 如何 | 这 | 民众 | 暴徒 | 这 | 第一的 | 月亮 | 图片 | ? |

还记得公众是如何蜂拥而至抢购第一批月球照片的吗?

['aʊər; ɑ:r] [ʃɑ:ts] [ɔ:t] [tu:; tə] [pæk] - [ɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ dɔ:z ] .

| **Our** | **shots** | **ought** | **to** | **pack** | **'** | **em** | **to** | **the** | **doors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 镜头 | 应该 | 到 | 盒 | - | 呃 | 到 | 这 | 门 | . |

我们的镜头应该能把他们挤到门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔ:dkæst] [raɪts] , [tu:] ; [wi:; wi] [maɪt] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['prɑ:fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kædəmi] . "

| **And** | **the** | **broadcast** | **rights** | **,** | **too** | **;** | **we** | **might** | **show** | **a** | **profit** | **for** | **the** | **Academy** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 播送 | 权利 | , | 也 | ; | 我们 | 可能 | 展示 | 一个 | 利润 | 为了 | 这 | 学院 | . | " |

还有转播权；我们或许能为学院带来利润。"

" [wʌt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'i:] , " ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd]['dʒɑ:vis] , " [ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['prɑ:fɪt] .

| **"** | **What** | **interests** | **me** | **,** | **"** | **countered** | **Jarvis** | **,** | **"** | **is** | **a** | **personal** | **profit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 兴趣 | 我 | , | " | 反驳 | 贾维斯 | , | " | 是 | 一个 | 个人的 | 利润 | . |

贾维斯反驳道："我感兴趣的是个人利益。"

[ə; eɪ] [bʊk] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ; [ˌekspla'reɪʃ(ə)n] [bʊks] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz]['pɑ:pjələr] .

| **A** | **book** | **,** | **for** | **instance** | **;** | **exploration** | **books** | **are** | **always** | **popular** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | , | 为了 | 实例 | ; | 勘探 | 图书 | 是 | 总是 | 受欢迎的 | . |

例如，书籍；探险类书籍一直都很受欢迎。

['mɑ:rʃ(ə)n] [dɪ'zɜ:rts] — ['haʊz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ?

| **Martian** | **Deserts** | **—** | **how's** | **that** | **for** | **a** | **title** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火星人 | 沙漠 | — | 怎么样 | 那 | 为了 | 一个 | 标题 | ? |

火星沙漠——这个标题怎么样?

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **"** | **[** | **Pg** | **29** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第29页]

" ['laʊzi] ! " [grʌntid] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| **"** | **Lousy** | **!** | **"** | **grunted** | **the** | **captain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 糟糕 | ! | " | 哼哼 | 这 | 队长 | . |

"糟透了！"船长咕哝道。

" [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [kʊk] - [bʊk] [fɔ:r; fər] [dɪ'zɜ:rts] .

| **"** | **Sounds** | **like** | **a** | **cook** | **-** | **book** | **for** | **desserts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 声音 | 喜欢 | 一个 | 厨师 | - | 书 | 为了 | 甜点 | . |

听起来像是一本甜点食谱。

[ju:d] [hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] - [lʌv] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] , - [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

| **You'd** | **have** | **to** | **call** | **it** | **'** | **Love** | **Life** | **of** | **a** | **Martian** | **,** | **'** | **or** | **something** | **like** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 称呼 | 它 | - | 爱 | 生活 | 的 | 一个 | 火星人 | , | - | 或者 | 某物 | 喜欢 | 那 | . |

你得把它叫做《火星人的爱情生活》之类的。

" ['dʒɑ:vis] ['tʃʌkld] .
" **Jarvis** **chuckled** .
" 贾维斯 轻笑 .

贾维斯轻笑了一声。

" ['eniweɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [wi:; wi][wʌns][get] [bæk] [hoʊm] ,
" **Anyway** **,** " **he** **said** **,** " **if** **we** **once** **get** **back** **home** **,**
" 反正 , " 他 说 , " 如果 我们 一次 得到 后退 家 ,

“总之，”他说，“如果我们能回到家，

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][græb] [wʌt] ['prɑ:fɪt][ðer; ðər][ɪz] , [ænd; ənd]['nevər] , ['nevər] ,
**I'm** **going** **to** **grab** **what** **profit** **there** **is** **,** **and** **never** **,** **never** **,**
我是 去 到 抓住 什么 利润 那里 是 , 和 绝不 , 绝不 ,

我要尽可能地攫取利润，而且永远、永远.....

[get] ['eni] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['strætəsfɪr] - [teɪk] [ˌem 'i:] .
**get** **any** **farther** **from** **the** **earth** **than** **a** **good** **stratosphere** **plane'll** **take** **me** **.**
得到 任何 更远 从 这 地球 比 一个 好的 平流层 - 拿 我 .

再远一点，也比一架性能良好的平流层飞机能带我去的距离更远。

[aɪv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ðɪ]['plænɪt]['æftər] ['plaʊɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [draɪd] - [ʌp] [pɪl] [wɪə(r)][ɑ:n]
**I've** **learned** **to** **appreciate** **the** **planet** **after** **plowing** **over** **this** **dried** **-** **up** **pill** **we're** **on**
我已经 学习 到 欣赏 这 行星 后 耕作 超过 这 干燥 - 向上 丸 是 在
[naʊ] . "
**now** **.** **"**
现在 . "

经历了我们现在所处的这个干涸的星球之后，我学会了珍惜这个星球。

" [aɪl] [leɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:dz] [ju:l] [bi:; bi] [bæk] [hɪr] [jɪr] ['æftər][nekst] , " [grɪnd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
" **I'll** **lay** **you** **odds** **you'll** **be** **back** **here** **year** **after** **next** **,** " **grinned** **the** **Captain** **.**
" 患病的 躺 你 赔率 你会 是 后退 这里 年 后 下一个 , " 咧嘴一笑 这 队长 .

“我敢打赌，你后年还会再来这里，”船长咧嘴一笑。

" [ju:l] [wɑ:nt][tu:; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər][pæl] — [ðæt] [trɪk] ['ɑ:strɪtʃ] . "
" **You'll** **want** **to** **visit** **your** **pal** **—** **that** **trick** **ostrich** **.** **"**
" 你会 想 到 访问 你的 朋友 — 那 诡计 鸵鸟 . "

“你肯定想去看看你的朋友——那只爱耍花招的鸵鸟。”

" [twi:l] ?
" **Tweel** **?**
" tweel ?

“Tweel?

" [ðə; ði] ['ʌðɚz] [toʊn] ['səubəd] .
" **The** **other's** **tone** **sobered** **.**
" 这 其他的 语气 清醒 .

对方的语气变得严肃起来。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt][lɔ:st][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ðæt] .
" **I** **wish** **I** **hadn't** **lost** **him** **,** **at** **that** **.**
" 我 希望 我 之前没有 丢失的 他 , 在 那 .

“我真希望我没有失去他。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] .
**He** **was** **a** **good** **scout** **.**
他 曾是 一个 好的 侦察 .

他是一名优秀的球探。

[aɪ'd]['nevər][hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ðɪ] [dri:m] - [bi:st] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
**I'd** **never** **have** **survived** **the** **dream** **-** **beast** **but** **for** **him** **.**
ID 绝不 有 幸存下来 这 梦 - 兽 但 为了 他 .

如果不是他，我永远也无法从梦魇中幸存下来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊʃ] - [kɑːrt] [θɪŋz] — [aɪ]['nevər]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns]

| And | that | battle | with | the | push | - | cart | things | — | I | never | even | had | a | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 战斗 | 和 | 这 | 推 | - | 大车 | 事物 | — | 我 | 绝不 | 甚至 | 有 | 一个 | 机会 |

[tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] . "

| to | thank | him | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 感谢 | 他 | . | " |

还有那场跟手推车的较量——我甚至都没机会感谢他。

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['luːnəˌtɪks] , [juː; jʊ] [tuː] , " [əb'zɜːrvd] [ 'hærisn ] .

| " | A | pair | of | lunatics | , | you | two | , | " | observed | Harrison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 一对 | 的 | 疯子 | , | 你 | 二 | , | " | 观察到 | 哈里森 | . |

"你们两个真是疯子，"哈里森评论道。

[hiː; hi] [skwɪntid] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] [ˌsɪ'mɪəriəm] .

| He | squinted | through | the | port | at | the | gray | gloom | of | the | Mare | Cimmerium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 眯着眼 | 通过 | 这 | 港口 | 在 | 这 | 灰色的 | 愁云 | 的 | 这 | 母马 | 西默里姆 | . |

他眯着眼睛透过舷窗，望着西米里姆海灰蒙蒙的景象。

" [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [sʌn] .

| " | There | comes | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 来 | 这 | 太阳 | . |

太阳出来了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

| " | He | paused | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | . |

他停顿了一下。

" ['lɪs(ə)n] , [dɪk] — [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lerɔi] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːg'zɪliəri] ['rɑːkɪt] [ænd; ənd][goʊ][aʊt]

| " | Listen | , | Dick | — | you | and | Leroy | take | the | other | auxiliary | rocket | and | go | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 迪克 | — | 你 | 和 | 勒罗伊 | 拿 | 这 | 其他 | 辅助的 | 火箭 | 和 | 去 | 出去 |

[ænd; ənd] ['sælvɪdʒ] [ðoʊz] ['fɪlmz] .

| and | salvage | those | films | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 打捞 | 那些 | 电影 | . |

"听着，迪克——你和勒罗伊驾驶另一枚辅助火箭出去，把那些胶片抢救出来。"

" ['dʒɑːvis][ stɛərd ] .

| " | Jarvis | stared | . |
|---|---|---|---|
| " | 贾维斯 | 凝视 | . |

贾维斯愣住了。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['lerɔi] ?

| " | Me | and | Leroy | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 和 | 勒罗伊 | ? |

我和勒罗伊?

" [hiː; hi] ['ekəud] [ˌʌngrə'mætɪkli] .

| " | he | echoed | ungrammatically | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回声 | 语法错误地 | . |

他用不合语法的方式重复道。

" [waɪ] [nɑːt][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʌts] ?

| " | Why | not | me | and | Putz | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 我 | 和 | 普茨 | ? |

为什么我和普茨不行?

[æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [ɪf]

| An | engineer | would | have | some | chance | of | getting | us | there | and | back | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 工程师 | 会 | 有 | 一些 | 机会 | 的 | 获得 | 我们 | 那里 | 和 | 后退 | 如果 |

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [goʊz][bæd][ɑːn][ˌjuː 'es] .

| the | rocket | goes | bad | on | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火箭 | 去 | 坏的 | 在 | 我们 | . |

如果火箭发生故障，工程师或许有机会把我们送达目的地并返回。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][stɜːrn] ,
" The captain nodded toward the stern ,
" 这 队长 点头 朝向 这 船尾 ,

船长朝船尾点了点头，

[wens] ['ɪʃuːd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [bloʊz] [ænd; ənd] ['gʌtərəl] [ɪksp'liːtɪvz] .
whence issued at that moment a medley of blows and guttural expletives .
何处 发布 在 那 片刻 一个 混合曲 的 打击 和 喉音 脏话 .

于是，那一刻传来一阵拳打脚踢和低沉的咒骂声。

" [pʌts] [ɪz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][ in'saidz ][ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɛəriːz ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" Putz is going over the insides of the Ares , " he announced .
" 普茨 是 去 超过 这 内部 的 这 阿瑞斯 , " 他 宣布 .

“普茨正在检查战神阿瑞斯号的内部构造，”他宣布道。

" ['hiːl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [liːv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt] ['evri] [boʊlt] [ɪn'spektɪd]
" He'll have his hands full until we leave , because I want every bolt inspected
" 地狱 有 他的 双手 满的 直到 我们 离开 , 因为 我 想 每一个 螺栓 检查
.
:
.

“在我们离开之前，他会忙得不可开交，因为我要检查每一个螺栓。”

[its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [rɪ'per] [wʌns][wiː; wi][kæst][ɔːf] . "
It's too late for repairs once we cast off . "
它是 也 晚的 为了 维修 一次 我们 投掷 离开 . "

一旦解缆起航，再想补救就太晚了。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['lerɔi] [ænd; ənd][aɪ] [kræk] [ʌp] ?
" And if Leroy and I crack up ?
" 和 如果 勒罗伊 和 我 裂缝 向上 ?

“如果我和勒罗伊都崩溃了呢？”

[ðæts] ['aʊər; ɑːr][læst] [ɔːg'zɪliəri] . "
That's our last auxiliary . "
那就是 我们的 最后的 辅助的 . "

那是我们最后一个辅助设备。

" [pɪk] [ʌp] [ə'nʌðər] ['ɑːstrɪtʃ] [ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] , " [sə'dʒestɪd] [ 'hærisn ] ['grʌfli] .
" Pick up another ostrich and walk back , " suggested Harrison gruffly .
" 挑选 向上 其他 鸵鸟 和 走 后退 , " 建议 哈里森 粗声粗气地 .

“再抓一只鸵鸟走回去，”哈里森粗声粗气地建议道。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .
Then he smiled .
然后 他 微笑 .

然后他笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] , [wiːl] [hʌnt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ 'ɛəriːz ] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
" If you have trouble , we'll hunt you out in the Ares , " he finished .
" 如果 你 有 麻烦 , 出色地 打猎 你 出去 在 这 阿瑞斯 , " 他 完成的 .

“如果你遇到麻烦，我们会在战神阿瑞斯那里找到你，”他最后说道。

" [ðoʊz] ['fɪlmz][ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" Those films are important .
" 那些 电影 是 重要的 .

“这些电影很重要。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] .
" He turned .
" 他 转向 .

他转过身去。

" ['lerɔi] !
**" Leroy !**
" 勒罗伊 !

"勒罗伊！"

" [ðə; ði] ['dæpər] ['lɪt(ə)l][baɪ'ɑ:lədʒɪst] [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwestʃənɪŋ] .
**" The dapper little biologist appeared , his face questioning .**
" 这 衣着考究 小的 生物学家 出现 , 他的 脸 提问 .

"那位衣着考究的小个子生物学家出现了，脸上带着疑问的表情。"

" [ju:; jʊ][ænd; ənd]['dʒɑ:vis][ɑ:r; ər][ɔ:f][tu:; tə]['sælvɪdʒ][ðə; ði] [ɔ:g'zɪliəri] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
**" You and Jarvis are off to salvage the auxiliary , " the Captain said .**
" 你 和 贾维斯 是 离开 到 打捞 这 辅助的 , " 这 队长 说 .

"你和贾维斯去打捞辅助舰，"舰长说道。

" ['ɛvri:ˌθɪŋz] ['redi] [ænd; ənd] [ju:d] ['betər] [stɑ:rt] [naʊ] .
**" Everything's ready and you'd better start now .**
" 一切都是 准备好 和 你会 更好的 开始 现在 .

"一切都准备就绪，你最好现在就开始。"

[kɔ:l] [bæk] [æt; ət][hæf] - ['aʊər] ['ɪntərvlz] ; [aɪl] [bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] .
**Call back at half - hour intervals ; I'll be listening .**
称呼 后退 在 一半 - 小时 间隔 ; 患病的 是 聆听 .

每隔半小时再打一次电话；我会听着。

" ['lɪrɔɪz] [aɪz] ['glɪsənd] .
**" Leroy's eyes glistened .**
" 勒罗伊的 眼睛 闪闪发光 .

勒罗伊的眼睛闪闪发光。

" [pər'hæps][wi:; wi][lænd][fɔ:r; fər]['spesimənz] — [noʊ] ? " [hi:; hi] ['kwiərid] .
**" Perhaps we land for specimens — no ? " he queried .**
" 也许 我们 土地 为了 标本 — 不 ? " 他 查询 .

"或许我们登陆是为了采集标本——不是吗？"他问道。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

" [lænd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .
**" Land if you want to .**
" 土地 如果 你 想 到 .

"想登陆就登陆吧。"

[ðɪs] [gɑ:lf] [bɔ:l] [si:mz] [seɪf] [ɪ'nʌf] . "
**This golf ball seems safe enough . "**
这 高尔夫球 球 似乎 安全的 足够的 . "

这个高尔夫球看起来足够安全。

" [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dri:m] - [bi:st] , " ['mʌtəd] ['dʒɑ:vis][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] ['ʃʌdər] .
**" Except for the dream - beast , " muttered Jarvis with a faint shudder .**
" 除了 为了 这 梦 - 兽 , " 低声说道 贾维斯 和 一个 头晕的 不寒而栗 .

"除了梦魇之外，"贾维斯喃喃自语，微微颤抖了一下。

[hi:; hi] [fraund] ['sʌd(ə)nli] .
**He frowned suddenly .**
他 皱眉 突然 .

他突然皱起了眉头。

" [seɪ] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wɪə(r)]['goʊɪŋ] [ðæt] [wei] , [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] -
" Say , as long as we're going that way , suppose I have a look for Tweel's
" 说 , 作为 长的 作为 是 去 那 方式 , 认为 我 有 一个 看 为了 -
[hoʊm] !
home !
家 !

“既然我们要往那边走，不如我顺便找找特维尔的家吧！”

[hi:; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɔ:f][ðer; ðər] ['sʌmwer] , [ænd; ənd]['hi:z][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ]
He must live off there somewhere , and he's the most important thing
他 必须 居住 离开 那里 某处 , 和 他是 这 最多 重要的 事物
[wi:v] [si:n] [ɑ:n][mɑ:rz] .
we've seen on Mars .
我们已经 已见 在 火星 .

他一定生活在火星上的某个地方，他是我们在火星上看到的最重要的东西。

" [ 'hærisn ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Harrison hesitated .
" 哈里森 犹豫了一下 .

哈里森犹豫了一下。

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" If I thought you could keep out of trouble , " he muttered .
" 如果 我 想法 你 可以 保持 出去 的 麻烦 , " 他 低声说道 .

“如果我认为你能安分守己就好了，”他嘟囔道。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] .
" All right , " he decided .
" 全部 正确的 , " 他 决定 .

“好吧，”他决定道。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .
" Have a look .
" 有 一个 看 .

请看。

[ðeəz; ðəz] [fu:d] [ænd; ənd]['wɔ:tər] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [ɔ:g'zɪliəri] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
There's food and water aboard the auxiliary ; you can take a couple of
有 食物 和 水 船上 这 辅助的 ; 你 能 拿 一个 夫妻 的
[deɪz] .
days .
天 .

辅助船上有食物和水；你可以待上几天。

[bʌt; bət] [ki:p] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ]['sæps] !
But keep in touch with me , you saps !
但 保持 在 触碰 和 我 , 你 树液 !

但你们这些傻瓜，记得跟我保持联系！

" ['dʒɑ:vis][ænd; ənd] ['lerɔi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['erlɑ:k] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] [pleɪn] .
" Jarvis and Leroy went through the airlock out to the grey plain .
" 贾维斯 和 勒罗伊 去 通过 这 气闸 出去 到 这 灰色的 清楚的 .

“贾维斯和勒罗伊穿过气闸来到了灰色的平原上。”

[ðə; ði] [θɪn] [er] , [stɪl] ['skersli] [wɔ:md] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] , [bɪt] [fleʃ] [ænd; ənd] [lʌŋ] [laɪk] ['ni:dlz]
The thin air , still scarcely warmed by the rising sun , bit flesh and lung like needles
这 薄的 空气 , 仍然 几乎 温暖 经过 这 上升 太阳 , 少量 肉 和 肺 喜欢 针
,
,
,

稀薄的空气，尚未被初升的太阳温暖多少，却像针扎一样刺痛着皮肤和肺部。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:spt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

| and | they | gasped | with | a | sense | of | suffocation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 倒吸一口气 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 窒息 | . |

他们喘着粗气，感到窒息。

[ðeɪ] [drɑ:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] ,

| They | dropped | to | a | sitting | posture | , | waiting | for | their | bodies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 掉落 | 到 | 一个 | 坐着 | 姿势 | , | 等待 | 为了 | 他们的 | 身体 | , |

他们瘫坐在地上，等待着自己的身体。

[treɪnd] [baɪ] [mʌnθs] [ɪn] [əˌklaɪmətə'zeɪʃn] ['tʃembər] [bæk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt]

| trained | by | months | in | acclimatization | chambers | back | on | earth | , | to | accommodate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受过训练 | 经过 | 几个月 | 在 | 适应 | 房间 | 后退 | 在 | 地球 | , | 到 | 容纳 |

[ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tenjuəs] [er] .

| themselves | to | the | tenuous | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 到 | 这 | 脆弱的 | 空气 | . |

他们回到地球后，在适应舱中进行了数月的训练，以适应稀薄的空气。

['lɪrɔɪz] [feɪs] , [æz; əz]['ɔ:lweɪz] , [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [blu:] ,

| Leroy's | face | , | as | always | , | turned | a | smothered | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒罗伊的 | 脸 | , | 作为 | 总是 | , | 转向 | 一个 | 窒息 | 蓝色的 | , |

勒罗伊的脸色一如既往地变得惨白青紫。

[ænd; ənd]['dʒɑ:vis] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breθ] ['ræspɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| and | Jarvis | heard | his | own | breath | rasping | and | rattling | in | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贾维斯 | 听到 | 他的 | 自己的 | 气息 | 粗糙 | 和 | 嘎嘎作响 | 在 | 他的 | 喉 | . |

贾维斯听到自己喉咙里发出嘶哑的喘息声。

[bʌt; bət][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [pæst] ;

| But | in | five | minutes | , | the | discomfort | passed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 五 | 分钟 | , | 这 | 不适 | 通过了 | ; |

但五分钟后，这种不适感就消失了;

[ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɔ:g'zɪliəri] ['rɑ:kɪt] [ðæt] ['restɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [blæk] [hʌl]

| they | rose | and | entered | the | little | auxiliary | rocket | that | rested | beside | the | black | hull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玫瑰 | 和 | 进入 | 这 | 小的 | 辅助的 | 火箭 | 那 | 休息 | 旁 | 这 | 黑色的 | 船体 |

[ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɛəri:z ] .

| of | the | Ares | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 阿瑞斯 | . |

他们起身进入了停放在阿瑞斯号黑色船体旁边的小型辅助火箭。

[ðə; ði]['ʌndər] - ['dʒɛts] [rɔ:rd] [aʊt][ðer; ðər]['faɪəri][ə'tɑ:mɪk][blæst] ;

| The | under | - | jets | roared | out | their | fiery | atomic | blast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在下面 | - | 喷气式飞机 | 咆哮 | 出去 | 他们的 | 火热 | 原子 | 爆炸 | ; |

下方的喷气发动机喷出炽热的原子弹爆炸声;

[dɜ:rt][ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] ['ʃætərd] - [spʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [roʊz] .

| dirt | and | bits | of | shattered | biopods | spun | away | in | a | cloud | as | the | rocket | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污垢 | 和 | 比特 | 的 | 破碎 | - | 旋转 | 离开 | 在 | 一个 | 云 | 作为 | 这 | 火箭 | 玫瑰 | . |

火箭升空时，尘土和破碎的生物舱碎片扬起一片尘埃。

[ 'hærisn ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][prə'dʒekt(ə)l] [treɪl] [ɪts] ['fleɪmɪŋ] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] , [ðen] [tɜ:rnd] [bæk]

| Harrison | watched | the | projectile | trail | its | flaming | way | into | the | south | , | then | turned | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里森 | 观看 | 这 | 弹丸 | 踪迹 | 它是 | 炽盛 | 方式 | 进入 | 这 | 南 | , | 然后 | 转向 | 后退 |

[tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

| to | his | work | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 工作 | . |

哈里森看着炮弹拖着燃烧的尾迹向南飞去，然后转过身继续工作。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:r] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [ə'gen] .

| It | was | four | days | before | he | saw | the | rocket | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 四 | 天 | 前 | 他 | 锯 | 这 | 火箭 | 再次 | . |

四天后他才再次见到那枚火箭。

[dʒʌst][æt; ət] ['i:vnɪŋ] ,

| **Just** | **at** | **evening** | **,** |
|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 晚上 | , |

就在傍晚时分，

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [drɑ:pt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l]

| **as** | **the** | **sun** | **dropped** | **behind** | **the** | **horizon** | **with** | **the** | **suddenness** | **of** | **a** | **candle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 太阳 | 掉落 | 在后面 | 这 | 地平线 | 和 | 这 | 突然 | 的 | 一个 | 蜡烛 |

['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,

| **falling** | **into** | **the** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 进入 | 这 | 海 | , |

太阳缓缓沉入地平线，如同蜡烛坠入大海一般。

[ðə; ði] [ɔ:g'zɪliəri] [flæʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [ 'hevəns ] ,

| **the** | **auxiliary** | **flashed** | **out** | **of** | **the** | **southern** | **heavens** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辅助的 | 闪光灯 | 出去 | 的 | 这 | 南部 | 天 | , |

辅助光束从南方的天空中闪过，

['i:zɪŋ] ['dʒentli] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌndər] - ['dʒɛts] .

| **easing** | **gently** | **down** | **on** | **the** | **flaming** | **wings** | **of** | **the** | **under** | **-** | **jets** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓解 | 轻轻地 | 向下 | 在 | 这 | 炽盛 | 翅膀 | 的 | 这 | 在下面 | - | 喷气式飞机 | . |

轻轻地落在下方喷气发动机燃烧的机翼上。

['dʒɑ:vis][ænd; ənd] ['lerɔi] [ɪ'mɜ:rdʒd] , [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['swɪftli] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ,

| **Jarvis** | **and** | **Leroy** | **emerged** | **,** | **passed** | **through** | **the** | **swiftly** | **gathering** | **dusk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贾维斯 | 和 | 勒罗伊 | 出现 | , | 通过了 | 通过 | 这 | 迅速地 | 采集 | 黄昏 | , |

贾维斯和勒罗伊走了出来，穿过迅速聚集的暮色。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɛəri:z ] .

| **and** | **faced** | **him** | **in** | **the** | **light** | **of** | **the** | **Ares** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 面对 | 他 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 阿瑞斯 | . |

在战神阿瑞斯的光芒下与他对峙。

[hi:; hi] ['sɜr,veɪd] [ðə; ði] [tu:] ; ['dʒɑ:vis][wʌz; wəz] ['tætərd] [ænd; ənd] [skrætʃt] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ɪn]

| **He** | **surveyed** | **the** | **two** | **;** | **Jarvis** | **was** | **tattered** | **and** | **scratched** | **,** | **but** | **apparently** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 调查 | 这 | 二 | ; | 贾维斯 | 曾是 | 破烂 | 和 | 刮痕 | , | 但 | 显然 | 在 |

['betər] [kən'dɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['lerɔi] ,

| **better** | **condition** | **than** | **Leroy** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 状况 | 比 | 勒罗伊 | , |

他打量了两人；贾维斯衣衫褴褛，满身伤痕，但显然比勒罗伊的情况要好一些。

[hu:z] ['dæpərnəs] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [lɔ:st] .

| **whose** | **dapperness** | **was** | **completely** | **lost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 潇洒 | 曾是 | 完全地 | 丢失的 | . |

他的潇洒风度荡然无存。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ'ɑ:lədʒɪst][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['nɪrər] [mu:n] [ðæt] [gləud] [ˌaʊt'saɪd] ;

| **The** | **little** | **biologist** | **was** | **pale** | **as** | **the** | **nearer** | **moon** | **that** | **glowed** | **outside** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 生物学家 | 曾是 | 苍白 | 作为 | 这 | 更近 | 月亮 | 那 | 发光 | 外部 | ; |

那位小生物学家脸色苍白，就像窗外那轮明亮的明月一样；

[wʌn][ɑ:rm][wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] [ɪn]['θɜ:rmoʊ] - [skɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hʌŋ] [ɪn]['verɪtəb(ə)l][rægz] .

| **one** | **arm** | **was** | **bandaged** | **in** | **thermo** | **-** | **skin** | **and** | **his** | **clothes** | **hung** | **in** | **veritable** | **rags** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 手臂 | 曾是 | 包扎 | 在 | 热 | - | 皮肤 | 和 | 他的 | 衣服 | 悬挂 | 在 | 真正的 | 破布 | . |

他的一只胳膊缠着热敷绷带，衣服破烂不堪地挂在那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [strʌk] [ 'hærisn ] [moʊst] ['streɪndʒli] ;

| **But** | **it** | **was** | **his** | **eyes** | **that** | **struck** | **Harrison** | **most** | **strangely** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 他的 | 眼睛 | 那 | 击 | 哈里森 | 最多 | 奇怪的 | ; |

但最让哈里森感到奇怪的是他的眼睛；

[tuː; tə][wʌn] [huː] [lɪvd] [ðiːz] ['meni] ['wɪri] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['frentʃmən] ,

| to | one | who | lived | these | many | weary | days | with | the | diminutive | Frenchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | WHO | 居住地 | 这些 | 许多 | 厌倦 | 天 | 和 | 这 | 小字 | 法国人 | , |

致一位与这位矮小的法国人一起度过了许多疲惫日子的人：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

| there | was | something | queer | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 酷儿 | 关于 | 他们 | . |

他们身上有些古怪的气质。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] , ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːd] , [sɪns] ['lerɔi] [wʌz; wəz]

| They | were | frightened | , | plainly | enough | , | and | that | was | odd | , | since | Leroy | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 害怕 | , | 显然 | 足够的 | , | 和 | 那 | 曾是 | 奇怪的 | , | 自从 | 勒罗伊 | 曾是 |

[noʊ] ['kaʊərd] [ɔːr] ['hiːd]

| no | coward | or | he'd |
|---|---|---|---|
| 不 | 懦夫 | 或者 | 他会 |

他们显然很害怕，这很奇怪，因为勒罗伊并非懦夫，否则他不会这么做。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] [ə'kædəmi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

| never | have | been | one | of | the | four | chosen | by | the | Academy | for | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 四 | 选定 | 经过 | 这 | 学院 | 为了 | 这 | 第一的 |

['mɑːrʃ(ə)n][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| Martian | expedition | . |
|---|---|---|
| 火星人 | 远征 | . |

从未被科学院选为首次火星探险的四名成员之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌʌndər'stændəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| But | the | fear | in | his | eyes | was | more | understandable | than | that | other | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 害怕 | 在 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | 更多的 | 可以理解 | 比 | 那 | 其他 | 表达 | , |

但他眼中的恐惧比另一种表情更容易理解。

[ðæt] [kwɪr] ['fɪksəti][ʌv; əv] [geɪz] [laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [træns] , [ɔːr][laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .

| that | queer | fixity | of | gaze | like | one | in | a | trance | , | or | like | a | person | in | an | ecstasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 酷儿 | 固定性 | 的 | 目光 | 喜欢 | 一 | 在 | 一个 | 发呆 | , | 或者 | 喜欢 | 一个 | 人 | 在 | 一个 | 狂喜 | . |

那种奇特的凝视，如同处于恍惚状态，或如同处于狂喜状态。

" [laɪk] [ə; eɪ] [tʃæp] [huːz] [siːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [tə'geðər] , " [ 'hærisn ] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| " | Like | a | chap | who's | seen | Heaven | and | Hell | together | , | " | Harrison | expressed | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 一个 | 小伙子 | 谁是 | 已见 | 天堂 | 和 | 地狱 | 一起 | , | " | 哈里森 | 表达 | 它 | 到 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

"就像一个同时见过天堂和地狱的人一样，"哈里森心想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [raɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| He | was | yet | to | discover | how | right | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 然而 | 到 | 发现 | 如何 | 正确的 | 他 | 曾是 | . |

他当时还不知道自己是多么正确。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['grʌfnəs] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪri] [per] [sæt] [daʊn] .

| He | assumed | a | gruffness | as | the | weary | pair | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假定 | 一个 | 粗鲁 | 作为 | 这 | 厌倦 | 一对 | 卫星 | 向下 | . |

当疲惫的两人坐下时，他摆出一副粗鲁的样子。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] !

| " | You're | a | fine | looking | couple | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 美好的 | 寻找 | 夫妻 | ! |

"你们真是郎才女貌！"

" [hiː; hi] [grauld] .
**" he growled .**
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [aɪ] ['ʃəʊdv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][let][juː; jʊ]['wɑːndər][ɔːf][ə'loʊn] .
**" I should've known better than to let you wander off alone .**
" 我 应该 已知 更好的 比 到 让 你 漫步 离开 独自的 .

“我真不该让你独自一人乱跑。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
**" He paused .**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ɪz][jʊr; jər][ɑːrm][ɔːl] [raɪt] , ['lerɔi] ?
**" Is your arm all right , Leroy ?**
" 是 你的 手臂 全部 正确的 , 勒罗伊 ?

“勒罗伊，你的胳膊没事吧？”

[niːd] ['eni] ['triːtmənt] ?
**Need any treatment ?**
需要 任何 治疗 ?

需要治疗吗?

" ['dʒɑːvis] ['ænsər] .
**" Jarvis answered .**
" 贾维斯 回答 .

贾维斯回答道。

" [its] [ɔːl] [raɪt] — [dʒʌst] [gæʃt] .
**" It's all right — just gashed .**
" 它是 全部 正确的 — 只是 裂口 .

“没事——只是被划破了。”

[noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n] [hɪr] , [aɪ] [ges] ; ['lerɔi] [sez] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni]['maɪkrəʊbz][ɑːn]
**No danger of infection here , I guess ; Leroy says there aren't any microbes on**
[mɑːrz] . "
**Mars . "**
火星 . "

我想这里应该没有感染的危险；勒罗伊说火星上没有任何微生物。

" [wel] , " [ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] !
**" Well , " exploded the Captain , " Let's hear it , then !**
" 出色地 , " 爆炸了 这 队长 , " 我们来吧 听到 它 , 然后 !

“好啊，”船长勃然大怒，“那就说说看！”

[jʊr; jər]['reɪdioʊ][rɪ'pɔːrts] ['saʊndɪd] ['skruːi] .
**Your radio reports sounded screwy .**
你的 收音机 报告 听起来 古怪 .

你的广播报道听起来很奇怪。

- [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['pærədaɪs] ! -
**' Escaped from Paradise ! '**
- 逃脱 从 天堂 ! -

《逃离天堂！》

[hʌ] ! "
**Huh ! "**
嗯 ! "

哈!

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] ['diːteɪlz] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] , " [sed] ['dʒɑːvis]['soʊbərli] .

| " | I | didn't | want | to | give | details | on | the | radio | , | " | said | Jarvis | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 想 | 到 | 给 | 细节 | 在 | 这 | 收音机 | , | " | 说 | 贾维斯 | 清醒地 | . |

“我不想在电台节目中透露细节，”贾维斯冷静地说。

" [juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [wiːd] [gɔːn] ['luːni] . "

| " | You'd | have | thought | we'd | gone | loony | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 想法 | 我们会 | 已消失 | 疯子 | . | " |

“你肯定会觉得我们疯了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['eniweɪ] . "

| " | I | think | so | , | anyway | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 所以 | , | 反正 | . | " |

“反正我是这么认为的。”

" [mwɑː] ['ɔːzi] ! " ['mʌtəd] ['lerɔi] .

| " | Moi | aussi | ! | " | muttered | Leroy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 也 | ! | " | 低声说道 | 勒罗伊 | . |

“我也是！”勒罗伊低声说道。

" [aɪ] [tuː] ! "

| " | I | too | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 也 | ! | " |

“我也是！”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['kemɪst] .

| " | Shall | I | begin | at | the | beginning | ? | " | queried | the | chemist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 开始 | 在 | 这 | 开始 | ? | " | 查询 | 这 | 化学家 | . |

“我应该从头开始吗？”化学家问道。

" ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['nɪrli] [kəm'pliːt] .

| " | Our | early | reports | were | pretty | nearly | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 早期的 | 报告 | 是 | 漂亮的 | 几乎 | 完全的 | . |

“我们早期的报告基本已经完成了。”

" [hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət] [pʌts] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['saɪləntli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz]

| " | He | stared | at | Putz | , | who | had | come | in | silently | , | his | face | and | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 在 | 普茨 | , | WHO | 有 | 来 | 在 | 默默 | , | 他的 | 脸 | 和 | 双手 |

['blækənd] [wɪð; wɪθ]['kɑːrbən] ,

| blackened | with | carbon | , |
|---|---|---|---|
| 变黑 | 和 | 碳 | , |

他盯着普茨，普茨默默地走了进来，脸和手都被碳熏黑了。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ 'hærisn ] .

| and | seated | himself | beside | Harrison | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 他自己 | 旁 | 哈里森 | . |

然后他坐在哈里森旁边。

" [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'saɪdɪd] .

| " | At | the | beginning | , | " | the | Captain | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 开始 | , | " | 这 | 队长 | 决定 | . |

“一开始，”船长决定道。

" [wel] , " [bɪ'gæn]['dʒɑːvis] , " [wiː; wi][gɑːt]['stɑːrtɪd] [ɔːl] [raɪt] ,

| " | Well | , | " | began | Jarvis | , | " | we | got | started | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 开始 | 贾维斯 | , | " | 我们 | 得到 | 开始 | 全部 | 正确的 | , |

“嗯，”贾维斯开口道，“我们开局不错。”

[ænd; ənd] [fluː] [duː] [saʊθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'ɛəriːz ] , [seɪm] [kɔːrs] [aɪ'd] ['fɑːloʊd]

| and | flew | due | south | along | the | meridian | of | the | Ares | , | same | course | I'd | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞翔 | 到期的 | 南 | 沿着 | 这 | 子午线 | 的 | 这 | 阿瑞斯 | , | 相同的 | 课程 | ID | 随后 |

[læst] [wiːk] .

| last | week | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 星期 | . |

然后沿着战神阿瑞斯的子午线向正南方向飞行，和我上周走的路线一样。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] ['næroʊ] [hə'raɪz(ə)n] ,

| I | was | getting | used | to | this | narrow | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 获得 | 用过的 | 到 | 这 | 狭窄的 | 地平线 | , |

我渐渐习惯了这种狭窄的视野。

[soʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['biːɪŋ] [kuːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bɪg] [boʊl] ,

| so | I | didn't | feel | so | much | like | being | cooped | under | a | big | bowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 没有 | 感觉 | 所以 | 很多 | 喜欢 | 存在 | 被困住 | 在下面 | 一个 | 大的 | 碗 | , |

所以我并不太想被困在一个大碗下面。

[bʌt; bət] [wʌn] [dʌz] [kiːp] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtɪŋ] ['distənsiz] .

| but | one | does | keep | overestimating | distances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 做 | 保持 | 高估 | 距离 | . |

但人们总是会高估距离。

['sʌmθɪŋ] [fɔːr] [maɪlz] [ə'weɪ] [lʊks] [eɪt] [wen] [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tə'restriəl] ['kɜːrvətʃər] ,

| Something | four | miles | away | looks | eight | when | you're | used | to | terrestrial | curvature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 四 | 英里 | 离开 | 看起来 | 八 | 什么时候 | 你是 | 用过的 | 到 | 陆地 | 曲率 | , |

当你习惯了地球曲率后，四英里外的物体看起来像八英里远。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [ges] [ɪts] [saɪz] [dʒʌst] [fɔːr] [taɪmz] [tuː] [lɑːrdʒ] .

| and | that | makes | you | guess | its | size | just | four | times | too | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 制作 | 你 | 猜测 | 它是 | 尺寸 | 只是 | 四 | 时代 | 也 | 大的 | . |

这让你猜测它的实际大小比实际大了四倍。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] ['ɔːlmoʊst] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] . "

| A | little | hill | looks | like | a | mountain | until | you're | almost | over | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 爬坡道 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 山 | 直到 | 你是 | 几乎 | 超过 | 它 | . | " |

小山丘看起来很像一座山，直到你快要翻过它的时候才会发现。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [grʌntid] [ 'hærisn ] .

| " | I | know | that | , | " | grunted | Harrison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | , | " | 哼哼 | 哈里森 | . |

"我知道，"哈里森咕哝道。

" [jes] , [bʌt; bət] ['lerɔi] ['dɪdnt] ,

| " | Yes | , | but | Leroy | didn't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 勒罗伊 | 没有 | , |

"是的，但勒罗伊没有。"

[ænd; ənd] [aɪ] [spent] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| and | I | spent | our | first | couple | of | hours | trying | to | explain | it | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 花费 | 我们的 | 第一的 | 夫妻 | 的 | 小时 | 尝试 | 到 | 解释 | 它 | 到 | 他 | . |

我花了头几个小时试图向他解释这件事。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ( [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [jet] ) [wiː; wi] [wɜːr; wər] [pæst] [ˌsɪ'mɪəriəm]

| By | the | time | he | understood | ( | if | he | does | yet | ) | we | were | past | Cimmerium |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 理解 | ( | 如果 | 他 | 做 | 然而 | ) | 我们 | 是 | 过去的 | 西默里姆 |

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðæt] ['zænθəs] ['dezərt] ,

| and | over | that | Xanthus | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 那 | 黄花菜 | 沙漠 | , |

等他明白过来的时候（如果他真的明白的话），我们已经穿过了辛梅里姆，越过了桑图斯沙漠。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][kə'næl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəl] - [ʃeɪpt]

| and | then | we | crossed | the | canal | with | the | mud | city | and | the | barrel | - | shaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 交叉 | 这 | 运河 | 和 | 这 | 泥 | 城市 | 和 | 这 | 桶 | - | 形状 |

['sɪtəznz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [twiːl] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [driːm] -

| citizens | and | the | place | where | Tweel | had | shot | the | dream | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公民 | 和 | 这 | 地方 | 在哪里 | tweel | 有 | 射击 | 这 | 梦 | - |

然后我们穿过运河，运河两岸有泥土城、桶状居民，还有特维尔拍摄梦境的地方。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 32 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第32页]

[biːst] .

| beast | . |
|---|---|
| 兽 | . |

兽。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ piː)'ɛə ] [hɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] [daʊn] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd]

| And | nothing | would | do | for | Pierre | here | but | that | we | put | down | so | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 会 | 做 | 为了 | 皮埃尔 | 这里 | 但 | 那 | 我们 | 放 | 向下 | 所以 | 他 | 可以 |

['præktɪs] [hɪz; ɪz][baɪ'ɑːlədʒi][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .

| practice | his | biology | on | the | remains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 实践 | 他的 | 生物学 | 在 | 这 | 遗迹 | . |

对于皮埃尔来说，除了把尸体埋葬，让他用这些遗骸练习生物学之外，什么都不肯做。

[soʊ][wiː; wi][dɪd] .

| So | we | did | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 做过 | . |

于是我们就这么做了。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

| " | The | thing | was | still | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事物 | 曾是 | 仍然 | 那里 | . |

“那东西还在那里。”

[noʊ][saɪn][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ; ['kudnt] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪ'ðaʊt] [bæk'tɪriəl] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] ,

| No | sign | of | decay | ; | couldn't | be | , | of | course | , | without | bacterial | forms | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 符号 | 的 | 衰变 | ; | 不能 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 没有 | 细菌 | 表格 | 的 | 生活 | , |

没有腐烂的迹象；当然，如果没有细菌等生命形式，就不可能腐烂。

[ænd; ənd] ['lerɔi] [sez] [ðæt] [mɑːrz][ɪz][æz; əz] ['sterəl] [æz; əz][æn; ən] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] . "

| and | Leroy | says | that | Mars | is | as | sterile | as | an | operating | table | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勒罗伊 | 说道 | 那 | 火星 | 是 | 作为 | 无菌 | 作为 | 一个 | 操作 | 桌子 | . | " |

勒罗伊说，火星上的环境就像手术台一样无菌。

" [kɑːm] [lə] ['kuːr] [-] - , " [kə'rektɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ'ɑːlədʒɪst] ,

| " | Comme | le | coeur | d'une | fileuse | , | " | corrected | the | little | biologist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | comme | 勒 | 心脏 | 沙丘 | - | , | " | 已更正 | 这 | 小的 | 生物学家 | , |

“Comme le coeur d'une fileuse，”小生物学家纠正道，

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['enərdʒi] .

| who | was | beginning | to | regain | a | trace | of | his | usual | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 开始 | 到 | 恢复 | 一个 | 痕迹 | 的 | 他的 | 通常 | 活力 | . |

他开始恢复了些许往日的精力。

" [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['meɪdz] [hɑːrt] ! "

| " | Like | an | old | maid's | heart | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 一个 | 老的 | 女佣 | 心 | ! | " |

“就像老处女的心一样！”

" [haʊ'evər] , " [ri'zju:md] ['dʒɑ:vis] ,
**" However , " resumed Jarvis ,**
" 然而 , " 恢复 贾维斯 ,

"然而,"贾维斯继续说道,

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] - [gri:n] - [hæd; həd] ['fɑ:sənd] ['ɑ:ntə] [ðə; ði]
**" about a hundred of the little grey - green biopods had fastened onto the**
" 关于 一个 百 的 这 小的 灰色的 - 绿色的 - 有 系紧 到 这
[θɪŋ] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bræntʃɪŋ] .
**thing and were growing and branching .**
事物 和 是 生长 和 分枝 .

"大约一百个灰绿色的小生物荚附着在这个物体上，并且正在生长和分枝。

['lerɔi] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [nɑ:kt] - [ɪm] [ɔ:f] ,
**Leroy found a stick and knocked ' em off ,**
勒罗伊 成立 一个 戳 和 敲门 - 呃 离开 ,

勒罗伊找到一根棍子，把它们打了下来。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [bræntʃ] [broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] - ['krɔ:lɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
**and each branch broke away and became a biopod crawling around with the**
和 每个 分支 打破 离开 和 成为 一个 - 爬行 大约 和 这
['ʌðər] .
**others .**
其他的 .

每个分支都脱落下来，变成了一个个生物舱，与其他生物舱一起爬行。

[soʊ] [hi:; hi] [poʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kri:tʃər] , [waɪl] [aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ;
**So he poked around at the creature , while I looked away from it ;**
所以 他 戳 大约 在 这 生物 , 尽管 我 看起来 离开 从 它 ;

于是他四处查看那生物，而我则把目光移开了;

['i:v(ə)n] [ded] , [ðæt] [roʊp] - [ɑ:rmd] ['dev(ə)l] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [kri:ps] .
**even dead , that rope - armed devil gave me the creeps .**
甚至 死的 , 那 绳索 - 武装 魔鬼 给予 我 这 令人毛骨悚然 .

即使死了，那个用绳子做手臂的恶魔还是让我毛骨悚然。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [sər'praɪz] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pɑ:rt] [plænt] ! "
**And then came the surprise ; the thing was part plant ! "**
和 然后 来了 这 惊喜 ; 这 事物 曾是 部分 植物 ! "

然后，出乎意料的是，这东西竟然是半植物!

" ['sɛst, 'seɪ] [vreɪ] ! " [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði] [baɪ'ɑ:lədʒɪst] .
**" C'est vrai ! " confirmed the biologist .**
" 是 真实 ! " 确认的 这 生物学家 .

"这就是现实！"生物学家证实道。

" [its] [tru:] ! "
**" It's true ! "**
" 它是 真的 ! "

"是真的！"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , " [kən'tɪnju:d] ['dʒɑ:vis] .
**" It was a big cousin of the biopods , " continued Jarvis .**
" 它 曾是 一个 大的 表哥 的 这 - , " 持续 贾维斯 .

"它是生物舱的近亲,"贾维斯继续说道。

" ['lerɔi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] ; [hi:; hi] ['fɪgjərz] [ðæt] [ɔ:l] ['mɑ:rʃ(ə)n] [laɪf] [ɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] — ['ni:ðər]
**" Leroy was quite excited ; he figures that all Martian life is of that sort — neither**
" 勒罗伊 曾是 相当 兴奋的 ; 他 数据 那 全部 火星人 生活 是 的 那 种类 — 两者都不
[plænt] [nɔ:r] ['ænɪm(ə)l] .
**plant nor animal .**
植物 也不 动物 .

"勒罗伊非常兴奋；他认为火星上的所有生命都是那种类型——既不是植物也不是动物。

[laɪf] [hɪr] ['nevər] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] , [hiː; hi] [sez] ; ['evriθɪŋ] [hæz; həz][bəuθ] ['neɪtʃɚz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n]
**Life** **here** **never** **differentiated** **,** **he** **says** **;** **everything** **has** **both** **natures** **in** **it** **,** **even**
生活 这里 绝不 差异化的 , 他 说道 ; 一切 有 两个都 自然 在 它 , 甚至
[ðə; ði]['bærəl] - ['kriːtʃərz] — ['iːv(ə)n] [twiːl] !
**the** **barrel** **-** **creatures** **—** **even** **Tweel** **!**
这 桶 - 生物 — 甚至 tweel !

他说，这里的生命从未有过区别；万物皆有两性，甚至桶状生物——甚至包括 Tweel！

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [raɪt] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [twiːl] ['restɪd] ,
**I** **think** **he's** **right** **,** **especially** **when** **I** **recall** **how** **Tweel** **rested** **,**
我 思考 他是 正确的 , 尤其 什么时候 我 记起 如何 tweel 休息 ,

我觉得他说得对，尤其是当我回想起特维尔休息时的样子时。

['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ðæt] [wei] [ɔːl] [naɪt] .
**sticking** **his** **beak** **in** **the** **ground** **and** **staying** **that** **way** **all** **night** **.**
粘性 他的 喙 在 这 地面 和 入住 那 方式 全部 夜晚 .

它将喙伸入土里，整夜保持这个姿势。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] , ['iːðər] ;
**I** **never** **saw** **him** **eat** **or** **drink** **,** **either** **;**
我 绝不 锯 他 吃 或者 喝 , 任何一个 ;

我也从未见过他吃东西或喝水；

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [biːk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːt] ,
**perhaps** **his** **beak** **was** **more** **in** **the** **nature** **of** **a** **root** **,**
也许 他的 喙 曾是 更多的 在 这 自然 的 一个 根 ,

或许他的喙更像是树根的形态。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['nɜːrɪʃmənt] [ðæt] [wei] . "
**and** **he** **got** **his** **nourishment** **that** **way** **.** **"**
和 他 得到 他的 营养 那 方式 . "

他就是这样获取营养的。

" [saʊndz] ['nʌti] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [əb'zɜːrvd] [ 'hærisn ] .
**"** **Sounds** **nutty** **to** **me** **,** **"** **observed** **Harrison** **.**
" 声音 坚果 到 我 , " 观察到 哈里森 .

"我觉得这太荒谬了，"哈里森评论道。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒɑːvis] ,
**"** **Well** **,** **"** **continued** **Jarvis** **,**
" 出色地 , " 持续 贾维斯 ,

"嗯，"贾维斯继续说道，

" [wiː; wi] [broʊk] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [groʊθ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['æktɪd][ðə; ði] [seɪm] [wei] —
**"** **we** **broke** **up** **a** **few** **of** **the** **other** **growths** **and** **they** **acted** **the** **same** **way** **—**
" 我们 打破 向上 一个 很少 的 这 其他 增长 和 他们 行动 这 相同的 方式 —
[ðə; ði] ['piːsɪz] [krɔːld] [ə'raʊnd] ,
**the** **pieces** **crawled** **around** **,**
这 件 爬行 大约 ,

"我们弄断了其他一些生长物，它们的表现也一样——碎片四处蔓延，

['oʊnli] [mʌtʃ] ['sloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðen] [stʌk] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
**only** **much** **slower** **than** **the** **biopods** **,** **and** **then** **stuck** **themselves** **in** **the** **ground** **.**
仅有的 很多 慢点 比 这 - , 和 然后 卡住 他们自己 在 这 地面 .

只是速度比生物舱慢得多，然后就钻进了土里。

[ðen] ['lerɔi] [hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [græs] ,
**Then** **Leroy** **had** **to** **catch** **a** **sample** **of** **the** **walking** **grass** **,**
然后 勒罗伊 有 到 抓住 一个 样本 的 这 步行 草 ,

然后，勒罗伊必须捕捉一些行走的草的样本。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [wen] [ə; eɪ][pə'reɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bærəl] - ['kriːtʃərz]

| and | we | were | ready | to | leave | when | a | parade | of | the | barrel | - | creatures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 准备好 | 到 | 离开 | 什么时候 | 一个 | 游行 | 的 | 这 | 桶 | - | 生物 |

[rʌʃt] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pʊʃ] - [kɑːrts] .

| rushed | by | with | their | push | - | carts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 经过 | 和 | 他们的 | 推 | - | 购物车 | . |

我们正准备离开时，一群桶状生物推着手推车飞驰而过。

[ðeɪ] ['hædnt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , ['iːðər] ; [ðeɪ] [ɔːl] [drʌmd] [aʊt] , - [wiː; wi][ɑːr; ər][viː] - [ɑːr] - [ɑːr] -

| They | hadn't | forgotten | me | , | either | ; | they | all | drummed | out | , | ' | We | are | v | - | r | - | r | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 之前没有 | 被遗忘的 | 我 | ，任何一个 | | ； | 他们 | 全部 | 鼓声 | 出去 | ， | - | 我们 | 是 | v | - | r | - | r | - |

- — [aʊtʃ] ! -

| iends | — | ouch | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | — | 哎哟 | ! | - |

他们也没有忘记我；他们齐声高喊："我们是好朋友——哎哟！"

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

| just | as | they | had | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 有 | 前 | . |

就像以前一样。

['lerɔi] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃuːt] [wʌn][ænd; ənd][kʌt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| Leroy | wanted | to | shoot | one | and | cut | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒罗伊 | 通缉 | 到 | 射击 | 一 | 和 | 切 | 它 | 向上 | , |

勒罗伊想射杀一只然后把它切成块。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [twiːl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| but | I | remembered | the | battle | Tweel | and | I | had | had | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 记得 | 这 | 战斗 | tweel | 和 | 我 | 有 | 有 | 和 | 他们 | , |

[ænd; ənd] ['viːtəʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

| and | vetoed | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 否决 | 这 | 主意 | . |

但我记得我和 Tweel 曾与他们争论过，于是否决了这个想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]

| But | he | did |
|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 |

但他确实

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

[hɪt][ɑːn][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðeɪ]

| hit | on | a | possible | explanation | as | to | what | they | did | with | all | the | rubbish | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 在 | 一个 | 可能的 | 解释 | 作为 | 到 | 什么 | 他们 | 做过 | 和 | 全部 | 这 | 垃圾 | 他们 |

['gæðərd] . "

| gathered | . | " |
|---|---|---|
| 聚集 | . | " |

我突然想到一个可能的解释，那就是他们如何处理收集来的所有垃圾。

" [meɪd] [mʌd] - [paɪz] , [aɪ] [ges] , " [grʌntid] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| " | Made | mud | - | pies | , | I | guess | , | " | grunted | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制成 | 泥 | - | 馅饼 | , | 我 | 猜测 | , | " | 哼哼 | 这 | 队长 | . |

"我猜他们是在玩泥巴派吧。"船长咕哝道。

" [mɔːr] [ɔːr] [les] , " [ə'griːd] ['dʒɑːvis] .

| " | More | or | less | , | " | agreed | Jarvis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 或者 | 较少的 | , | " | 同意 | 贾维斯 | . |

"差不多吧，"贾维斯同意道。

" [ðeɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fuːd] , ['lerɔi] [θɪŋks] .
" They use it for food , Leroy thinks .
" 他们 使用 它 为了 食物 , 勒罗伊 思考 .

"他们把它当食物用,"勒罗伊想。

[ɪf] [ðeə(r)] [pɑːrt]['vedʒtəb(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] ,
If they're part vegetable , you see ,
如果 它们是 部分 蔬菜 , 你 看 ,

如果它们含有部分植物成分，你看，

[ðæts] [wʌt] [ðeid] [wɑːnt] — [sɔɪl][wɪð; wɪθ][ɔːr'gænɪk] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrtl] .
that's what they'd want — soil with organic remains in it to make it fertile .
那就是 什么 他们会 想 — 土壤 和 有机的 遗迹 在 它 到 制作 它 沃 .

他们想要的就是这种土壤——含有有机残留物的土壤，这样才能使其肥沃。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [graʊnd] [ʌp][sænd][ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [groʊθ] [ɔːl] [tə'geðər] .
That's why they ground up sand and biopods and other growths all together .
那就是 为什么 他们 地面 向上 沙 和 - 和 其他 增长 全部 一起 .

所以他们才把沙子、生物囊和其他生长物一起磨碎。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？ "

" ['dɪmli] , " ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] [ 'hærisn ] .
" Dimly , " countered Harrison .
" 依稀 , " 反驳 哈里森 .

"隐约可见,"哈里森反驳道。

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sjuisaidz] ? "
" How about the suicides ? "
" 如何 关于 这 自杀 ? "

"自杀事件呢？ "

" ['lerɔi] [hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðer; ðər] , [tuː] .
" Leroy had a hunch there , too .
" 勒罗伊 有 一个 直觉 那里 , 也 .

"勒罗伊也有这种预感。"

[ðə; ði]['sjuisaidz][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['greɪndər] [wen] [ðə; ði]['mɪkstʃər][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [sænd][ænd; ənd]
The suicides jump into the grinder when the mixture has too much sand and
这 自杀 跳 进入 这 磨床 什么时候 这 混合物 有 也 很多 沙 和
['græv(ə)l] ;
gravel ;
碎石 ;

当混合物中沙子和砾石过多时，自杀者就会跳进研磨机；

[ðeɪ] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði] [ prə'pɔːʃəns ] . "
they throw themselves in to adjust the proportions . "
他们 扔 他们自己 在 到 调整 这 比例 . "

他们全身心投入，努力调整比例。

" [ræts] ! " [sed] [ 'hærisn ] [dɪs'gʌstɪdli] .
" Rats ! " said Harrison disgustedly .
" 老鼠 ! " 说 哈里森 厌恶地 .

"该死的！"哈里森厌恶地说。

" [waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [brɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['ekstrə] ['bræntʃɪz] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ? "
" Why couldn't they bring in some extra branches from outside ? "
" 为什么 不能 他们 带来 在 一些 额外的 分支 从 外部 ? "

为什么他们不能从外面引进一些额外的树枝呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['su:ɪsaɪd][ɪz] ['iziə] .

| " | **Because** | **suicide** | **is** | **easier** | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 自杀 | 是 | 更轻松 | . |

因为自杀更容易。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ði:z] ['kri:tʃərz] [kɑ:nt][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] ['ɜ:rθli] ['stændərdz] ;

| **You've** | **got** | **to** | **remember** | **that** | **these** | **creatures** | **can't** | **be** | **judged** | **by** | **earthly** | **standards** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 记住 | 那 | 这些 | 生物 | 不能 | 是 | 评判 | 经过 | 尘世的 | 标准 | ; |

你必须记住，不能用世俗的标准来评判这些生物；

[ðeɪ] ['prɑ:bəbli][dəunt] [fi:l] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑ:t] [wʌt] [wi:d] [kɔ:l][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

| **they** | **probably** | **don't** | **feel** | **pain** | **,** | **and** | **they** | **haven't** | **got** | **what** | **we'd** | **call** | **individuality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 大概 | 不 | 感觉 | 疼痛 | , | 和 | 他们 | 还没有 | 得到 | 什么 | 我们会 | 称呼 | 个性 | . |

他们可能感觉不到疼痛，也没有我们所说的个性。

['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪz][ðə; ði]['prɑ:pərti][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mju:nəti] — [laɪk][æn; ən]

| **Any** | **intelligence** | **they** | **have** | **is** | **the** | **property** | **of** | **the** | **whole** | **community** | **—** | **like** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 智力 | 他们 | 有 | 是 | 这 | 财产 | 的 | 这 | 所有的 | 社区 | — | 喜欢 | 一个 |

[ænt] - [hi:p] .

| **ant** | **-** | **heap** | **.** |
|---|---|---|---|
| 蚂蚁 | - | 堆 | . |

它们所拥有的任何智慧都是整个群体的财产——就像蚁丘一样。

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

| **That's** | **it** | **!** |
|---|---|---|
| 那就是 | 它 | ! |

就是这样！

[ænts][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ænt] - [hɪl] ; [soʊ][ɑ:r; ər] [ði:z] ['kri:tʃərz] . "

| **Ants** | **are** | **willing** | **to** | **die** | **for** | **their** | **ant** | **-** | **hill** | **;** | **so** | **are** | **these** | **creatures** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蚂蚁 | 是 | 愿意的 | 到 | 死 | 为了 | 他们的 | 蚂蚁 | - | 爬坡道 | ; | 所以 | 是 | 这些 | 生物 | . | " |

蚂蚁愿意为蚁穴献出生命；这些生物也是如此。

" [soʊ][ɑ:r; ər][men] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] . "

| **"** | **So** | **are** | **men** | **,** | **"** | **observed** | **the** | **captain** | **,** | **"** | **if** | **it** | **comes** | **to** | **that** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 男人 | , | " | 观察到 | 这 | 队长 | , | " | 如果 | 它 | 来 | 到 | 那 | . | " |

“如果真到了那一步，男人也是如此，”船长说道。

" [jes] , [bʌt; bət][men] [ɑ:nt] [ɪg'zæktlɪ] ['i:gər] .

| **"** | **Yes** | **,** | **but** | **men** | **aren't** | **exactly** | **eager** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 男人 | 不是 | 确切地 | 渴望的 | . |

“是的，但男人并不那么热衷。”

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n][laɪk]['peɪtrɪətɪzəm][tu:; tə][wɜ:rk] - [ɪm][tu:; tə][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv]['daɪɪŋ]

| **It** | **takes** | **some** | **emotion** | **like** | **patriotism** | **to** | **work** | **'** | **em** | **to** | **the** | **point** | **of** | **dying** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 一些 | 情感 | 喜欢 | 爱国主义 | 到 | 工作 | - | 呃 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 垂死 |

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] ;

| **for** | **their** | **country** | **;** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 国家 | ; |

需要像爱国主义这样的情感才能让他们达到为国捐躯的地步；

[ði:z] [θɪŋz] [du:][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] .

| **these** | **things** | **do** | **it** | **all** | **in** | **the** | **day's** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 做 | 它 | 全部 | 在 | 这 | 天 | 工作 | . |

这些工具在日常工作中发挥着重要作用。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

| **"** | **He** | **paused** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | . |

他停顿了一下。

" [wel] , [wiː; wi] [tʊk] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] - [biːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærəl] -

| " | Well | , | we | took | some | pictures | of | the | dream | - | beast | and | the | barrel | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 采取 | 一些 | 图片 | 的 | 这 | 梦 | - | 兽 | 和 | 这 | 桶 | - |

['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] .

| creatures | , | and | then | we | started | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | , | 和 | 然后 | 我们 | 开始 | 沿着 | . |

“嗯，我们拍了一些梦魇和桶状生物的照片，然后就出发了。”

[wiː; wi] [seɪld] ['oʊvər] ['zænθəs] , ['kiːpɪŋ] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][mə'rɪdiən][ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɛəriːz ]

| We | sailed | over | Xanthus | , | keeping | as | close | to | the | meridian | of | the | Ares |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 航行 | 超过 | 黄花菜 | , | 保持 | 作为 | 关闭 | 到 | 这 | 子午线 | 的 | 这 | 阿瑞斯 |

[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

| as | we | could | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 可以 | , |

我们航行经过桑托斯，尽可能地沿着阿瑞斯的子午线前进。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪrəmɪd] - ['bɪldər] .

| and | pretty | soon | we | crossed | the | trail | of | the | pyramid | - | builder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 很快 | 我们 | 交叉 | 这 | 踪迹 | 的 | 这 | 金字塔 | - | 建筑商 | . |

很快，我们就找到了金字塔建造者的踪迹。

[soʊ][wiː; wi][ 'səːkld ] [bæk] [tuː; tə][let] ['lerɔi] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [faʊnd]

| So | we | circled | back | to | let | Leroy | take | a | look | at | it | , | and | when | we | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 圈起来 | 后退 | 到 | 让 | 勒罗伊 | 拿 | 一个 | 看 | 在 | 它 | , | 和 | 什么时候 | 我们 | 成立 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

于是我们又折返回去让勒罗伊看看，当我们找到它的时候，

[wiː; wi]['lændɪd] .

| we | landed | . |
|---|---|---|
| 我们 | 登陆 | . |

我们着陆了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [dʒʌst] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [brɪks] [sɪns] [twiːl] [ænd; ənd][aɪ][left]

| The | thing | had | completed | just | two | rows | of | bricks | since | Tweel | and | I | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 有 | 完全的 | 只是 | 二 | 行 | 的 | 砖块 | 自从 | tweel | 和 | 我 | 左边 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

自从我和图尔离开后，那东西才砌了两排砖。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| and | there | it | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 它 | 曾是 | , |

就在那里。

['briːðɪŋ] [ɪn]['sɪlɪkən][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [aʊt] [brɪks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə][duː]

| breathing | in | silicon | and | breathing | out | bricks | as | if | it | had | eternity | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 在 | 硅 | 和 | 呼吸 | 出去 | 砖块 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 永恒 | 到 | 做 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .

| it | in | — | which | it | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | — | 哪个 | 它 | 有 | . |

它吸入硅，呼出砖块，仿佛有永恒的时间来完成这一切——而它确实有永恒的时间。

['lerɔi] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [dɪ'sekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊlənd][ɪk'sploʊsɪv] ['bʊlɪt] ,

| Leroy | wanted | to | dissect | it | with | a | Boland | explosive | bullet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒罗伊 | 通缉 | 到 | 解剖 | 它 | 和 | 一个 | 博兰 | 爆炸物 | 子弹 | , |

勒罗伊想用博兰爆炸子弹将其分解。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ten] ['mɪljən] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld]

| but | I | thought | that | anything | that | had | lived | for | ten | million | years | was | entitled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 那 | 任何事物 | 那 | 有 | 居住地 | 为了 | 十 | 百万 | 年 | 曾是 | 标题 |

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'spekt] [du:] [oʊld][eɪdʒ] ,

| to | the | respect | due | old | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 尊重 | 到期的 | 老的 | 年龄 | , |

但我认为，任何存活了千万年的生物都应该得到老年应有的尊重。

[soʊ][aɪ] [tɔ:kt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| so | I | talked | him | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 谈话 | 他 | 出去 | 的 | 它 | . |

所以我劝他放弃了。

[hi:; hi] [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊl][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['nɪrli] [gɑ:t] [bi:n] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm]

| He | peeped | into | the | hole | on | top | of | it | and | nearly | got | beaned | by | the | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偷窥 | 进入 | 这 | 洞 | 在 | 顶部 | 的 | 它 | 和 | 几乎 | 得到 | 豆子 | 经过 | 这 | 手臂 |

['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] ,

| coming | up | with | a | brick | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向上 | 和 | 一个 | 砖 | , |

他往洞顶往里看，差点被伸上来的砖头手臂砸中。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tʃɪpt] [ɔ:f][ə; eɪ][fju:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] ['dɪdnt][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['kri:]

| and | then | he | chipped | off | a | few | pieces | of | it | , | which | didn't | disturb | the | crea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 缺口 | 离开 | 一个 | 很少 | 件 | 的 | 它 | , | 哪个 | 没有 | 打扰 | 这 | 创造 |

然后他又敲下了几块，但这并没有扰乱植物。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

['tʊr] [ə; eɪ][bɪt] .

| ture | a | bit | . |
|---|---|---|---|
| 真 | 一个 | 少量 | . |

稍微有点道理。

[hi:; hi][faʊnd][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ'd] [tʃɪpt] , [traɪd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [saɪn][ʌv; əv]

| He | found | the | place | I'd | chipped | , | tried | to | see | if | there | was | any | sign | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 地方 | ID | 缺口 | , | 尝试 | 到 | 看 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 符号 | 的 |

['hi:lɪŋ] ,

| healing | , |
|---|---|
| 康复 | , |

他找到了我磕碰的地方，试图看看是否有愈合的迹象。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] ['betər] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

| and | decided | he | could | tell | better | in | two | or | three | thousand | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 他 | 可以 | 告诉 | 更好的 | 在 | 二 | 或者 | 三 | 千 | 年 | . |

他觉得两三千年后情况可能会更好。

[soʊ][wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɑ:ts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [seɪld] [ɑ:n] .

| So | we | took | a | few | shots | of | it | and | sailed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 采取 | 一个 | 很少 | 镜头 | 的 | 它 | 和 | 航行 | 在 | . |

于是我们拍了几张照片，然后继续航行。

" [mɪd] [ˌæftər'nu:n] [wi:; wi]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][maɪ] ['rɑ:kɪt] .

| " | Mid | afternoon | we | located | the | wreck | of | my | rocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中 | 下午 | 我们 | 位于 | 这 | 破坏 | 的 | 我的 | 火箭 | . |

“下午晚些时候，我们找到了我的火箭残骸。”

[nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] ; [wi:; wi] [pɪkt] [ʌp][maɪ]['fɪlmz][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][dɪ'saɪd] [wʌt] [nekst] .

| Not | a | thing | disturbed | ; | we | picked | up | my | films | and | tried | to | decide | what | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 事物 | 不安 | ; | 我们 | 挑选 | 向上 | 我的 | 电影 | 和 | 尝试 | 到 | 决定 | 什么 | 下一个 | . |

一切如常；我们拿起我的电影，开始商量下一步该做什么。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][faɪnd] [twiːl] [ɪf]['pɑːsəb(ə)l] ;

| I | wanted | to | find | Tweel | if | possible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 寻找 | tweel | 如果 | 可能的 | ; |

我想尽可能找到 Tweel;

[aɪ] ['fɪgjərd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [saʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] ['sʌmwer] [nɪr]

| I | figured | from | the | fact | of | his | pointing | south | that | he | lived | somewhere | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 从 | 这 | 事实 | 的 | 他的 | 指向 | 南 | 那 | 他 | 居住地 | 某处 | 靠近 |

.

| Thyle | . |
|---|---|
| 噻唑啉 | . |

从他指向南方的举动来看，我推测他住在泰尔附近。

[wiː; wi] [ plɔtid ] ['aʊər; ɑːr] [ruːt] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['dezərt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [naʊ] [wʌz; wəz]

| We | plotted | our | route | and | judged | that | the | desert | we | were | in | now | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绘制 | 我们的 | 路线 | 和 | 评判 | 那 | 这 | 沙漠 | 我们 | 是 | 在 | 现在 | 曾是 |

[iː] ;

| Thyle | II | ; |
|---|---|---|
| 噻唑啉 | 二 | ; |

我们规划了路线，并判断我们现在所在的沙漠是泰尔二号沙漠;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [iːst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| Thyle | I | should | be | east | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 噻唑啉 | 我 | 应该 | 是 | 东方 | 的 | 我们 | . |

泰尔一世应该在我们东边。

[soʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [hʌntʃ] , [wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]

| So | , | on | a | hunch | , | we | decided | to | have | a | look | at | Thyle | I | , | and | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 一个 | 直觉 | , | 我们 | 决定 | 到 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 噻唑啉 | 我 | , | 和 | 离开 |

[wiː; wi] [bʌzd] . "

| we | buzzed | . | " |
|---|---|---|---|
| 我们 | 嗡嗡作响 | . | " |

于是，凭着直觉，我们决定去看看泰尔一号卫星，然后我们就嗡嗡地飞了过去。

" ['dɜ˞ː]['moʊtɜ˞z] ? " ['kwiərid] [pʌts] , ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

| " | Der | motors | ? | " | queried | Putz | , | breaking | his | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德尔 | 电机 | ? | " | 查询 | 普茨 | , | 打破 | 他的 | 长的 | 沉默 | . |

"发动机？"普茨打破了长久的沉默问道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] , [kɑːrl] .

| " | For | a | wonder | , | we | had | no | trouble | , | Karl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 想知道 | , | 我们 | 有 | 不 | 麻烦 | , | 卡尔 | . |

"真是奇迹，我们竟然没有遇到任何麻烦，卡尔。"

[jʊr; jər][blæst] [wɜːrkt] ['pɜːrfɪktli] .

| Your | blast | worked | perfectly | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 爆炸 | 工作 | 完美 | . |

你的爆破效果非常好。

[soʊ][wiː; wi] [hʌmd] [ə'lɔːŋ] , ['prɪti] [haɪ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['waɪdər] [vjuː] , [aɪ'd] [seɪ] [ə'baʊt] ['fɪfti]

| So | we | hummed | along | , | pretty | high | to | get | a | wider | view | , | I'd | say | about | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 哼唱 | 沿着 | , | 漂亮的 | 高的 | 到 | 得到 | 一个 | 更广泛 | 看法 | , | ID | 说 | 关于 | 五十 |

['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

| thousand | feet | . |
|---|---|---|
| 千 | 脚 | . |

于是我们一路高歌猛进，飞得很高，视野更开阔，我估计大概有五万英尺高。

[iː] [spred] [aʊt] [laɪk][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['kɑːrpɪt] ,

| Thyle | II | spread | out | like | an | orange | carpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 噻唑啉 | 二 | 传播 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 橙子 | 地毯 | , |

Thyle II 像橙色地毯一样铺展开来，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] ['kroʊniəm] [ðæt]
**and** **after** **a** **while** **we** **came** **to** **the** **grey** **branch** **of** **the** **Mare** **Chronium** **that**
和 后 一个 尽管 我们 来了 到 这 灰色的 分支 的 这 母马 克罗尼姆 那
[baʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**bounded** **it** **.**
有界 它 .

过了一会儿，我们来到了环绕着它的月海的灰色分支。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['næroʊ] ; [wiː; wi] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
**That** **was** **narrow** **;** **we** **crossed** **it** **in** **half** **an** **hour** **,**
那 曾是 狭窄的 ; 我们 交叉 它 在 一半 一个 小时 ,

那道缝很窄，我们花了半个小时才通过。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [aɪ] — [seɪm] ['ɔrɪndʒ] - [hjʊd] ['dezərt][æz; əz][ɪts] [meit] .
**and** **there** **was** **Thyle** **I** **—** **same** **orange** **-** **hued** **desert** **as** **its** **mate** **.**
和 那里 曾是 噻唑啉 我 — 相同的 橙子 - 有色 沙漠 作为 它是 伴侣 .

还有泰尔一号沙漠——和它的姊妹沙漠一样，都是橙色的。

[wiː; wi] [vɪəd] [saʊθ] , [tɔːrd] [ðə; ði] [mer] [ɔː'streɪli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**We** **veered** **south** **,** **toward** **the** **Mare** **Australe** **,** **and** **followed** **the** **edge** **of** **the**
我们 转向 南 , 朝向 这 母马 澳大利亚 , 和 随后 这 边缘 的 这
['dezərt] .
**desert** **.**
沙漠 .

我们转向南方，朝着南海方向前进，沿着沙漠边缘前行。

[ænd; ənd] [tɔːrd] ['sʌnset] [wiː; wi] ['spɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
**And** **toward** **sunset** **we** **spotted** **it** **.** **"**
和 朝向 日落 我们 斑 它 . "

临近日落时分，我们发现了它。

" - ? " ['ekəud] [pʌts] .
**"** **Shpotted** **?** **"** **echoed** **Putz** **.**
" - ? " 回声 普茨 .

“发现？”普茨附和道。

" [vɑːt][væs] - ? "
**"** **Vot** **vas** **shpotted** **?** **"**
" 投票 血管 - ? "

“投票结果出来了吗？”

" [ðə; ði]['dezərt][wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] — [wɪð; wɪθ] ['bɪldɪŋz] !
**"** **The** **desert** **was** **spotted** **—** **with** **buildings** **!**
" 这 沙漠 曾是 斑 — 和 建筑物 !

“沙漠里竟然出现了建筑物！”

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mʌd] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'nælz] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][kə'næl][went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
**Not** **one** **of** **the** **mud** **cities** **of** **the** **canals** **,** **although** **a** **canal** **went** **through** **it** **.**
不是 一 的 这 泥 城市 的 这 运河 , 虽然 一个 运河 去 通过 它 .

虽然有一条运河穿过它，但它并不是运河沿岸的泥泞城市之一。

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæp][wiː; wi] ['fɪgjərd] [ðə; ði][kə'næl][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
**From** **the** **map** **we** **figured** **the** **canal** **was** **a** **continuation** **of** **the** **one**
从 这 地图 我们 想 这 运河 曾是 一个 续篇 的 这 一
[ˌskæpə'rɛli] [kɔːld] [æ'skeinjəs] .
**Schiaparelli** **called** **Ascanius** **.**
夏帕瑞丽 称为 阿斯卡尼乌斯 .

从地图上我们推断，这条运河是斯基亚帕雷利称之为阿斯卡尼乌斯运河的延伸部分。

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['prɑːbəbli] [tuː] [haɪ] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['eni] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
**"** **We** **were** **probably** **too** **high** **to** **be** **visible** **to** **any** **inhabitants** **of** **the** **city** **,**
" 我们 是 大概 也 高的 到 是 可见的 到 任何 居民 的 这 城市 ,

“我们当时飞得太高，城里的居民可能都看不到我们。”

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsɪz] .

| but | also | too | high | for | a | good | look | at | it | , | even | with | the | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 也 | 高的 | 为了 | 一个 | 好的 | 看 | 在 | 它 | , | 甚至 | 和 | 这 | 眼镜 | . |

但即使戴着眼镜，高度也太高，看不清楚。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sʌnset] , ['eniweɪ] , [soʊ][wi:; wi] ['dɪdnt] [plæn][ɑ:n] ['drɑ:pɪŋ] [ɪn] .

| However | , | it | was | nearly | sunset | , | anyway | , | so | we | didn't | plan | on | dropping | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 曾是 | 几乎 | 日落 | , | 反正 | , | 所以 | 我们 | 没有 | 计划 | 在 | 下降 | 在 | . |

不过当时天色已晚，所以我们也没打算进去。

[wi:; wi][ 'sə:kld ][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðə; ði][kə'næl] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [mer] [ɔ:'streɪli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| We | circled | the | place | ; | the | canal | went | out | into | the | Mare | Australe | , | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 圈起来 | 这 | 地方 | ; | 这 | 运河 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 母马 | 澳大利亚 | , | 和 | 那里 | , |

我们绕着那地方转了一圈；运河通向南方海，就在那里，

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meltɪŋ] ['poʊlər][aɪs] - [kæp] !

| glittering | in | the | south | , | was | the | melting | polar | ice | - | cap | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 在 | 这 | 南 | , | 曾是 | 这 | 融化 | 极性 | 冰 | - | 帽 | ! |

南方闪闪发光的，是正在融化的极地冰盖！

[ðə; ði][kə'næl] [dreɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ; [wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| The | canal | drained | it | ; | we | could | distinguish | the | sparkle | of | water | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运河 | 排水 | 它 | ; | 我们 | 可以 | 区分 | 这 | 火花 | 的 | 水 | 在 | 它 | . |

运河排干了河水；我们甚至能分辨出河水中的波光粼粼。

[ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'i:st] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] [ɔ:'streɪli] ,

| Off | to | the | southeast | , | just | at | the | edge | of | the | Mare | Australe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 这 | 东南 | , | 只是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 母马 | 澳大利亚 | , |

往东南方向走，就在南海边缘，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['væli] — [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪˌregjə'lærəti] [aɪ'd] [si:n] [ɑ:n][mɑ:rz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [klɪfs] [ðæt]

| was | a | valley | — | the | first | irregularity | I'd | seen | on | Mars | except | the | cliffs | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 谷 | — | 这 | 第一的 | 不规则 | ID | 已见 | 在 | 火星 | 除了 | 这 | 悬崖 | 那 |

[baʊndɪd] ['zænθəs] [ænd; ənd] [i:] .

| bounded | Xanthus | and | Thyle | II | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有界 | 黄花菜 | 和 | 噻唑啉 | 二 | . |

这是一个山谷——除了环绕桑托斯和泰尔二号的悬崖之外，这是我在火星上看到的第一个不规则地形。

[wi:; wi] [flu:] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] — " ['dʒɑ:vis] [pɔ:zd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ; ['lerɔi] , [hu:z]

| We | flew | over | the | valley | — | " | Jarvis | paused | suddenly | and | shuddered | ; | Leroy | , | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 飞翔 | 超过 | 这 | 谷 | — | " | 贾维斯 | 暂停 | 突然 | 和 | 颤抖 | ; | 勒罗伊 | , | 谁 |

['kʌlər][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

| color | had | begun |
|---|---|---|
| 颜色 | 有 | 开始 |

我们飞越了山谷——"贾维斯突然停顿了一下，浑身一颤；勒罗伊的脸色开始发红。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第35页]

[tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] , [si:md] [tu:; tə] [peɪl] .

| to | return | , | seemed | to | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | , | 似乎 | 到 | 苍白 | . |

回来时，脸色似乎变得苍白。

[ðə; ði] ['kemɪst] [ri'zju:md] , " [wel] , [ðə; ði] ['væli] [lʊkt] [ɔ:l] [raɪt] — [ðen] !

| The | chemist | resumed | , | " | Well | , | the | valley | looked | all | right | — | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 化学家 | 恢复 | , | " | 出色地 | , | 这 | 谷 | 看起来 | 全部 | 正确的 | — | 然后 | ! |

化学家继续说道："嗯，山谷看起来还不错——然后！"

[dʒʌst][ə; eɪ] [greɪ] [weɪst] , ['prɑːbəbli] [fʊl] [ʌv; əv] [k'rɔːləz] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .

| Just | a | gray | waste | , | probably | full | of | crawlers | like | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 灰色的 | 浪费 | , | 大概 | 满的 | 的 | 爬行者 | 喜欢 | 这 | 其他的 | . |

只是一片灰色的荒地，可能和其他地方一样，里面爬满了虫子。

" [wiː; wi][ 'səːkld ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] ; [seɪ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz] —

| " | We | circled | back | over | the | city | ; | say | , | I | want | to | tell | you | that | place | was | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 圈起来 | 后退 | 超过 | 这 | 城市 | ; | 说 | , | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 地方 | 曾是 | — |

[wel] , [dʒaɪ'gæntɪk] !

| well | , | gigantic | ! |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 巨大 | ! |

“我们绕着城市飞了一圈；我想告诉你，那个地方——嗯，真是巨大无比！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kə'lɑːs(ə)l] ;

| It | was | colossal | ; |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 庞大 | ; |

它规模巨大；

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][saɪz][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] — [juː; jʊ] [noʊ]

| at | first | I | thought | the | size | was | due | to | that | illusion | I | spoke | of | — | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 想法 | 这 | 尺寸 | 曾是 | 到期的 | 到 | 那 | 错觉 | 我 | 辐 | 的 | — | 你 | 知道 |

,

,

,

起初我以为这个尺寸是由于我之前提到的那种错觉造成的——你知道的，

[ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] .

| the | nearness | of | the | horizon | — | but | it | wasn't | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 接近 | 的 | 这 | 地平线 | — | 但 | 它 | 不是 | 那 | . |

地平线越来越近——但这并不是原因。

[wiː; wi] [seɪld] [raɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juːv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] !

| We | sailed | right | over | it | , | and | you've | never | seen | anything | like | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 航行 | 正确的 | 超过 | 它 | , | 和 | 你已经 | 绝不 | 已见 | 任何事物 | 喜欢 | 它 | ! |

我们直接从它上面驶过，你绝对没见过这样的景象！

" [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [raɪt] [ðen] .

| " | But | the | sun | dropped | out | of | sight | right | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 太阳 | 掉落 | 出去 | 的 | 视线 | 正确的 | 然后 | . |

但就在那时，太阳落山了。

[aɪ] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɪti] [fɑːr] [saʊθ] — ['lætɪtuːd] - — [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ]

| I | knew | we | were | pretty | far | south | — | latitude | 60 | — | but | I | didn't | know | just | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我们 | 是 | 漂亮的 | 远的 | 南 | — | 纬度 | - | — | 但 | 我 | 没有 | 知道 | 只是 | 如何 |

[mʌtʃ] [naɪt] [wiːd] [hæv; həv] .

| much | night | we'd | have | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 夜晚 | 我们会 | 有 | . |

我知道我们已经到了很南的地方——北纬60度——但我不知道我们会有多少夜晚。

" [ 'hærisn ] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌskæpə'rɛli] [tʃɑːrt] .

| " | Harrison | glanced | at | a | Schiaparelli | chart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里森 | 瞥了一眼 | 在 | 一个 | 夏帕瑞丽 | 图表 | . |

哈里森瞥了一眼夏帕瑞利图表。

" [ə'baʊt] - — [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | About | 60 | — | eh | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | - | — | 嗯 | ? | " | 他 | 说 | . |

“大概60个吧？”他说。

" [kloʊz] [tuː; tə] [wʌt] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə][ðə; ði][æn'tɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] .

| " | Close | to | what | corresponds | to | the | Antarctic | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 到 | 什么 | 对应 | 到 | 这 | 南极 | 圆圈 | . |

“接近南极圈的位置。”

[juːd] [hæv; həv][ə'baʊt] [fɔːr] ['aʊərz][ʌv; əv] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

| You'd | have | about | four | hours | of | night | at | this | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 关于 | 四 | 小时 | 的 | 夜晚 | 在 | 这 | 季节 | . |

在这个季节，你大约有四个小时的夜晚。

[θriː] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] [juːd] [hæv; həv] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] . "

| Three | months | from | now | you'd | have | none | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 几个月 | 从 | 现在 | 你会 | 有 | 没有任何 | 在 | 全部 | . | " |

三个月后，你就什么都没有了。

" [θriː] [mʌnθs] ！ " ['ekəud] ['dʒɑːvis] , [sər'praɪzd] .

| " | Three | months | ! | " | echoed | Jarvis | , | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 几个月 | ！ | " | 回声 | 贾维斯 | , | 惊讶 | . |

"三个月！"贾维斯惊讶地重复道。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] .

| Then | he | grinned | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 咧嘴一笑 | . |

然后他咧嘴一笑。

" [raɪt] ！

| " | Right | ! |
|---|---|---|
| " | 正确的 | ！ |

"正确的！

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['siːznz] [hɪr] [ɑːr; ər] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['aʊərz] .

| I | forget | the | seasons | here | are | twice | as | long | as | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘记 | 这 | 季节 | 这里 | 是 | 两次 | 作为 | 长的 | 作为 | 我们的 | . |

我忘了这里的季节比我们这里长两倍。

[wel] , [wiː; wi] [seɪld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] ,

| Well | , | we | sailed | out | into | the | desert | about | twenty | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 航行 | 出去 | 进入 | 这 | 沙漠 | 关于 | 二十 | 英里 | , |

我们航行到沙漠深处大约二十英里处，

[wɪtʃ] [pʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn] [keɪs] [wiː; wi][.əuvə'slept] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi]

| which | put | the | city | below | the | horizon | in | case | we | overslept | , | and | there | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 放 | 这 | 城市 | 以下 | 这 | 地平线 | 在 | 案件 | 我们 | 睡过头了 | , | 和 | 那里 | 我们 |

[spent] [ðə; ði] [naɪt] .

| spent | the | night | . |
|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 夜晚 | . |

为了防止我们睡过头，城市就位于地平线以下，我们就在那里过夜了。

" [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | You're | right | about | the | length | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 正确的 | 关于 | 这 | 长度 | 的 | 它 | . |

"你说的长度是对的。"

[wiː; wi][hæd; həd][ə'baʊt] [fɔːr] ['aʊərz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [left] [ˌjuː 'es] ['ferli] ['restɪd] .

| We | had | about | four | hours | of | darkness | which | left | us | fairly | rested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 关于 | 四 | 小时 | 的 | 黑暗 | 哪个 | 左边 | 我们 | 相当 | 休息 | . |

我们经历了大约四个小时的黑暗，这让我们休息得相当充分。

[wiː; wi] [eɪt] ['brekfəst] , [kɔːld] ['aʊər; ɑːr][loʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| We | ate | breakfast | , | called | our | location | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 吃 | 早餐 | , | 称为 | 我们的 | 地点 | 到 | 你 | , |

我们吃过早餐，并打电话告诉了你我们的位置。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd]['oʊvər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sɪti] .

| and | started | over | to | have | a | look | at | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 超过 | 到 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 城市 | . |

于是重新出发，开始游览这座城市。

" [wi:; wi] [seɪld] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lu:md] [ʌp] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌju: 'es]

| " | We | sailed | toward | it | from | the | east | and | it | loomed | up | ahead | of | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 航行 | 朝向 | 它 | 从 | 这 | 东方 | 和 | 它 | 迫近 | 向上 | 前方 | 的 | 我们 |

[laɪk][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] .

| like | a | range | of | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 范围 | 的 | 山脉 | . |

"我们从东面驶向它，它像连绵的山脉一样耸立在我们面前。"

[lɔ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪti] !

| Lord | , | what | a | city | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 什么 | 一个 | 城市 | ! |

主啊，这城市真棒！

[nɑ:t] [ðæt] [nu:] [jɔ:k] ['maitənt] [hæv; həv] ['haɪər] ['bɪldɪŋz] , [ɔ:r][ʃɪ'kɑ:goʊ]['kʌvər] [mɔ:r] [graʊnd] ,

| Not | that | New | York | mightn't | have | higher | buildings | , | or | Chicago | cover | more | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 新的 | 约克 | 可能不会 | 有 | 更高 | 建筑物 | , | 或者 | 芝加哥 | 覆盖 | 更多的 | 地面 | , |

并不是说纽约没有更高的建筑，或者芝加哥占地面积不够大，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ʃɪr] [mæs] , [ðoʊz] ['strʌktʃər] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [baɪ] [ðəm'selvz] .

| but | for | sheer | mass | , | those | structures | were | in | a | class | by | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 透明 | 大量的 | , | 那些 | 结构 | 是 | 在 | 一个 | 班级 | 经过 | 他们自己 | . |

但就绝对体量而言，这些建筑独树一帜。

[gɑ:r'gæntʃuən] !

| Gargantuan | ! |
|---|---|
| 巨型 | ! |

巨大无比！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [ðoʊ] .

| " | There | was | a | queer | look | about | the | place | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | 看 | 关于 | 这 | 地方 | , | 尽管 | . |

"不过，这个地方看起来有点怪异。"

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [tə'restriəl] ['sɪti] [sprɔ:lz] [aʊt] , [ə; eɪ]['nɪmbəs][ʌv; əv] [ 'sʌbə:b ] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]

| You | know | how | a | terrestrial | city | sprawls | out | , | a | nimbus | of | suburbs | , | a | ring | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 一个 | 陆地 | 城市 | 蔓延 | 出去 | , | 一个 | 雨云 | 的 | 郊区 | , | 一个 | 戒指 | 的 |

[ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['sekʃnz] ,

| residential | sections | , |
|---|---|---|
| 住宅 | 部分 | , |

你知道陆地上的城市是如何向外扩张的，郊区像一圈环状，住宅区像一圈圈地环绕着城市中心。

['fækt(ə)ri] ['distrikts] , ['pɑ:rks] , ['haɪweɪz] .

| factory | districts | , | parks | , | highways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 工厂 | 地区 | , | 公园 | , | 高速公路 | . |

工厂区、公园、高速公路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪr] ;

| There | was | none | of | that | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 那 | 这里 | ; |

这里完全没有这种情况；

[ðə; ði] ['sɪti] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][ə; eɪ] [klɪf] .

| the | city | rose | out | of | the | desert | as | abruptly | as | a | cliff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 玫瑰 | 出去 | 的 | 这 | 沙漠 | 作为 | 突然 | 作为 | 一个 | 悬崖 | . |

这座城市像悬崖一样，突兀地从沙漠中拔地而起。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l][sænd] [maʊndz] [mɑ:rkt] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]

| Only | a | few | little | sand | mounds | marked | the | division | , | and | then | the | walls | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 小的 | 沙 | 土堆 | 标记 | 这 | 分配 | , | 和 | 然后 | 这 | 墙壁 | 的 |

[ðoʊz] [dʒaɪ'gæntɪk] ['strʌktʃər] .

| those | gigantic | structures | . |
|---|---|---|---|
| 那些 | 巨大 | 结构 | . |

只有几座小沙丘标志着分界线，然后就是那些巨大建筑的墙壁。

" [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] [wʌz; wəz][streɪndʒ] , [tu:] .

| " | The | architecture | was | strange | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 建筑学 | 曾是 | 奇怪的 | , | 也 | . |

"建筑风格也很奇怪。"

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][lɑ:ts][ʌv; əv][dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [bæk] [hoʊm] , [sʌtʃ] [æz; əz][set] - [bæks]

| There | were | lots | of | devices | that | are | impossible | back | home | , | such | as | set | - | backs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 设备 | 那 | 是 | 不可能的 | 后退 | 家 | , | 这样的 | 作为 | 放 | - | 背部 |

[ɪn] [rɪ'vɜ:rs] ,

| in | reverse | , |
|---|---|---|
| 在 | 撤销 | , |

有很多设备在家乡是不可能实现的，例如倒车装置。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [beɪs] [kʊd; kəd] [spred] [aʊt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][roʊz] .

| so | that | a | building | with | a | small | base | could | spread | out | as | it | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一个 | 建筑 | 和 | 一个 | 小的 | 根据 | 可以 | 传播 | 出去 | 作为 | 它 | 玫瑰 | . |

这样，底座较小的建筑物就可以随着高度的增加而向外扩展。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [trɪk] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [wer] [lænd][ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['praɪsləs] ,

| That | would | be | a | valuable | trick | in | New | York | , | where | land | is | almost | priceless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 一个 | 有价值的 | 诡计 | 在 | 新的 | 约克 | , | 在哪里 | 土地 | 是 | 几乎 | 无价 | , |

这在纽约会是一个很有价值的策略，因为那里的土地几乎是无价之宝。

[bʌt; bət][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [ju:d] [hæv; həv][tu:; tə][træns'fɜ:r]['mɑ:rʃ(ə)n][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ðer; ðər] !

| but | to | do | it | , | you'd | have | to | transfer | Martian | gravitation | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 做 | 它 | , | 你会 | 有 | 到 | 转移 | 火星人 | 引力 | 那里 | ! |

但要做到这一点，你必须把火星的引力转移到那里！

" [wel] , [sɪns] [ju:; jʊ][kɑ:nt] ['veri] [wel] [lænd][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [stri:t] ,

| " | Well | , | since | you | can't | very | well | land | a | rocket | in | a | city | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 自从 | 你 | 不能 | 非常 | 出色地 | 土地 | 一个 | 火箭 | 在 | 一个 | 城市 | 街道 | , |

"嗯，既然你不可能把火箭降落在城市街道上，

[wi:; wi][pʊt] [daʊn] [raɪt] [nekst][tu:; tə][ðə; ði][kə'næl][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

| we | put | down | right | next | to | the | canal | side | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放 | 向下 | 正确的 | 下一个 | 到 | 这 | 运河 | 边 | 的 | 这 | 城市 | , |

我们把营地安在了城市运河边。

[tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [smɔ:l] ['kæmɝəz, 'kæmrəz][ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gæp][ɪn]

| took | our | small | cameras | and | revolvers | , | and | started | for | a | gap | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 我们的 | 小的 | 相机 | 和 | 左轮手枪 | , | 和 | 开始 | 为了 | 一个 | 差距 | 在 |

[ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['meɪsənri] .

| the | wall | of | masonry | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙 | 的 | 石工 | . |

我们带上小型相机和左轮手枪，朝着砖石墙上的一个缺口走去。

[wi:; wi][wə:nt, weənt][ten] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [wen] [wi:; wi][bəuθ] [sɔ:] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]

| We | weren't | ten | feet | from | the | rocket | when | we | both | saw | the | explanation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不是 | 十 | 脚 | 从 | 这 | 火箭 | 什么时候 | 我们 | 两个都 | 锯 | 这 | 解释 |

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'kwiənis ] .

| for | a | lot | of | the | queerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很多 | 的 | 这 | 酷儿 | . |

我们离火箭不到十英尺的时候，就明白了许多怪异现象的原因了。

" [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɪn]['ru:ɪn] !

| " | The | city | was | in | ruin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 城市 | 曾是 | 在 | 废墟 | ! |

这座城市已成废墟！

[ə'bændənd] , [dɪ'zɜːrtɪd] , [ded] [æz; əz][ 'bæbilən ] !
**Abandoned , deserted , dead as Babylon !**
弃 , 荒凉的 , 死的 作为 巴比伦 !

被遗弃，荒芜，死寂如巴比伦！

[ɔːr][æt; ət] [liːst] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['empti] [striːts] [wɪtʃ] ,
**Or at least , so it looked to us then , with its empty streets which ,**
或者 在 至少 , 所以 它 看起来 到 我们 然后 , 和 它是 空的 街道 哪个 ,

或者至少，在我们当时看来是这样，街道空无一人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [peɪvd] , [wɜːr; wər] [naʊ] [diːp] ['ʌndər] [sænd] . "
**if they had been paved , were now deep under sand . "**
如果 他们 有 到过 铺砌路面 , 是 现在 深的 在下面 沙 . "

如果它们曾经是铺好的路面，现在肯定已经被埋在沙子下面了。

" [ə; eɪ]['ruːɪn] , [eɪ] ? " ['kɑːmɛntəd] [ 'hærisn ] .
**" A ruin , eh ? " commented Harrison .**
" 一个 废墟 , 嗯 ? " 评论 哈里森 .

"一片废墟啊？"哈里森评论道。

" [haʊ] [oʊld] ? "
**" How old ? "**
" 如何 老的 ? "

"多大了？"

" [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [tel] ? " ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd]['dʒɑːvis] .
**" How could we tell ? " countered Jarvis .**
" 如何 可以 我们 告诉 ? " 反驳 贾维斯 .

"我们怎么会知道呢？"贾维斯反驳道。

" [ðə; ði][nekst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [gɑːlf] [bɔːl] [ɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [æn; ən][ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] —
**" The next expedition to this golf ball ought to carry an archeologist —**
" 这 下一个 远征 到 这 高尔夫球 球 应该 到 携带 一个 考古学家 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'lɑːlədʒɪst] ,
**and a philologist ,**
和 一个 语言学家 ,

"下一次对这颗高尔夫球的探险应该带上一名考古学家——以及一名语言学家，

[tuː] , [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt]['leɪtər] .
**too , as we found out later .**
也 , 作为 我们 成立 出去 之后 .

后来我们也发现了这一点。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hɪr] ;
**But it's a devil of a job to estimate the age of anything here ;**
但 它是 一个 魔鬼 的 一个 工作 到 估计 这 年龄 的 任何事物 这里 ;

但要估算这里任何东西的年代都是件难事；

[θɪŋz] ['weðər] [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ʌp]
**things weather so slowly that most of the buildings might have been put up**
事物 天气 所以 缓慢地 那 最多 的 这 建筑物 可能 有 到过 放 向上
['jestərdeɪ] .
**yesterday .**
昨天 .

风化速度如此缓慢，以至于大多数建筑物可能昨天才建成。

[noʊ] ['reɪnfɔːl] , [noʊ] [ 'əːθkweiks ] , [noʊ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [spred] [kræks] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ruːts]
**No rainfall , no earthquakes , no vegetation is here to spread cracks with its roots**
不 雨量 , 不 地震 , 不 植被 是 这里 到 传播 裂缝 和 它是 根
— ['nʌθɪŋ] .
**— nothing .**
— 没有什么 .

没有降雨，没有地震，没有植被用根系撑开裂缝——什么都没有。

[ðə; ði]['oʊnli]['eɪdʒɪŋ]['fæktərz] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɪ'roʊʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] — [ænd; ənd] [ðæts]

| The | only | aging | factors | here | are | the | erosion | of | the | wind | — | and | that's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 老化 | 因素 | 这里 | 是 | 这 | 侵蚀 | 的 | 这 | 风 | — | 和 | 那就是 |

['neglɪdʒəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kræks] [kɔːzd] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ]

| negligible | in | this | atmosphere | — | and | the | cracks | caused | by | changing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微不足道 | 在 | 这 | 气氛 | — | 和 | 这 | 裂缝 | 导致 | 经过 | 变化 |

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

| temperature | . |
|---|---|
| 温度 | . |

这里唯一的老化因素是风的侵蚀——但这在这种大气条件下可以忽略不计——以及温度变化造成的裂缝。

[ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] ['eɪdʒənt] — ['miːtɪəraɪts] .

| And | one | other | agent | — | meteorites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 其他 | 代理人 | — | 陨石 | . |

还有一种因素——陨石。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kræʃ] [daʊn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ʌv; əv]

| They | must | crash | down | occasionally | on | the | city | , | judging | from | the | thinness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 碰撞 | 向下 | 偶尔 | 在 | 这 | 城市 | , | 评判 | 从 | 这 | 薄 | 的 |

[ðə; ði] [er] ,

| the | air | , |
|---|---|---|
| 这 | 空气 | , |

从空气稀薄的程度判断，它们肯定偶尔会坠落到城市上。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiːv] [siːn] [fɔːr] [straɪk] [graʊnd] [raɪt] [hɪr] [nɪr] [ðə; ði][ 'ɛəriːz ] . "

| and | the | fact | that | we've | seen | four | strike | ground | right | here | near | the | Ares | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 那 | 我们已经 | 已见 | 四 | 罢工 | 地面 | 正确的 | 这里 | 靠近 | 这 | 阿瑞斯 | . | " |

而且我们已经看到四枚炸弹击中了阿瑞斯附近的地面。"

" ['sev(ə)n] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| " | Seven | , | " | corrected | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七 | , | " | 已更正 | 这 | 队长 | . |

"七，"船长纠正道。

" [θriː] [drɑːpt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] . "

| " | Three | dropped | while | you | were | gone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 掉落 | 尽管 | 你 | 是 | 已消失 | . | " |

"你不在的时候掉了三个。"

" [wel] , ['dæmɪdʒ] [baɪ] ['miːtɪəraɪts] [mʌst; məst][biː; bi] [sloʊ] , ['eniweɪ] .

| " | Well | , | damage | by | meteorites | must | be | slow | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 损害 | 经过 | 陨石 | 必须 | 是 | 慢的 | , | 反正 | . |

"嗯，陨石造成的破坏肯定是一个缓慢的过程。"

[bɪg][wʌnz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [rer] [hɪr] [æz; əz][ɑːn] [ɜːrθ] ,

| Big | ones | would | be | as | rare | here | as | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 一个 | 会 | 是 | 作为 | 稀有的 | 这里 | 作为 | 在 | 地球 | , |

这里大型恐龙和地球上一样罕见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bɪg][wʌnz][get] [θruː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

| because | big | ones | get | through | in | spite | of | the | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 大的 | 一个 | 得到 | 通过 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 气氛 | , |

因为即使有大气层，大型地震也能穿透大气层。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['bɪldɪŋz] [kʊd; kəd][sə'steɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

| and | those | buildings | could | sustain | a | lot | of | little | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 建筑物 | 可以 | 维持 | 一个 | 很多 | 的 | 小的 | 一个 | . |

这些建筑物可以容纳很多小孩。

[maɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði]['sɪtiːz][eɪdʒ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi] [rɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ][bɪg] [pər'sentɪdʒ] —
**My guess at the city's age — and it may be wrong by a big percentage —**
我的 猜测 在 这 城市的 年龄 — 和 它 可能 是 错误的 经过 一个 大的 百分比 —
[wʊd] [biː; bi] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
**would be fifteen thousand years .**
会 是 十五 千 年 .

我猜测这座城市的年龄——虽然可能与实际情况相差很大——是一万五千年。

['iːv(ə)n] [ðæts] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['eni]['hjuːmən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;
**Even that's thousands of years older than any human civilization ;**
甚至 那就是 数千 的 年 老 比 任何 人类 文明 ;

即使是它，也比任何人类文明都要古老数千年；

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [stoʊn][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
**fifteen thousand years ago was the Late Stone Age in the history of**
十五 千 年 前 曾是 这 晚的 石头 年龄 在 这 历史 的
[mæn'kaɪnd] .
**mankind .**
人类 .

一万五千年前是人类历史上的晚期石器时代。

" [soʊ] ['lerɔi] [ænd; ənd][aɪ] [krept] [ʌp][tuː; tə] [ðoʊz] [trə'mendəs] ['bɪldɪŋz] ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['pɪgmiːz] ,
**" So Leroy and I crept up to those tremendous buildings feeling like pygmies ,**
" 所以 勒罗伊 和 我 悄悄地爬向上 到 那些 巨大的 建筑物 感觉 喜欢 俾格米人 ,

于是，我和勒罗伊蹑手蹑脚地爬向那些宏伟的建筑，感觉自己就像侏儒一样。

[sɔːrt][ʌv; əv] [ɔː] - [strʌk] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] .
**sort of awe - struck , and talking in whispers .**
种类 的 敬畏 - 击 , 和 说 在 低语 .

他有些敬畏，低声交谈着。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['goʊstli] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðæt] [ded] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] ,
**I tell you , it was ghostly walking down that dead and deserted street ,**
我 告诉 你 , 它 曾是 幽灵般的 步行 向下 那 死的 和 荒凉的 街道 ,

我跟你说，走在那条死气沉沉、空无一人的街道上，感觉就像走在鬼屋里一样。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][wiː; wi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [wiː; wi] ['ʃivəd] ,
**and every time we passed through a shadow , we shivered ,**
和 每一个 时间 我们 通过了 通过 一个 阴影 , 我们 瑟瑟发抖 ,

每次穿过阴影，我们都会发抖。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

[ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər][koʊld][ɑːn][mɑːrz] .
**and not just because shadows are cold on Mars .**
和 不是 只是 因为 阴影 是 寒冷的 在 火星 .

不仅仅是因为火星上的阴影很冷。

[wiː; wi][felt] [laɪk] [ɪn'truːdəz] ,
**We felt like intruders ,**
我们 毛毡 喜欢 入侵者 ,

我们感觉自己像闯入者，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [rɪ'zent] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] ['iːv(ə)n]
**as if the great race that had built the place might resent our presence even**
作为 如果 这 伟大的 种族 那 有 建造 这 地方 可能 怨恨 我们的 在场 甚至
[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['sentʃəriz] .
**across a hundred and fifty centuries .**
穿过 一个 百 和 五十 几个世纪 .

仿佛建造了这个地方的伟大种族，即使过了1500年，也会对我们的存在感到不满。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] ,

| The | place | was | as | quiet | as | a | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 作为 | 安静的 | 作为 | 一个 | 严重 | , |

这里静得出奇，如同坟墓一般。

[bʌt; bət][wi:; wi] [kept] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pi:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk] [leɪnz] [bɪ'twi:n]

| but | we | kept | imagining | things | and | peeping | down | the | dark | lanes | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 保留 | 想象 | 事物 | 和 | 偷窥 | 向下 | 这 | 黑暗的 | 车道 | 之间 |

['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [ 'ʃəuldəz ] .

| buildings | and | looking | over | our | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑物 | 和 | 寻找 | 超过 | 我们的 | 肩膀 | . |

但我们不停地想象着各种事情，窥视着建筑物之间的黑暗小巷，并不时回头张望。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [wɜ:r; wər] ['wɪndoʊləs] , [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][dɪd] [si:] [æn; ən]['oʊpənɪŋ]

| Most | of | the | structures | were | windowless | , | but | when | we | did | see | an | opening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 结构 | 是 | 无窗 | , | 但 | 什么时候 | 我们 | 做过 | 看 | 一个 | 开幕 |

[ɪn] [ðoʊz] [væst] [wɔ:lz] ,

| in | those | vast | walls | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 广阔的 | 墙壁 | , |

大多数建筑都没有窗户，但当我们在那些巨大的墙壁上看到开口时，

[wi:; wi] ['kudnt] [lʊk] [ə'weɪ] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['hɔ:rər] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| we | couldn't | look | away | , | expecting | to | see | some | horror | peering | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 看 | 离开 | , | 期待 | 到 | 看 | 一些 | 恐怖 | 窥视 | 出去 | 的 | 它 | . |

我们不敢移开视线，总觉得会看到什么恐怖的东西从里面窥视出来。

" [ðen] [wi:; wi] [pæst] [æn; ən] ['edɪfɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [ɑ:rtʃ] ; [ðə; ði] [ dɔ:z ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,

| " | Then | we | passed | an | edifice | with | an | open | arch | ; | the | doors | were | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 通过了 | 一个 | 大厦 | 和 | 一个 | 打开 | 拱 | ; | 这 | 门 | 是 | 那里 | , |

然后我们经过一座拱门敞开的建筑；门就在那里，

[bʌt; bət] [blɑ:kt] ['oʊpən][baɪ][sænd] .

| but | blocked | open | by | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已屏蔽 | 打开 | 经过 | 沙 | . |

但被沙子堵住了通道。

[aɪ][gɑ:t][ʌp] [nɜ:rv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| I | got | up | nerve | enough | to | take | a | look | inside | , | and | then | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 向上 | 神经 | 足够的 | 到 | 拿 | 一个 | 看 | 里面 | , | 和 | 然后 | , | 的 | 课程 | , |

我鼓起勇气往里看了一眼，然后，当然，

[wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] [wi:d] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['flæʃɪz] .

| we | discovered | we'd | forgotten | to | take | our | flashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 发现 | 我们会 | 被遗忘的 | 到 | 拿 | 我们的 | 闪光灯 | . |

我们发现我们忘记带闪光灯了。

[bʌt; bət][wi:; wi] [i:zd] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dɪ'baʊtʃ; -'bu:ʃ]

| But | we | eased | a | few | feet | into | the | darkness | and | the | passage | debouched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 缓解 | 一个 | 很少 | 脚 | 进入 | 这 | 黑暗 | 和 | 这 | 通道 | 出港 |

['ɪntu:][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l][hɔ:l] .

| into | a | colossal | hall | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 庞大 | 大厅 | . |

但我们悄悄地往黑暗中走了几步，通道尽头是一个巨大的大厅。

[fɑ:r] [ə'bʌv] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kræk] [let][ɪn][ə; eɪ]['pælɪd] [reɪ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ,

| Far | above | us | a | little | crack | let | in | a | pallid | ray | of | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 多于 | 我们 | 一个 | 小的 | 裂缝 | 让 | 在 | 一个 | 苍白 | 射线 | 的 | 日光 | , |

在我们头顶上方，一条细小的裂缝透进一缕惨白的日光。

[nɑ:t] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [pleɪs] ;

| not | nearly | enough | to | light | the | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 几乎 | 足够的 | 到 | 光 | 这 | 地方 | ; |

远远不足以照亮这个地方；

[aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [hɔːl] [roʊz] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [ruːf] .

| I | couldn't | even | see | if | the | hall | rose | clear | to | the | distant | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 甚至 | 看 | 如果 | 这 | 大厅 | 玫瑰 | 清除 | 到 | 这 | 遥远 | 屋顶 | . |

我甚至看不到大厅是否一直延伸到远处的屋顶。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] ;

| But | I | know | the | place | was | enormous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 这 | 地方 | 曾是 | 巨大的 | ; |

但我知道那个地方非常大;

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['lerɔi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [θɪn] ['ekoʊz] [keɪm] ['slɪpɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

| I | said | something | to | Leroy | and | a | million | thin | echoes | came | slipping | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 某物 | 到 | 勒罗伊 | 和 | 一个 | 百万 | 薄的 | 回声 | 来了 | 滑倒 | 后退 | 到 |

[ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| us | out | of | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | . |

我对勒罗伊说了些什么，无数细小的回声从黑暗中飘回我们耳边。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] ['ʌðər] [saʊndz] — ['slɪðərɪŋ] ['rʌslɪŋ] ['nɔɪzɪz] ,

| And | after | that | , | we | began | to | hear | other | sounds | — | slithering | rustling | noises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | , | 我们 | 开始 | 到 | 听到 | 其他 | 声音 | — | 滑行 | 沙沙声 | 噪音 | , |

[ænd; ənd] ['hwispəz] ,

| and | whispers | , |
|---|---|---|
| 和 | 低语 | , |

之后，我们开始听到其他声音——蠕动的沙沙声和低语声。

[ænd; ənd] [saʊndz] [laɪk] [sə'prest] ['briːðɪŋ] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [ænd; ənd]['saɪlənt]

| and | sounds | like | suppressed | breathing | — | and | something | black | and | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声音 | 喜欢 | 被抑制 | 呼吸 | — | 和 | 某物 | 黑色的 | 和 | 沉默的 |

[pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv] [laɪt] .

| passed | between | us | and | that | far | - | away | crevice | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 之间 | 我们 | 和 | 那 | 远的 | - | 离开 | 裂缝 | 的 | 光 | . |

听起来像是压抑的呼吸声——某种黑暗而寂静的东西在我们和那遥远的光缝之间穿行。

" [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['griːnɪʃ] [spɑːts][ʌv; əv][ˌluːmɪ'nɑːsəti][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

| " | Then | we | saw | three | little | greenish | spots | of | luminosity | in | the | dusk | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 锯 | 三 | 小的 | 绿绿色 | 地点 | 的 | 亮度 | 在 | 这 | 黄昏 | 到 | 我们的 |

[left] .

| left | . |
|---|---|
| 左边 | . |

“然后我们看到左侧黄昏中有三个绿色的小光点。”

[wiː; wi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃɪftɪd] [æt; ət][wʌns] .

| We | stood | staring | at | them | , | and | suddenly | they | all | shifted | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 站立 | 凝视 | 在 | 他们 | , | 和 | 突然 | 他们 | 全部 | 转移 | 在 | 一次 | . |

我们站在那里盯着他们，突然，他们全都同时动了起来。

['lerɔi] [jeld] - [ˌsiː 'iː] [sɒnt] ['di'i'es] [jɜː] ! -

| Leroy | yelled | ' | Ce | sont | des | yeux | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒罗伊 | 大喊 | - | 塞 | 儿子 | 德斯 | 眼睛 | ! | - |

勒罗伊大喊“Ce sont des yeux！”'

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

| and | they | were | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | ! |

没错！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aɪz] !

| They | were | eyes | ! |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 眼睛 | ! |

那是眼睛！

" [wel] , [wiː; wi] [stʊd] ['froʊz(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| " | Well | , | we | stood | frozen | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 站立 | 冷冻 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

“我们愣住了，一时不知所措。”

[waɪl] ['lɪrɔɪz] [jel] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [wɔːlz] ,

| while | Leroy's | yell | reverberated | back | and | forth | between | the | distant | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 勒罗伊的 | 叫喊 | 回响 | 后退 | 和 | 前进 | 之间 | 这 | 遥远 | 墙壁 | , |

勒罗伊的喊声在远处的墙壁间回荡，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ekoʊz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ɪn] [kwɪr] , [θɪn] ['vɔɪsɪz] .

| and | the | echoes | repeated | the | words | in | queer | , | thin | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 回声 | 重复 | 这 | 字 | 在 | 酷儿 | , | 薄的 | 声音 | . |

回声以怪异、微弱的声音重复着这些话语。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtɝɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [saʊndz] [laɪk]

| There | were | mumblings | and | mutterings | and | whisperings | and | sounds | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 喃喃自语 | 和 | 低语 | 和 | 耳语 | 和 | 声音 | 喜欢 |

[streɪndʒ] [sɔːft] ['læftər] ,

| strange | soft | laughter | , |
|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 柔软的 | 笑声 | , |

周围传来低语声、喃喃声、耳语声，还有类似奇怪的轻笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [θriː] - [aɪd] [θɪŋ] [muːvd] [ə'gen] .

| and | then | the | three | - | eyed | thing | moved | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 三 | - | 眼睛 | 事物 | 已搬 | 再次 | . |

然后，那三眼怪又动了。

[ðen] [wiː; wi] [broʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɔːr] !

| Then | we | broke | for | the | door | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 打破 | 为了 | 这 | 门 | ! |

然后我们就冲向门口！

" [wiː; wi] [felt] ['betər] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ; [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ʃiːpɪʃli] ,

| " | We | felt | better | out | in | the | sunlight | ; | we | looked | at | each | other | sheepishly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 毛毡 | 更好的 | 出去 | 在 | 这 | 阳光 | ; | 我们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 羞怯地 | , |

“我们在阳光下感觉好多了；我们不好意思地对视了一眼，

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] [ˌɪn'saɪd] — [ðoʊ]

| but | neither | of | us | suggested | another | look | at | the | buildings | inside | — | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 的 | 我们 | 建议 | 其他 | 看 | 在 | 这 | 建筑物 | 里面 | — | 尽管 |

[wiː; wi][dɪd] [siː] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ['leɪtər] ,

| we | did | see | the | place | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 看 | 这 | 地方 | 之后 | , |

但我们俩都没有提议再进去看看那些建筑物内部——尽管我们后来确实去了那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪr] , [tuː] — [bʌt; bət] [juːl] [hɪr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| and | that | was | queer | , | too | — | but | you'll | hear | about | it | when | I | come | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 酷儿 | , | 也 | — | 但 | 你会 | 听到 | 关于 | 它 | 什么时候 | 我 | 来 | 到 | 它 |

.

:

.

那件事也很奇怪——不过等我讲到的时候再说吧。

[wiː; wi][dʒʌst] ['luːsnd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd] [krept] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['goʊstli] [striːt] .

| We | just | loosened | our | revolvers | and | crept | on | along | that | ghostly | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 只是 | 松动 | 我们的 | 左轮手枪 | 和 | 悄悄地爬 | 在 | 沿着 | 那 | 幽灵般的 | 街道 | . |

我们松开左轮手枪，沿着那条阴森森的街道蹑手蹑脚地走去。

" [ðə; ðɪ] [striːt] [kɜːrvd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][ˌsʌbdɪ'vaɪdid] .

| " | The | street | curved | and | twisted | and | subdivided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 街道 | 弯曲 | 和 | 扭曲 | 和 | 细分 | . |

街道蜿蜒曲折，支流纵横。

[aɪ] [kept] ['kerf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [də'rekʃ(ə)nz] , [sɪns] [wiː; wi] ['kudnt] [rɪsk] ['getɪŋ] [lɔːst]

| I | kept | careful | note | of | our | directions | , | since | we | couldn't | risk | getting | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 小心 | 笔记 | 的 | 我们的 | 方向 | , | 自从 | 我们 | 不能 | 风险 | 获得 | 丢失的 |

我仔细记下了我们的路线，因为我们不能冒险迷路。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

[ɪn] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] [meɪz] .

| in | that | gigantic | maze | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 巨大 | 迷宫 | . |

在那巨大的迷宫里。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['θɜːrmoʊ] - [skɪn] [bægz] , [naɪt] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌt] ['lɝːkt] [ɪn]

| Without | our | thermo | - | skin | bags | , | night | would | finish | us | , | even | if | what | lurked | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我们的 | 热 | - | 皮肤 | 包 | , | 夜晚 | 会 | 结束 | 我们 | , | 甚至 | 如果 | 什么 | 潜伏 | 在 |

[ðə; ði] ['ruːɪnz] ['dɪdnt] .

| the | ruins | didn't | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 废墟 | 没有 | . |

如果没有我们的保暖睡袋，即使废墟中潜伏的怪物不会要了我们的命，夜晚也会要了我们的命。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [vɪrɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [kə'næl] ,

| By | and | by | , | I | noticed | that | we | were | veering | back | toward | the | canal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | , | 我 | 注意到 | 那 | 我们 | 是 | 转向 | 后退 | 朝向 | 这 | 运河 | , |

渐渐地，我注意到我们正朝着运河的方向驶去。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['endɪd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] ['rægɪd] [stoʊn] [hʌt] [wɪtʃ]

| the | buildings | ended | and | there | were | only | a | few | dozen | ragged | stone | huts | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑物 | 结束 | 和 | 那里 | 是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 打 | 破烂不堪 | 石头 | 小屋 | 哪个 |

[lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ʌv; əv] [də'briː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] .

| looked | as | though | they | might | have | been | built | of | debris | from | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 作为 | 尽管 | 他们 | 可能 | 有 | 到过 | 建造 | 的 | 碎片 | 从 | 这 | 城市 | . |

建筑群到此为止，只剩下几十间破旧的石头小屋，看起来像是用城市废墟建造的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]

| I | was | just | beginning | to | feel | a | bit | disappointed | at | finding | no | trace | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 感觉 | 一个 | 少量 | 失望的 | 在 | 寻找 | 不 | 痕迹 | 的 |

- ['piːp(ə)l] [hɪr] [wen] [wiː; wi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

| Tweel's | people | here | when | we | rounded | a | corner | and | there | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 人们 | 这里 | 什么时候 | 我们 | 圆润 | 一个 | 角落 | 和 | 那里 | 他 | 曾是 | ! |

正当我开始有点失望，因为我们在这里没有找到 Tweel 的人的任何踪迹时，我们转过一个弯，就看到他出现了！

" [aɪ] [jeld] - [twiːl] ! -

| " | I | yelled | ' | Tweel | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 大喊 | - | tweel | ! | - |

我大喊"特维尔！"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʒʌst] [ stɛərd ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [twiːl] ,

| but | he | just | stared | , | and | then | I | realized | that | he | wasn't | Tweel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 只是 | 凝视 | , | 和 | 然后 | 我 | 已实现 | 那 | 他 | 不是 | tweel | , |

但他只是盯着我看，然后我才意识到他不是特维尔。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['mɑːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrt] .

| but | another | Martian | of | his | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他 | 火星人 | 的 | 他的 | 种类 | . |

但也是另一个火星人。

- ['feðəri] [ ə'pendidʒiz ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɔrɪndʒ] [hjʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['sevrəl] [ɪntʃɪz]

| Tweel's | feathery | appendages | were | more | orange | hued | and | he | stood | several | inches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 羽毛状的 | 附属物 | 是 | 更多的 | 橙子 | 有色 | 和 | 他 | 站立 | 一些 | 英寸 |

['tɔːlər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .

| taller | than | this | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 更高 | 比 | 这 | 一 | . |

Tweel的羽毛状附属物呈橙色，而且它比这只高出好几英寸。

['lerɔi] [wʌz; wəz] ['spʌtərɪŋ] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɑːrʃ(ə)n] [kept] [hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [biːk]

| Leroy | was | sputtering | in | excitement | , | and | the | Martian | kept | his | vicious | beak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒罗伊 | 曾是 | 溅射 | 在 | 激动 | , | 和 | 这 | 火星人 | 保留 | 他的 | 恶毒 | 喙 |

[də'rektɪd] [æt; ət][juː 'es] ,

| directed | at | us | , |
|---|---|---|---|
| 指导 | 在 | 我们 | , |

勒罗伊兴奋得语无伦次，而火星人则一直用它凶狠的喙指着我们。

[soʊ][aɪ] [stept] ['fɔːrwərd][æz; əz] [piːs] - ['meɪkər] .

| so | I | stepped | forward | as | peace | - | maker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 步 | 向前 | 作为 | 和平 | - | 制造商 | . |

于是我站出来调解。

[aɪ] [sed] - [twiːl] ? - ['veri] ['kwestʃənɪŋli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zʌlt] .

| I | said | ' | Tweel | ? | ' | very | questioningly | , | but | there | was | no | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | - | tweel | ? | - | 非常 | 质疑地 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 结果 | . |

我疑惑地问了句"Tweel？"，但没有任何回应。

[aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd][wiː; wi]['faɪnəli][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [wiː; wi]

| I | tried | it | a | dozen | times | , | and | we | finally | had | to | give | it | up | ; | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 它 | 一个 | 打 | 时代 | , | 和 | 我们 | 最后 | 有 | 到 | 给 | 它 | 向上 | ; | 我们 |

['kudnt] [kə'nekt] .

| couldn't | connect | . |
|---|---|---|
| 不能 | 连接 | . |

我尝试了十几次，最终还是放弃了；我们始终无法连接。

" ['lerɔi] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [hʌt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɑːrʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [juː 'es] .

| " | Leroy | and | I | walked | toward | the | huts | , | and | the | Martian | followed | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 勒罗伊 | 和 | 我 | 步行 | 朝向 | 这 | 小屋 | , | 和 | 这 | 火星人 | 随后 | 我们 | . |

"我和勒罗伊朝小屋走去，火星人跟在我们后面。"

[twaɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [traɪd] [jelɪŋ] - [twiːl] - [æt; ət]

| Twice | he | was | joined | by | others | , | and | each | time | I | tried | yelling | ' | Tweel | ' | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 他 | 曾是 | 加入 | 经过 | 其他的 | , | 和 | 每个 | 时间 | 我 | 尝试 | 大喊 | - | tweel | - | 在 |

[ðem; ðəm]

| them |
|---|
| 他们 |

他两次都和其他人一起，每次我都试图朝他们喊"Tweel"。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒʌst][ stɛərd ][æt; ət][juː 'es] .

| but | they | just | stared | at | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 只是 | 凝视 | 在 | 我们 | . |

但他们只是盯着我们看。

[soʊ][wiː; wi]['æmb(ə)l][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θriː] ['treɪlɪŋ] [juː 'es] ,

| So | we | ambled | on | with | the | three | trailing | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 漫步 | 在 | 和 | 这 | 三 | 尾随 | 我们 | , |

于是我们继续前行，那三个人跟在我们身后。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['mɑːrʃ(ə)n]['æksent] [maɪt] [biː; bi][æt; ət]

| and | then | it | suddenly | occurred | to | me | that | my | Martian | accent | might | be | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 突然 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 我的 | 火星人 | 口音 | 可能 | 是 | 在 |

[fɔːlt] .

| fault | . |
|---|---|
| 过错 | . |

然后我突然意识到，可能是我的火星口音出了问题。

[aɪ] [feɪst] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [traɪd] ['trɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [twiːl] [hɪm'self] [dɪd] : - [tiː] - [ɑːr] -

| I | faced | the | group | and | tried | trilling | it | out | the | way | Tweel | himself | did | : | ' | T | - | r | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 面对 | 这 | 团体 | 和 | 尝试 | 颤音 | 它 | 出去 | 这 | 方式 | tweel | 他自己 | 做过 | : | - | T | - | r | - |

[ɑːr] - - - [ɑːr] - [ˌɑːr'ɛl] ! -

| r | - | rwee | - | r | - | rl | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| r | - | - | - | r | - | rl | ! | - |

我面向大家，试着像 Tweel 本人那样发出颤音："Trr-rwee-r-rl！"

[laɪk] [ðæt] .

| Like | that | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | . |

就是这样。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrkt] !

| " | And | that | worked | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 工作 | ! |

"而且这招奏效了！"

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [spʌn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [fʊl] ['naɪnti] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] [ skriːtʃ ] - [tiː]

| One | of | them | spun | his | head | around | a | full | ninety | degrees | , | and | screeched | ' | T |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 旋转 | 他的 | 头 | 大约 | 一个 | 满的 | 九十 | 学位 | , | 和 | 尖叫 | - | T |

- [ɑːr] - [ɑːr] - - - [ɑːr] - [ˌɑːr'ɛl] ! -

| - | r | - | r | - | rweee | - | r | - | rl | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | r | - | r | - | - | - | r | - | rl | ! | - |

其中一个把头转了整整九十度，尖叫道："Trr-rweee-r-rl！"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

| and | a | moment | later | , | like | an | arrow | from | a | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | , | 喜欢 | 一个 | 箭 | 从 | 一个 | 弓 | , |

片刻之后，就像离弦之箭，

[twiːl] [keɪm] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['nɪrər] [hʌt] [tuː; tə][lænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [biːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

| Tweel | came | sailing | over | the | nearer | huts | to | land | on | his | beak | in | front | of | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tweel | 来了 | 帆船 | 超过 | 这 | 更近 | 小屋 | 到 | 土地 | 在 | 他的 | 喙 | 在 | 正面 | 的 | 我 | ! |

Tweel 飞过附近的茅屋，用喙落在我面前！

" [mæn] , [wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] !

| " | Man | , | we | were | glad | to | see | each | other | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | , | 我们 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 每个 | 其他 | ! |

"伙计，我们真高兴能见到彼此！"

[twiːl] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɜːrp] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd] [went] ['seɪlɪŋ]

| Tweel | set | up | a | twittering | and | chirping | like | a | farm | in | summer | and | went | sailing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tweel | 放 | 向上 | 一个 | 推特 | 和 | 啁啾声 | 喜欢 | 一个 | 农场 | 在 | 夏天 | 和 | 去 | 帆船 |

[ʌp] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [biːk] ,

| up | and | coming | down | on | his | beak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 未来 | 向下 | 在 | 他的 | 喙 | , |

Tweel 像夏天的农场一样叽叽喳喳地叫个不停，然后用他的喙飞上飞下。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [græbd] [hɪz; ɪz][hændz] , ['oʊnli][hi:; hi] ['wʊdnt] [ki:p] [stɪl] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]

| and | I | would | have | grabbed | his | hands | , | only | he | wouldn't | keep | still | long | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 有 | 抓住 | 他的 | 双手 | ，仅有的 | 他 | 不会 | 保持 | 仍然 | 长的 | 足够的 | |

.

:

.

我本想抓住他的手，但他却一直动来动去。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ 'ma:ʃiənz ][ænd; ənd] ['lerɔi] [dʒʌst][ stɛərd ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [twi:l] [stɑ:pt]

| " | The | other | Martians | and | Leroy | just | stared | , | and | after | a | while | , | Tweel | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 火星人 | 和 | 勒罗伊 | 只是 | 凝视 | ， | 和 | 后 | 一个 | 尽管 | ， | tweel | 停止 |

['baʊnsɪŋ] ,

| bouncing | , |
|---|---|
| 弹跳 | ， |

“其他火星人和勒罗伊只是盯着看，过了一会儿，图尔停止了弹跳。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi][wɜ:r; wər] .

| and | there | we | were | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我们 | 是 | . |

我们就这样到了。

[wi:; wi] ['kudnt] [tɔ:k][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][kʊd; kəd] [bɪ'fɔ:r] ,

| We | couldn't | talk | to | each | other | any | more | than | we | could | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 讲话 | 到 | 每个 | 其他 | 任何 | 更多的 | 比 | 我们 | 可以 | 前 | ， |

我们之间的交流能力和以前一样，完全没有提升。

[soʊ]['æftər][aɪ'd] [sed] - [twi:l] - [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][taɪmz][ænd; ənd]['hi:d] [sed] - [tɪk] ,

| so | after | I'd | said | ' | Tweel | ' | a | couple | of | times | and | he'd | said | ' | Tick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | ID | 说 | - | tweel | - | 一个 | 夫妻 | 的 | 时代 | 和 | 他会 | 说 | - | 打钩 | ， |

所以，在我说了几次“Tweel”之后，他说了“Tick”，

- [wi:; wi][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['helpləs] .

| ' | we | were | more | or | less | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 更多的 | 或者较少的 | | 无助 | . |

我们当时几乎无能为力。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][mɪd] - ['mɔ:rnɪŋ] ,

| However | , | it | was | only | mid | - | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | ， | 它 | 曾是 | 仅有的 | 中 | - | 早晨 | ， |

然而，当时才上午十点左右。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd][ə'baʊt] [twi:l] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | it | seemed | important | to | learn | all | we | could | about | Tweel | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 重要的 | 到 | 学习 | 全部 | 我们 | 可以 | 关于 | tweel | 和 | 这 |

['sɪti] ,

| city | , |
|---|---|
| 城市 | ， |

了解特维尔和这座城市的一切似乎都很重要。

[soʊ][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi] [gaɪd] [ˌju: 'es][ə'raʊnd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] [hi:; hi]

| so | I | suggested | that | he | guide | us | around | the | place | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 建议 | 那 | 他 | 指导 | 我们 | 大约 | 这 | 地方 | 如果 | 他 |

所以我建议，如果他愿意的话，可以带我们四处逛逛。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

[wə:nt, weənt] ['bɪzi] .

| weren't | busy | . |
|---|---|---|
| 不是 | 忙碌的 | . |

并不忙。

[aɪ] [pʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

| I | put | over | the | idea | by | pointing | back | at | the | buildings | and | then | at | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 超过 | 这 | 主意 | 经过 | 指向 | 后退 | 在 | 这 | 建筑物 | 和 | 然后 | 在 | 他 |

[ænd; ənd] [ˌjuː 'es] .

| and | us | . |
|---|---|---|
| 和 | 我们 | . |

我指着建筑物，然后指着他和我们，把这个想法表达了出来。

" [wel] , [ə'pærəntli] [hiː; hi] ['wɔznt] [tuː] ['bɪzi] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

| " | Well | , | apparently | he | wasn't | too | busy | , | for | he | set | off | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 显然 | 他 | 不是 | 也 | 忙碌的 | , | 为了 | 他 | 放 | 离开 | 和 | 我们 | , |

"看来他并不忙，因为他跟我们一起出发了。"

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fʊt] ['noʊzˌdaɪvz] [ðæt] [set]

| leading | the | way | with | one | of | his | hundred | and | fifty | - | foot | nosedives | that | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 这 | 方式 | 和 | 一 | 的 | 他的 | 百 | 和 | 五十 | - | 脚 | 俯冲 | 那 | 放 |

['lerɔi] ['gæspɪŋ] .

| Leroy | gasping | . |
|---|---|---|
| 勒罗伊 | 喘息 | . |

他率先进行了一次150英尺的俯冲，让勒罗伊倒吸了一口凉气。

[wen] [wiː; wi] [kɔːt] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - [wʌn] , [wʌn] , [tuː] — [tuː] , [tuː] , [fɔːr] —

| When | we | caught | up | , | he | said | something | like | ' | one | , | one | , | two | — | two | , | two | , | four | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 捕捉 | 向上 | , | 他 | 说 | 某物 | 喜欢 | - | 一 | , | 一 | , | 二 | — | 二 | , | 二 | , | 四 | — |

[noʊ] , [noʊ] — [jes] , [jes] — [rɑːk] — [noʊ] [briːt] ！ -

| no | , | no | — | yes | , | yes | — | rock | — | no | breet | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | — | 是的 | , | 是的 | — | 岩石 | — | 不 | 布里特 | ！ | - |

当我们追上他时，他说了些类似"一、一、二——二、二、四——不，不——是，是——摇滚——不，布里特！"之类的话。

[ðæt] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [miːn] ['eniθɪŋ] ;

| That | didn't | seem | to | mean | anything | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有 | 似乎 | 到 | 意思是 | 任何事物 | ; |

那似乎并没有什么意义；

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['letɪŋ] ['lerɔi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ,

| perhaps | he | was | just | letting | Leroy | know | that | he | could | speak | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 曾是 | 只是 | 出租 | 勒罗伊 | 知道 | 那 | 他 | 可以 | 说话 | 英语 | , |

也许他只是想让勒罗伊知道他会说英语。

[ɔːr] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [tuː; tə] [rɪ'freʃ]

| or | perhaps | he | was | merely | running | over | his | vocabulary | to | refresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 他 | 曾是 | 仅仅 | 跑步 | 超过 | 他的 | 词汇 | 到 | 刷新 |

[hɪz; ɪz] ['meməri] .

| his | memory | . |
|---|---|---|
| 他的 | 记忆 | . |

或许他只是在复习词汇，温习一下。

" ['eniweɪ] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] .

| " | Anyway | , | he | showed | us | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反正 | , | 他 | 显示 | 我们 | 大约 | . |

总之，他带我们四处参观了一下。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blæk] [paʊtʃ] , [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [smɔːl]

| He | had | a | light | of | sorts | in | his | black | pouch | , | good | enough | for | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 光 | 的 | 排序 | 在 | 他的 | 黑色的 | 小袋 | , | 好的 | 足够的 | 为了 | 小的 |

[ruːmz; rʊmz] ,

| rooms | , |
|---|---|
| 房间 | , |

他的黑色小袋子里装着一个简易照明工具，足够在小房间里使用。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [lɔ:st] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lɑ:s(ə)l] ['kævərnz] [wi:; wi] [went] [θru:] .

| but | simply | lost | in | some | of | the | colossal | caverns | we | went | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简单地 | 丢失的 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 庞大 | 洞穴 | 我们 | 去 | 通过 | . |

但我们却在一些我们穿过的巨大洞穴中迷路了。

[naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['bɪldɪŋz] [ment] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌju: 'es] — [dʒʌst] [væst] ['empti] ['tʃembər] ,

| Nine | out | of | ten | buildings | meant | absolutely | nothing | to | us | — | just | vast | empty | chambers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九 | 出去 | 的 | 十 | 建筑物 | 意思是 | 绝对地 | 没有什么 | 到 | 我们 | — | 只是 | 广阔的 | 空的 | 房间 | , |

十栋建筑里有九栋对我们来说毫无意义——只是巨大的空房间而已。

[fʊl] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd] ['ekoʊz] .

| full | of | shadows | and | rustlings | and | echoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 阴影 | 和 | 沙沙声 | 和 | 回声 | . |

到处都是阴影、沙沙声和回声。

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðer; ðər] [ju:z] ; [ðeɪ] ['dɪdnt] [si:m] ['su:təb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:rtərz] ,

| I | couldn't | imagine | their | use | ; | they | didn't | seem | suitable | for | living | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想象 | 他们的 | 使用 | ; | 他们 | 没有 | 似乎 | 合适的 | 为了 | 活的 | 四分之一 | , |

我无法想象它们的用途；它们似乎不适合用作居住场所。

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] — [treɪd] [ænd; ənd] [soʊ] [fɔ:rθ] ; [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [raɪt] [æz; əz] ['paʊər] - ['haʊzɪz] ,

| or | even | for | commercial | purposes | — | trade | and | so | forth | ; | they | might | have | been | all | right | as | power | - | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 为了 | 商业的 | 目的 | — | 贸易 | 和 | 所以 | 前进 | ; | 他们 | 可能 | 有 | 到过 | 全部 | 正确的 | 作为 | 力量 | - | 房屋 | , |

或者用于商业目的——贸易等等；它们作为发电厂或许也还不错。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪti] [fʊl] ?

| but | what | could | have | been | the | purpose | of | a | whole | city | full | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 可以 | 有 | 到过 | 这 | 目的 | 的 | 一个 | 所有的 | 城市 | 满的 | ? |

但是，一座城市挤满人究竟有什么意义呢?

[ænd; ənd] [wer] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ?

| And | where | were | the | remains | of | the | machinery | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 是 | 这 | 遗迹 | 的 | 这 | 机械 | ? |

机器残骸又在哪里呢?

" [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

| " | The | place | was | a | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 地方 | 曾是 | 一个 | 神秘 | . |

这个地方是个谜。

['sʌmtaɪmz] [twi:l] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [θru:] [ə; eɪ] [hɔ:l] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ haust ] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] - ['laɪnər] ,

| Sometimes | Tweel | would | show | us | through | a | hall | that | would | have | housed | an | ocean | - | liner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | tweel | 会 | 展示 | 我们 | 通过 | 一个 | 大厅 | 那 | 会 | 有 | 房屋 | 一个 | 海洋 | - | 衬垫 | , |

有时，特维尔会带我们参观一个曾经停泊过远洋客轮的大厅，

[ænd; ənd] ['hi:d] [si:m] [tu:; tə] [swel] [wɪð; wɪθ] [praɪd] — [ænd; ənd] [wi:; wi] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

| and | he'd | seem | to | swell | with | pride | — | and | we | couldn't | make | a | damn | thing | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 似乎 | 到 | 膨胀 | 和 | 自豪 | — | 和 | 我们 | 不能 | 制作 | 一个 | 该死 | 事物 | 的 | 它 | ! |

他似乎得意洋洋——而我们却对此一无所知!

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['paʊər] , [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][kə'lɑːs(ə)l] ; [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els]

| As | a | display | of | architectural | power | , | the | city | was | colossal | ; | as | anything | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 展示 | 的 | 建筑 | 力量 | , | 这 | 城市 | 曾是 | 庞大 | ; | 作为 | 任何事物 | 别的 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['nʌti] !

| it | was | just | nutty | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 坚果 | ! |

从建筑力量的展现来看，这座城市非常宏伟；但从其他方面来看，它简直太疯狂了！

" [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [siː] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['redʒɪstərd] .

| " | But | we | did | see | one | thing | that | registered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 做过 | 看 | 一 | 事物 | 那 | 挂号的 | . |

但我们确实注意到了一件事。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['bɪldɪŋ] ['lerɔi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['entərd] ['ɜːrliər] — [ðə; ði][wʌn]

| We | came | to | that | same | building | Leroy | and | I | had | entered | earlier | — | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 到 | 那 | 相同的 | 建筑 | 勒罗伊 | 和 | 我 | 有 | 进入 | 早些时候 | — | 这 | 一 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [aɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| with | the | three | eyes | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 眼睛 | 在 | 它 | . |

我们来到了之前我和勒罗伊进入的那栋建筑——就是那栋有三只眼睛的建筑。

[wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪki] [ə'baʊt]['goʊɪŋ][ɪn][ðer; ðər] ,

| Well | , | we | were | a | little | shaky | about | going | in | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 是 | 一个 | 小的 | 摇晃 | 关于 | 去 | 在 | 那里 | , |

嗯，我们当时有点忐忑不安，不知道该不该进去。

[bʌt; bət] [twiːl] ['twɪtə] [ænd; ənd] [trɪld] [ænd; ənd] [kept] ['seɪɪŋ] , - [jes] , [jes] , [jes] ! -

| but | Tweel | twittered | and | trilled | and | kept | saying | , | ' | Yes | , | yes | , | yes | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | tweel | 推特 | 和 | 颤音 | 和 | 保留 | 说 | , | - | 是的 | , | 是的 | , | 是的 | ! | - |

但 Tweel 却叽叽喳喳地叫个不停，不停地说："是的，是的，是的！"

[soʊ][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['sterɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wɑːtʃt]

| so | we | followed | him | , | staring | nervously | about | for | the | thing | that | had | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 随后 | 他 | , | 凝视 | 紧张地 | 关于 | 为了 | 这 | 事物 | 那 | 有 | 观看 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

于是我们跟着他，紧张地四处张望，寻找那个一直在监视我们的东西。

[haʊ'evər] , [ðæt] [hɔːl][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| However | , | that | hall | was | just | like | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那 | 大厅 | 曾是 | 只是 | 喜欢 | 这 | 其他的 | , |

然而，那个大厅和其他大厅并无二致。

[fʊl] [ʌv; əv] ['məːməz] [ænd; ənd] ['slɪðərɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [θɪŋz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

| full | of | murmurs | and | slithering | noises | and | shadowy | things | slipping | away | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 低语 | 和 | 滑行 | 噪音 | 和 | 阴暗的 | 事物 | 滑倒 | 离开 | 进入 |

['kɔːrnərz] .

| corners | . |
|---|---|
| 角落 | . |

到处都是低语声、蠕动声和溜进角落的黑影。

[ɪf] [ðə; ði] [θriː] - [aɪd] ['kriːtʃər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [slʌŋk] [ə'weɪ]

| If | the | three | - | eyed | creature | were | still | there | , | it | must | have | slunk | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 三 | - | 眼睛 | 生物 | 是 | 仍然 | 那里 | , | 它 | 必须 | 有 | 斯伦克 | 离开 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

| with | the | others | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他的 | . |

如果那只三眼怪还在那里，它肯定已经和其他怪兽一起溜走了。

" [twiːl] [led][ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ; [hɪz; ɪz] [laɪt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['ælˌkəʊvz] ,
" **Tweel led us along the wall ; his light showed a series of little alcoves ,**
" tweel 引领 我们 沿着 这 墙 ; 他的 光 显示 一个 系列 的 小的 壁龛 ,

"特维尔领着我们沿着墙走；他的灯光照亮了一系列小壁龛，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] [wɪrd]
**and in the first of these we ran into a puzzling thing — a very weird**
和 在 这 第一的 的 这些 我们 跑 进入 一个 令人费解 事物 — 一个 非常 诡异的
[θɪŋ] .
**thing .**
事物 .

而在这第一个问题中，我们遇到了一件令人费解的事情——一件非常奇怪的事情。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ælkoʊv] , [aɪ] [sɔː] [fɜːrst][dʒʌst][æn; ən] ['empti] [speɪs] ,
**As the light flashed into the alcove , I saw first just an empty space ,**
作为 这 光 闪光灯 进入 这 壁龛 , 我 锯 第一的 只是 一个 空的 空间 ,

当光线照射进壁龛时，我首先看到的只是一片空旷的空间。

[ænd; ənd] [ðen] , ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
**and then , squatting on the**
和 然后 , 蹲姿 在 这

然后，蹲在.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[flɔːr] , [aɪ] [sɔː] — [ˌaɪ 'tiː] !
**floor , I saw — it !**
地面 , 我 锯 — 它 !

地板上，我看到了——就是它！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ə'baʊt][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ræt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
**A little creature about as big as a large rat , it was ,**
一个 小的 生物 关于 作为 大的 作为 一个 大的 鼠 , 它 曾是 ,

那是一种体型和一只大老鼠差不多大的小生物。

[greɪ] [ænd; ənd] ['hʌdld] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['stɑːrtld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns] .
**gray and huddled and evidently startled by our appearance .**
灰色的 和 蜷缩着 和 显然 惊慌 经过 我们的 外貌 .

它们灰蒙蒙地蜷缩着，显然被我们的出现吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['kwɪrɪst] , [moʊst] ['devəlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] !
**It had the queerest , most devilish little face !**
它 有 这 最酷儿的 , 最多 恶魔般的 小的 脸 !

它长着一张最古怪、最邪恶的小脸！

— ['pɔɪntɪd] [ɪrz] [ɔːr][hɔːrnz][ænd; ənd][sə'tænɪk] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]
**— pointed ears or horns and satanic eyes that seemed to sparkle with a sort**
— 尖 耳朵 或者 角 和 撒旦教 眼睛 那 似乎 到 火花 和 一个 种类
[ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] [ɪn'telɪdʒəns] .
**of fiendish intelligence .**
的 邪恶的 智力 .

—尖耳朵或角，以及闪烁着邪恶智慧的撒旦般的眼睛。

" [twiːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd][let][aʊt][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] ,
" **Tweel saw it , too , and let out a screech of anger ,**
" tweel 锯 它 , 也 , 和 让 出去 一个 尖叫 的 愤怒 ,

"特维尔也看到了，愤怒地尖叫起来。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kri:tʃər] [roʊz][ɑ:n] [tu:] ['pens(ə)l] - [θɪn] [legz][ænd; ənd] [s'kʌtld] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf]

| and | the | creature | rose | on | two | pencil | - | thin | legs | and | scuttled | off | with | a | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生物 | 玫瑰 | 在 | 二 | 铅笔 | - | 薄的 | 腿 | 和 | 沉没 | 离开 | 和 | 一个 | 一半 |

- ['terəfaɪd] , [hæf][dɪ'faɪənt] [skwi:k] .

| - | terrified | , | half | defiant | squeak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 恐惧 | , | 一半 | 桀骜不驯 | 吱 | . |

那生物用两条细长的腿站了起来，发出半是恐惧半是挑衅的吱吱声，然后飞快地跑开了。

[ˌaɪ 'ti:]['dɑ:rtɪd][pæst][ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [tu:] ['kwɪkli] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [twi:l] , [ænd; ənd][æz; əz]

| It | darted | past | us | into | the | darkness | too | quickly | even | for | Tweel | , | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 飞镖 | 过去的 | 我们 | 进入 | 这 | 黑暗 | 也 | 迅速地 | 甚至 | 为了 | tweel | , | 和 | 作为 |

[ˌaɪ 'ti:][ræn] ,

| it | ran | , |
|---|---|---|
| 它 | 跑 | , |

它飞快地从我们身边掠过，消失在黑暗中，速度之快，连特维尔都跟不上。它奔跑着，

['sʌmθɪŋ] [weɪvd] [ɑ:n][ɪts]['bɑ:di][laɪk][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪp] .

| something | waved | on | its | body | like | the | fluttering | of | a | cape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 挥手 | 在 | 它是 | 身体 | 喜欢 | 这 | 飘动 | 的 | 一个 | 岬 | . |

它身上有什么东西像披风一样飘动着。

[twi:l] [ skri:tʃ ] ['æŋgrəli][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˌhʌləbə'lu:] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk]

| Tweel | screeched | angrily | at | it | and | set | up | a | shrill | hullabaloo | that | sounded | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tweel | 尖叫 | 愤怒地 | 在 | 它 | 和 | 放 | 向上 | 一个 | 尖锐 | 喧闹 | 那 | 听起来 | 喜欢 |

['dʒenjuɪn][reɪdʒ] .

| genuine | rage | . |
|---|---|---|
| 真的 | 愤怒 | . |

Tweel 对着它发出愤怒的尖叫，并制造出一阵刺耳的喧闹声，听起来像是真的愤怒了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['wɪrdəst] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnəbl]

| " | But | the | thing | was | gone | , | and | then | I | noticed | the | weirdest | of | imaginable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 事物 | 曾是 | 已消失 | , | 和 | 然后 | 我 | 注意到 | 这 | 最怪异的 | 的 | 可以想象的 |

['di:teɪlz] .

| details | . |
|---|---|
| 细节 | . |

“但是那东西不见了，然后我注意到了一些你能想象到的最奇怪的细节。”

[wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [skwɔtid] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [bʊk] !

| Where | it | had | squatted | on | the | floor | was | — | a | book | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 有 | 蹲着 | 在 | 这 | 地面 | 曾是 | — | 一个 | 书 | ! |

它蹲在地上的地方——竟然是一本书！

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hʌntʃt] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] !

| It | had | been | hunched | over | a | book | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 弓着背 | 超过 | 一个 | 书 | ! |

它一直弓着背看书！

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwərd] ; [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

| " | I | took | a | step | forward | ; | sure | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 一个 | 步 | 向前 | ; | 当然 | 足够的 | , |

我向前迈了一步；果然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['peɪdʒɪz] — ['weɪvi] [waɪt] [laɪnz] [laɪk][ə; eɪ]

| there | was | some | sort | of | inscription | on | the | pages | — | wavy | white | lines | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 种类 | 的 | 题词 | 在 | 这 | 页面 | — | 波浪状 | 白色的 | 线条 | 喜欢 | 一个 |

['saɪzməgræf] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɑ:n] [blæk] [ʃi:ts] [laɪk][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] - [paʊtʃ] .

| seismograph | record | on | black | sheets | like | the | material | of | Tweel's | pouch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地震仪 | 记录 | 在 | 黑色的 | 纸张 | 喜欢 | 这 | 材料 | 的 | - | 小袋 | . |

纸页上有一些文字——波浪状的白色线条，就像地震仪记录在黑色纸张上的文字，就像特维尔的袋子的材质一样。

[twiːl] [fjuːmd] [ænd; ənd] ['hwisld] [ɪn] [ræθ] ,
**Tweel fumed and whistled in wrath ,**
tweel 怒气冲冲 和 吹口哨 在 愤怒 ,

特维尔气得直冒烟，吹着口哨，愤怒不已。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
**picked up the volume and slammed it into place on a shelf full of others .**
挑选 向上 这 体积 和 猛烈抨击 它 进入 地方 在 一个 架子 满的 的 其他的 .

他拿起那本书，砰的一声把它放到摆满其他书籍的书架上。

['lerɔi] [ænd; ənd][aɪ][ stɛərd ] [dʌm'faʊndɪd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**Leroy and I stared dumbfounded at each other .**
勒罗伊 和 我 凝视 目瞪口呆 在 每个 其他 .

我和勒罗伊目瞪口呆地看着对方。

" [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [feɪs] [bɪn] ['riːdɪŋ] ?
**" Had the little thing with the fiendish face been reading ?**
" 有 这 小的 事物 和 这 邪恶的 脸 到过 阅读 ?

“那个长着邪恶面孔的小家伙是不是在看书？”

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , ['getɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['nɜːrɪʃmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən]
**Or was it simply eating the pages , getting physical nourishment rather than**
或者 曾是 它 简单地 吃 这 页面 , 获得 身体的 营养 相当 比
['ment(ə)l] ?
**mental ?**
精神的 ?

或者，他只是在啃书页，从中获得物质上的滋养，而不是精神上的满足？

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɪn] [ˌæksə'dent(ə)l] ?
**Or had the whole thing been accidental ?**
或者 有 这 所有的 事物 到过 偶然 ?

或者，这一切纯属意外？

" [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ræt] - [laɪk] [pest] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [bʊks] , - [reɪdʒ]
**" If the creature were some rat - like pest that destroyed books , Tweel's rage**
" 如果 这 生物 是 一些 鼠 - 喜欢 害虫 那 损毁 图书 , - 愤怒
[wʌz; wəz][ˌʌndər'stændəb(ə)l] ,
**was understandable ,**
曾是 可以理解 ,

“如果那生物是某种像老鼠一样的害虫，会毁坏书籍，那么特维尔的愤怒是可以理解的。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʌv; əv]
**but why should he try to prevent an intelligent being , even though of**
但 为什么 应该 他 尝试 到 防止 一个 聪明的 存在 , 甚至 尽管 的
[æn; ən]['eɪliən] [reɪs] ,
**an alien race ,**
一个 外星人 种族 ,

但他为什么要阻止一个智慧生物，即便它来自外星种族？

[frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ?
**from reading — if it was reading ?**
从 阅读 — 如果 它 曾是 阅读 ?

从阅读中得出的结论——如果真是阅读的话？

[aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ][dɪd]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'dæmɪdʒd] ,
**I don't know ; I did notice that the book was entirely undamaged ,**
我 不 知道 ; 我 做过 注意 那 这 书 曾是 完全 未受损 ,

我不知道；但我注意到那本书完全没有损坏。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] [bʊk] [ə'mʌŋ] ['eni] [ðæt] [wiː; wi]['hændəld] .
**nor did I see a damaged book among any that we handled .**
也不 做过 我 看 一个 损坏的 书 之中 任何 那 我们 处理 .

在我们经手的所有书籍中，我也没有发现任何破损的书籍。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɑːd] [hʌntʃ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪp] -

| But | I | have | an | odd | hunch | that | if | we | knew | the | secret | of | the | little | cape | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 直觉 | 那 | 如果 | 我们 | 知道 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 小的 | 岬 | - |

[kloʊðd] [ɪmp] ,

| clothed | imp | , |
|---|---|---|
| 穿着衣服 | 重要 | , |

但我有一种奇怪的预感，如果我们知道了那个披着斗篷的小妖精的秘密，

[wiːd] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ə'bændənd] ['sɪti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv]

| we'd | know | the | mystery | of | the | vast | abandoned | city | and | of | the | decay | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 知道 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 广阔的 | 弃 | 城市 | 和 | 的 | 这 | 衰变 | 的 |

['mɑːrʃ(ə)n] ['kʌltʃər] .

| Martian | culture | . |
|---|---|---|
| 火星人 | 文化 | . |

我们将揭开这座巨大废弃城市的神秘面纱，以及火星文化衰落的真相。

" [wel] , [twiːl] ['kwaiətid] [daʊn] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][led][ˌjuː 'es] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] [ðæt]

| " | Well | , | Tweel | quieted | down | after | a | while | and | led | us | completely | around | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | tweel | 安静 | 向下 | 后 | 一个 | 尽管 | 和 | 引领 | 我们 | 完全地 | 大约 | 那 |

[trə'mendəs] [hɔːl] .

| tremendous | hall | . |
|---|---|---|
| 巨大的 | 大厅 | . |

"过了一会儿，特维尔安静了下来，带领我们绕着那座宏伟的大厅走了一圈。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['laɪbreri] , [aɪ] [θɪŋk] ; [æt; ət] [liːst] ,

| It | had | been | a | library | , | I | think | ; | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 图书馆 | , | 我 | 思考 | ; | 在 | 至少 | , |

我想，它以前应该是个图书馆；至少是这样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪr] [blæk] - [peɪdʒd]

| there | were | thousands | upon | thousands | of | those | queer | black | - | paged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 数千 | 之上 | 数千 | 的 | 那些 | 酷儿 | 黑色的 | - | 分页 |

['vɑːljəmz] ['prɪntɪd] [ɪn]['weɪvi] [laɪnz] [ʌv; əv] [waɪt] .

| volumes | printed | in | wavy | lines | of | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷 | 打印 | 在 | 波浪状 | 线条 | 的 | 白色的 | . |

成千上万本奇特的黑页书籍，用波浪状的白色线条印刷而成。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] , [tuː] , [ɪn][sʌm; səm] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃoʊd] -

| There | were | pictures | , | too | , | in | some | ; | and | some | of | these | showed | Tweel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 图片 | , | 也 | , | 在 | 一些 | ; | 和 | 一些 | 的 | 这些 | 显示 | - |

有些照片里也有，其中一些照片展示了特维尔的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

人们。

[ðæts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪs] [bɪlt] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]

| That's | a | point | , | of | course | ; | it | indicated | that | his | race | built | the | city | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 观点 | , | 的 | 课程 | ; | 它 | 表明的 | 那 | 他的 | 种族 | 建造 | 这 | 城市 | 和 |

['prɪntɪd] [ðə; ði] [bʊks] .

| printed | the | books | . |
|---|---|---|---|
| 打印 | 这 | 图书 | . |

这当然是一个关键点；这表明他的种族建造了这座城市并印刷了书籍。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gretɪst] [fɪ'lɑːlədʒɪst] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] ['evər] [trænz'leɪt] [wʌn][laɪn][ʌv; əv] [ðoʊz]
**I don't think the greatest philologist on earth will ever translate one line of those**
我 不 思考 这 最 语言学家 在 地球 将要 曾经 翻译 一 线 的 那些
['rekərdz] ;
**records ;**
记录 ;

我认为即使是世界上最伟大的语言学家也永远无法翻译这些记录中的任何一行；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][maɪndz] [tuː] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] .
**they were made by minds too different from ours .**
他们 是 制成 经过 思想 也 不同的 从 我们的 .

它们的创造者与我们截然不同。

" [twiːl] [kʊd; kəd] [riːd] [ðem; ðəm] , ['nætʃ(ə)rəli] .
**" Tweel could read them , naturally .**
" tweel 可以 读 他们 , 自然 .

“Tweel当然可以阅读它们。”

[hiː; hi] ['twɪtə] [ɔːf][ə; eɪ][fjuː] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ,
**He twittered off a few lines , and then I took a few of the books ,**
他 推特 离开 一个 很少 线条 , 和 然后 我 采取 一个 很少 的 这 图书 ,

他发了几条推文，然后我拿了几本书。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [sed] - [noʊ] , [noʊ] ! -
**with his permission ; he said ' no , no ! '**
和 他的 允许 ; 他 说 - 不 , 不 ! -

征得他的同意后，他说“不，不！”

[tuː; tə][sʌm; səm][ænd; ənd] - [jes] , [jes] ! -
**to some and ' yes , yes ! '**
到 一些 和 - 是的 , 是的 ! -

对某些人来说，答案是“是的，是的！”

[tuː; tə] ['ʌðər] .
**to others .**
到 其他的 .

对其他人来说。

[pər'hæps][hiː; hi] [kept] [bæk] [ðə; ði][wʌnz][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ['niːdɪd] ,
**Perhaps he kept back the ones his people needed ,**
也许 他 保留 后退 这 一个 他的 人们 需要 ,

或许他把人民需要的那些人留下了。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði][wʌnz][hiː; hi] [θɔːt] [wiːd] [ˌʌndər'stænd][moʊst] ['iːzəli] .
**or perhaps he let me take the ones he thought we'd understand most easily .**
或者 也许 他 让 我 拿 这 一个 他 想法 我们会 理解 最多 容易地 .

或许他让我选了他认为我们最容易理解的那些。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər][ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .
**I don't know ; the books are outside there in the rocket .**
我 不 知道 ; 这 图书 是 外部 那里 在 这 火箭 .

我不知道；书都在外面的火箭里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 梦想谷(Valley of Dreams)
## 第2/3页

" [ðen] [hiː; hi][held] [ðæt] [dɪm] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːrd] [ðə; ði][wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| " | Then | he | held | that | dim | torch | of | his | toward | the | walls | , | and | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 握住 | 那 | 暗淡 | 火炬 | 的 | 他的 | 朝向 | 这 | 墙壁 | , | 和 | 他们 | 是 |

['pɪktʃəd] .

| pictured | . |
|---|---|
| 如图所示 | . |

然后他举起那昏暗的火炬照向墙壁，墙壁的影像便显现出来。

[lɔːrd] , [wʌt] ['pɪktʃərz] !

| Lord | , | what | pictures | ! |
|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 什么 | 图片 | ! |

我的天哪，这些照片太棒了!

[ðeɪ] [stretʃt] [ʌp][ænd; ənd][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd]

| They | stretched | up | and | up | into | the | blackness | of | the | roof | , | mysterious | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拉伸 | 向上 | 和 | 向上 | 进入 | 这 | 黑 | 的 | 这 | 屋顶 | , | 神秘 | 和 |

[dʒaɪ'gæntɪk] .

| gigantic | . |
|---|---|
| 巨大 | . |

它们向上延伸，直插黑暗的屋顶，神秘而巨大。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wɔːl] ;

| I | couldn't | make | much | of | the | first | wall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 制作 | 很多 | 的 | 这 | 第一的 | 墙 | ; |

第一堵墙我看不清楚;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'sembli] [ʌv; əv] - ['piːp(ə)l] .

| it | seemed | to | be | a | portrayal | of | a | great | assembly | of | Tweel's | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 描绘 | 的 | 一个 | 伟大的 | 集会 | 的 | - | 人们 | . |

这似乎是对特维尔族人一次盛大集会的描绘。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [sə'saɪəti][ɔːr] ['gʌvərnmənt] .

| Perhaps | it | was | meant | to | symbolize | Society | or | Government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 意思是 | 到 | 象征 | 社会 | 或者 | 政府 | . |

或许它象征着社会或政府。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][wɔːl][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːbviəs] ;

| But | the | next | wall | was | more | obvious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 墙 | 曾是 | 更多的 | 明显的 | ; |

但下一堵墙就比较明显了;

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['kriːtʃərz] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

| it | showed | creatures | at | work | on | a | colossal | machine | of | some | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 显示 | 生物 | 在 | 工作 | 在 | 一个 | 庞大 | 机器 | 的 | 一些 | 种类 | , |

画面显示一些生物正在操作某种巨型机器。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪndəstri] [ɔːr] ['saɪəns] .

| and | that | would | be | Industry | or | Science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 会 | 是 | 行业 | 或者 | 科学 | . |

那将属于工业或科学领域。

[ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [hæd; həd][ kə'rəudid ] [ə'weɪ] [ɪn][pɑːrt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ,

| The | back | wall | had | corroded | away | in | part | , | from | what | we | could | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后退 | 墙 | 有 | 腐蚀 | 离开 | 在 | 部分 | , | 从 | 什么 | 我们 | 可以 | 看 | , |

从我们所能看到的来看，后墙的一部分已经被腐蚀掉了。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ɑːrt] ,

| I | suspected | the | scene | was | meant | to | portray | Art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 这 | 场景 | 曾是 | 意思是 | 到 | 写真 | 艺术 | , |

我怀疑这一幕意在描绘艺术。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [gɑːt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] ['nɪrli] [deɪzd] [ˌjuː 'es]

| but | it | was | on | the | fourth | wall | that | we | got | a | shock | that | nearly | dazed | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 第四 | 墙 | 那 | 我们 | 得到 | 一个 | 震惊 | 那 | 几乎 | 茫然 | 我们 |

.

:

.

但正是打破第四面墙这件事，让我们大吃一惊，几乎晕头转向。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [wʌz; wəz] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'skʌvəri] .

| " | I | think | the | symbol | was | Exploration | or | Discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这 | 象征 | 曾是 | 勘探 | 或者 | 发现 | . |

我认为这个符号代表的是探索或发现。

[ðɪs] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleɪnər] ,

| This | wall | was | a | little | plainer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙 | 曾是 | 一个 | 小的 | 更朴素 | , |

这面墙比较朴素，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [biːm] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [kræk] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['haɪər] ['sɜːrfɪs]

| because | the | moving | beam | of | daylight | from | that | crack | lit | up | the | higher | surface |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 移动 | 光束 | 的 | 日光 | 从 | 那 | 裂缝 | 点燃 | 向上 | 这 | 更高 | 表面 |

[ænd; ənd] - [tɔːrtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['loʊər] .

| and | Tweel's | torch | illuminated | the | lower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 火炬 | 照明 | 这 | 降低 | . |

因为从那道裂缝中透出的移动的日光照亮了较高的表面，而特维尔的火炬照亮了较低的表面。

[wiː; wi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['siːtɪd] ['fɪgjər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːkt] [ 'maːʃiənz ] [laɪk] [twiːl] ,

| We | made | out | a | giant | seated | figure | , | one | of | the | beaked | Martians | like | Tweel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 制成 | 出去 | 一个 | 巨大的 | 坐着 | 数字 | , | 一 | 的 | 这 | 有喙的 | 火星人 | 喜欢 | tweel | , |

我们辨认出一个巨大的坐姿人影，像是长着喙的火星人之一，比如图埃尔。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['evri] [lɪm] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['hevinəs] , ['wɪrinəs] .

| but | with | every | limb | suggesting | heaviness | , | weariness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 每一个 | 肢 | 建议 | 沉重 | , | 疲劳 | . |

但四肢却都显得沉重、疲惫。

[ðə; ði] [ɑːrmz] [drɑːpt] [ɪ'nɜːtlɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] ,

| The | arms | dropped | inertly | on | the | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 掉落 | 惰性 | 在 | 这 | 椅子 | , |

手臂无力地垂落在椅子上。

[ðə; ði] [θɪn] [nek] [bent] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːk] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,

| the | thin | neck | bent | and | the | beak | rested | on | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄的 | 脖子 | 弯曲 | 和 | 这 | 喙 | 休息 | 在 | 这 | 身体 | , |

细长的脖子弯曲着，喙搭在身上。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [ɪts] [oʊn] [weɪt] .

| as | if | the | creature | could | scarcely | bear | its | own | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 生物 | 可以 | 几乎 | 熊 | 它是自己的 | | 重量 | . |

仿佛这生物几乎无法支撑自身的重量。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | before | it | was | a | queer | kneeling | figure | , | and | at | sight | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 它 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | 跪着 | 数字 | , | 和 | 在 | 视线 | 的 | 它 | , |

此前，它呈现的是一个怪异的跪姿，而当人们看到它时，

['lerɔi] [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lmoʊst] [ri:ld] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] .
**Leroy** **and** **I** **almost** **reeled** **against** **each** **other** **.**
勒罗伊 和 我 几乎 卷曲 反对 每个 其他 .

我和勒罗伊差点撞到一起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ə'pærəntli] , [ə; eɪ][mæn] ! "
**It** **was** **,** **apparently** **,** **a** **man** **!** **"**
它 曾是 , 显然 , 一个 男人 ! "

显然，那是个男人！

" [ə; eɪ][mæn] ! " [be'ləud] [ 'hærisn ] .
**"** **A** **man** **!** **"** **bellowed** **Harrison** **.**
" 一个 男人 ! " 咆哮 哈里森 .

〝一个男人！〞哈里森大声喊道。

" [ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
**"** **A** **man** **you** **say** **?** **"**
" 一个 男人 你 说 ? "

〝你说的是一个男人？〞

" [aɪ] [sed] [ə'pærəntli] , " [ri'tɔ:tid] ['dʒɑ:vis] .
**"** **I** **said** **apparently** **,** **"** **retorted** **Jarvis** **.**
" 我 说 显然 , " 反驳 贾维斯 .

〝我说的是显然，〞贾维斯反驳道。

" [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hæd; həd][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði][noʊz]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] -
**"** **The** **artist** **had** **exaggerated** **the** **nose** **almost** **to** **the** **length** **of** **Tweel's** -
[bi:k] ,
**beak** **,**
喙 ,

〝这位艺术家把鼻子画得几乎和特维尔的喙一样长了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd] [blæk] ['ʃoʊldər] - [leŋkθ; leŋθ] [her] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]
**but** **the** **figure** **had** **black** **shoulder** **-** **length** **hair** **,** **and** **instead** **of** **the**
这 数字 有 黑色的 肩膀 - 长度 头发 , 和 反而 的 这
['mɑ:rʃ(ə)n] [fɔ:r] ,
**Martian** **four** **,**
火星人 四 ,

但这个人影有着齐肩的黑色头发，而且不是火星四人组，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][faɪv] ['fɪŋgərz][ɑ:n][ɪts] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] !
**there** **were** **five** **fingers** **on** **its** **outstretched** **hand** **!**
那里 是 五 手指 在 它是 伸展 手 !

它伸出的手上有五根手指！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] ,
**It** **was** **kneeling** **as** **if** **in** **worship** **of** **the** **Martian** **,**
它 曾是 跪着 作为 如果 在 崇拜 的 这 火星人 ,

它跪着，仿佛在膜拜火星人。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑ:təri] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fu:d]
**and** **on** **the** **ground** **was** **what** **looked** **like** **a** **pottery** **bowl** **full** **of** **some** **food**
和 在 这 地面 曾是 什么 看起来 喜欢 一个 陶器 碗 满的 的 一些 食物
[æz; əz][æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] .
**as** **an** **offering** **.**
作为 一个 提供 .

地上放着一个陶碗，里面盛着一些食物，像是祭品。

[wel] !
**Well** **!**
出色地 !

出色地！

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

['lerɔi] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wiːd] [gɔːn] ['skruːi] ! "
**Leroy and I thought we'd gone screwy ! "**
勒罗伊 和 我 想法 我们会 已消失 古怪 ! "

勒罗伊和我当时都觉得我们疯了!

" [ænd; ənd] [pʌts] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] ! " [rɔːrd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
**" And Putz and I think so , too ! " roared the captain .**
" 和 普茨 和 我 思考 所以 , 也 ! " 咆哮 这 队长 .

"我和普茨也这么认为!"船长吼道。

" ['meɪbi] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑːvis] ,
**" Maybe we all have , " replied Jarvis ,**
" 或许 我们 全部 有 , " 回复 贾维斯 ,

"也许我们都有过这种经历,"贾维斯回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt][grɪn][æt; ət][ðə; ðɪ][peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]
**with a faint grin at the pale face of the little Frenchman , who returned it**
和 一个 头晕的 咧嘴笑 在 这 苍白 脸 的 这 小的 法国人 , WHO 返回 它
[ɪn]['saɪləns] .
**in silence .**
在 沉默 .

他看着那个矮小的法国人苍白的脸，露出一丝淡淡的微笑，而那个法国人则默默地回以微笑。

" ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [twiːl] [wʌz; wəz] ['skwiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɪgjər]
**" Anyway , " he continued , " Tweel was squeaking and pointing at the figure**
" 反正 , " 他 持续 , " tweel 曾是 吱吱作响 和 指向 在 这 数字
, [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] - [tɪk] !
**, and saying ' Tick !**
, 和 说 - 打钩 !

"总之,"他继续说道,"特维尔一边吱吱叫着，一边指着那个身影，说'滴答!

[tɪk] ! -
**Tick ! '**
打钩 ! -

打钩! '

[soʊ][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] [rɪ'zembləns] — [ænd; ənd]['nevər][maɪnd]['eni] [kræks] [ə'baʊt][maɪ][noʊz] !
**so he recognized the resemblance — and never mind any cracks about my nose !**
所以 他 认可 这 相似 — 和 绝不 头脑 任何 裂缝 关于 我的 鼻子 !

所以他认出了我们的相似之处——至于我鼻子上的裂缝，他完全不在意!

" [hiː; hi] [wɔːrnd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
**" he warned the captain .**
" 他 警告 这 队长 .

他警告了船长。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lerɔi] [huː] [meɪd] [ðə; ðɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɑːment] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mɑːrʃ(ə)n]
**" It was Leroy who made the important comment ; he looked at the Martian**
" 它 曾是 勒罗伊 WHO 制成 这 重要的 评论 ; 他 看起来 在 这 火星人
[ænd; ənd] [sed] - [ θəuθ; təut ] !
**and said ' Thoth !**
和 说 - 托特 !

"是勒罗伊发表了那句重要的评论；他看着火星人说：'托特！'"

[ðə; ðɪ][gɑːd][ θəuθ; təut ] ! - "
**The god Thoth ! ' "**
这 上帝 托特 ! - "

神托特!

" [wiː] ！ " [kən'fɜːrmd] [ðə; ði][baɪ'ɑːlədʒɪst] .
**" Oui ! " confirmed the biologist .**
" 是的 ！ " 确认的 这 生物学家 .

“是的！”生物学家确认道。

" [kɑːm] [lɪdʒɪpt] ！ "
**" Comme l'Egypte ! "**
" comme 埃及 ！ "

“像埃及一样！”

" [jeə] ， " [sed] ['dʒɑːvis] .
**" Yeah , " said Jarvis .**
" 是的 ， " 说 贾维斯 .

“是啊，”贾维斯说。

" [laɪk] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['aɪbɪs] - ['hedɪd] [gɑːd] — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːk] .
**" Like the Egyptian ibis - headed god — the one with the beak .**
" 喜欢 这 埃及人 朱鹭 - 标题 上帝 — 这 一 和 这 喙 .

“就像埃及的朱鹭头神——那个长着喙的神。”

[wel] ，
**Well ,**
出色地 ，

出色地，

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [twiːl] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ θəuθ; təut ][ðæn; ðən][hiː; hi][set] [ʌp][ə; eɪ]['klæmər][ʌv; əv]
**no sooner did Tweel hear the name Thoth than he set up a clamor of**
不 很快 做过 tweel 听到 这 姓名 托特 比 他 放 向上 一个 叫嚣 的
['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] .
**twittering and squeaking .**
推特 和 吱吱作响 .

Tweel 一听到托特的名字，就立刻发出一阵叽叽喳喳和吱吱叫的喧闹声。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm'self][ænd; ənd] [sed] - [ θəuθ; təut ] ! [ θəuθ; təut ] ! -
**He pointed at himself and said ' Thoth ! Thoth ! '**
他 尖 在 他自己 和 说 - 托特 ！ 托特 ！ -

他指着自己说：“托特！托特！”

[ænd; ənd] [ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**and then waved his arm all around and repeated it .**
和 然后 挥手 他的 手臂 全部 大约 和 重复 它 .

然后他挥舞着手臂，重复了一遍。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd] [kwɪr] [θɪŋz] , [bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ] [θɔːt] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd]
**Of course he often did queer things , but we both thought we understood**
的 课程 他 经常 做过 酷儿 事物 , 但 我们 两个都 想法 我们 理解
[wʌt] [hiː; hi] [ment] .
**what he meant .**
什么 他 意思是 .

当然，他经常做一些古怪的事情，但我们都以为我们理解他的意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪs] [kɔːld] [ðəm'selvz] [ θəuθ; təut ] .
**He was trying to tell us that his race called themselves Thoth .**
他 曾是 尝试 到 告诉 我们 那 他的 种族 称为 他们自己 托特 .

他想告诉我们，他的种族自称为托特人。

[duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət] ? "
**Do you see what I'm getting at ? "**
做 你 看 什么 我是 获得 在 ? "

你明白我的意思吗?

" [aɪ] [siː] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ 'hærisn ] .
" I see , all right , " said Harrison .
" 我 看 , 全部 正确的 , " 说 哈里森 .

"我明白了,"哈里森说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ 'maːʃiənz ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
" You think the Martians paid a visit to the earth ,
" 你 思考 这 火星人 有薪酬的 一个 访问 到 这 地球 ,

你认为火星人曾造访地球吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [mɪ'θɑːlədʒi] .
and the Egyptians remembered it in their mythology .
和 这 埃及人 记得 它 在 他们的 神话 .

埃及人将此事铭记在他们的神话中。

[wel] , [jʊə(r)] [ɔːf] , [ðen] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [i'dʒɪpʃn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ]
Well , you're off , then ; there wasn't any Egyptian civilization fifteen thousand years ago
出色地 , 你是 离开 , 然后 ; 那里 不是 任何 埃及人 文明 十五 千 年 前
. "
: "
. "

那你就错了; 一万五千年前根本没有埃及文明。

" [rɔːŋ] ! " [grɪnd] ['dʒɑːvis] .
" Wrong ! " grinned Jarvis .
" 错误的 ! " 咧嘴一笑 贾维斯 .

"错了! "贾维斯咧嘴一笑。

" [its] [tuː] [bæd][wiː; wi] ['hævnt] [æn; ən][ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
" It's too bad we haven't an archeologist with us ,
" 它是 也 坏的 我们 还没有 一个 考古学家 和 我们 ,

"可惜我们队里没有考古学家。"

[bʌt; bət] ['lerɔi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] - [eɪdʒ] ['kʌltʃər] [ɪn]['iːdʒɪpt] [ðen] , [ðə; ði]
but Leroy tells me that there was a stone - age culture in Egypt then , the
但 勒罗伊 讲述 我 那 那里 曾是 一个 石头 - 年龄 文化 在 埃及 然后 , 这
[prɪ] - [daɪ'næstɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] . "
pre - dynastic civilization . "
预 - 王朝 文明 . "

但勒罗伊告诉我,当时的埃及存在石器时代文化,即前王朝文明。

" [wel] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , even so , what of it ? "
" 出色地 , 甚至 所以 , 什么 的 它 ? "

"即便如此,那又如何呢?"

" ['plenti] !
" Plenty !
" 很多 !

"很多! "

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['pɪktʃər] [pruːvz] [maɪ] [pɔɪnt] .
Everything in that picture proves my point .
一切 在 那 图片 证明 我的 观点 .

图片中的一切都证明了我的观点。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] , ['hevi] [ænd; ənd] ['wɪri] — [ðæts] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [streɪn]
The attitude of the Martian , heavy and weary — that's the unnatural strain
这 态度 的 这 火星人 , 重的 和 厌倦 — 那就是 这 不自然 拉紧
[ʌv; əv] [tə'restriəl] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .
of terrestrial gravitation .
的 陆地 引力 .

火星人沉重而疲惫的姿态——那是地球引力造成的非自然压力。

[ðə; ði] [neɪm] [ θəuθ; təut ] ;
**The** **name** **Thoth** **;**
这 姓名 托特 ;

托特之名;

['lerɔi] [telz] [ˌem 'iː][ θəuθ; təut ][wʌz; wəz][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [gɑːd][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][ðə; ði]
**Leroy** **tells** **me** **Thoth** **was** **the** **Egyptian** **god** **of** **philosophy** **and** **the**
勒罗伊 讲述 我 托特 曾是 这 埃及人 上帝 的 哲学 和 这
[ɪn'ventər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] !
**inventor** **of** **writing** **!**
发明者 的 写作 !

勒罗伊告诉我，托特是埃及的哲学之神，也是文字的发明者!

[get] [ðæt] ?
**Get** **that** **?**
得到 那 ?

明白了吗?

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [teɪk] [noʊts] .
**They** **must** **have** **picked** **up** **the** **idea** **from** **watching** **the** **Martian** **take** **notes** **.**
他们 必须 有 挑选 向上 这 主意 从 观看 这 火星人 拿 笔记 .

他们一定是看着火星人做笔记时得到的启发。

[its] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ θəuθ; təut ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [biːkt] [ænd; ənd]['aɪbɪs] - ['hedɪd]
**It's** **too** **much** **for** **coincidence** **that** **Thoth** **should** **be** **beaked** **and** **ibis** **-** **headed**
它是 也 很多 为了 巧合 那 托特 应该 是 有喙的 和 朱鹭 - 标题
,
**,**
,

托特长着喙和朱鹭的头，这绝非巧合。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [biːkt] [ 'maːʃiənz ] [kɔːl] [ðəm'selvz] [ θəuθ; təut ] . "
**and** **that** **the** **beaked** **Martians** **call** **themselves** **Thoth** **.** **"**
和 那 这 有喙的 火星人 称呼 他们自己 托特 . "

而且，这些长着喙的火星人自称为托特。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] !
**"** **Well** **,** **I'll** **be** **hanged** **!**
" 出色地 , 患病的 是 绞刑 !

“好吧，我会被绞死的！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][noʊz][ɑːn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ?
**But** **what** **about** **the** **nose** **on** **the** **Egyptian** **?**
但 什么 关于 这 鼻子 在 这 埃及人 ?

但是埃及人的鼻子呢?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [stoʊn] - [eɪdʒ] [i'dʒɪpʃnz] [hæd; həd][lɔːŋgər]['noʊzɪz][ðæn; ðən]
**Do** **you** **mean** **to** **tell** **me** **that** **stone** **-** **age** **Egyptians** **had** **longer** **noses** **than**
做 你 意思是 到 告诉 我 那 石头 - 年龄 埃及人 有 更长 鼻子 比
['ɔːrd(ə)neri][men] ?
**ordinary** **men** **?**
普通的 男人 ?

你是说石器时代的埃及人比普通人的鼻子更长吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **43** **]**
" [ 页 - ]

[第43页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
**"** **Of** **course** **not** **!**
" 的 课程 不是 !

当然不是!

[its] [dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði][ 'maːʃiənz ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][kæst][ðer; ðər] [ 'peintiŋz ] [ɪn] [fɔːrm] .

| It's | just | that | the | Martians | very | naturally | cast | their | paintings | in | Martianized | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 那 | 这 | 火星人 | 非常 | 自然 | 投掷 | 他们的 | 绘画 | 在 | 火星化 | 形式 | . |

只不过火星人很自然地将他们的画作描绘成了火星风格。

[dəunt]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tend] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ?

| Don't | human | beings | tend | to | relate | everything | to | themselves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人类 | 生物 | 趋向 | 到 | 涉及 | 一切 | 到 | 他们自己 | ? |

人类难道不是总是倾向于把所有事情都与自己联系起来吗?

[ðæts] [waɪ] ['duːgɑːŋ] [ænd; ənd] ['mænəˌtiːz] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [mɪθs] — ['seɪləz] [θɔːt] [ðeɪ]

| That's | why | dugongs | and | manatees | started | the | mermaid | myths | — | sailors | thought | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 儒艮 | 和 | 海牛 | 开始 | 这 | 美人鱼 | 神话 | — | 水手们 | 想法 | 他们 |

[sɔː] ['hjuːmən] [fitʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [biːsts] .

| saw | human | features | on | the | beasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 人类 | 特征 | 在 | 这 | 野兽 | . |

这就是为什么儒艮和海牛引发了美人鱼神话——水手们认为他们在这些动物身上看到了人类的特征。

[soʊ] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] ['ɑːrtɪst] , ['drɔːɪŋ] ['iːðər] [frʌm; frəm] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɔːr] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ 'fəutəgræfs ] ,

| So | the | Martian | artist | , | drawing | either | from | descriptions | or | imperfect | photographs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 火星人 | 艺术家 | , | 绘画 | 任何一个 | 从 | 描述 | 或者 | 不完善 | 照片 | , |

所以这位火星艺术家，要么是根据描述，要么是根据不完美的照片进行创作，

['nætʃ(ə)rəli][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][noʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [lʊkt]

| naturally | exaggerated | the | size | of | the | human | nose | to | a | degree | that | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 夸张的 | 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 人类 | 鼻子 | 到 | 一个 | 程度 | 那 | 看起来 |

['nɔːrm(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| normal | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 普通的 | 到 | 他 | . |

他自然而然地夸大了人类鼻子的大小，使其在他看来显得正常。

[ɔːr] ['eniweɪ] , [ðæts] [maɪ] ['θiːəri] . "

| Or | anyway | , | that's | my | theory | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 反正 | , | 那就是 | 我的 | 理论 | . | " |

总之，这是我的理论。

" [wel] , ['itl] [duː][æz; əz][ə; eɪ] ['θiːəri] , " [grʌntid] [ 'hærisn ] .

| " | Well | , | it'll | do | as | a | theory | , | " | grunted | Harrison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它将 | 做 | 作为 | 一个 | 理论 | , | " | 哼哼 | 哈里森 | . |

“嗯，这可以算是一个理论吧。”哈里森咕哝道。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [tuː] [gɑːt] [bæk] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

| " | What | I | want | to | hear | is | why | you | two | got | back | here | looking | like | a | couple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 想 | 到 | 听到 | 是 | 为什么 | 你 | 二 | 得到 | 后退 | 这里 | 寻找 | 喜欢 | 一个 | 夫妻 | 的 |

[jɪr] - [bɪ'fɔːr] - [læst]['bɜːdz] [nests] .

| year | - | before | - | last | bird's | nests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | - | 前 | - | 最后的 | 鸟类 | 巢穴 | . |

“我想知道的是，你们俩为什么回来的时候看起来像前年鸟窝一样狼狈不堪。”

" ['dʒɑːvis] ['ʃʌdəd] [ə'gen] , [ænd; ənd][kæst] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət] ['lerɔi] .

| " | Jarvis | shuddered | again | , | and | cast | another | glance | at | Leroy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贾维斯 | 颤抖 | 再次 | , | 和 | 投掷 | 其他 | 瞥一眼 | 在 | 勒罗伊 | . |

贾维斯又打了个寒颤，再次看了勒罗伊一眼。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ'ɑːlədʒɪst][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pɔɪz] ,

| The | little | biologist | was | recovering | some | of | his | accustomed | poise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 生物学家 | 曾是 | 恢复中 | 一些 | 的 | 他的 | 习惯 | 沉着 | , |

这位小生物学家逐渐恢复了他惯常的沉着冷静。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [glæns] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'kemists ] ['ʃʌdər] .

| but | he | returned | the | glance | with | an | echo | of | the | chemist's | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 返回 | 这 | 瞥一眼 | 和 | 一个 | 回声 | 的 | 这 | 化学家的 | 不寒而栗 | . |

但他回以一个与化学家一样的颤抖的眼神。

" [wiːl] [get][tuː; tə][ðæt] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['lætər] .
" We'll get to that , " resumed the latter .
" 出色地 得到 到 那 , " 恢复 这 后者 .

"我们稍后会谈到这一点，"后者继续说道。

" ['miːnwaɪl] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə] [twiːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
" Meanwhile I'll stick to Tweel and his people .
" 同时 患病的 戳 到 tweel 和 他的 人们 .

"与此同时，我将继续和图尔以及他的人在一起。"

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
We spent the better part of three days with them , as you know .
我们 花费 这 更好的 部分 的 三 天 和 他们 , 作为 你 知道 .

如你所知，我们和他们一起待了将近三天。

[aɪ][kɑːnt] [gɪv] ['evri] ['diːteɪl] , [bʌt; bət] [aɪl] ['sʌməraɪz] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækts][ænd; ənd] [gɪv]
I can't give every detail , but I'll summarize the important facts and give
我 不能 给 每一个 细节 , 但 患病的 总结 这 重要的 事实 和 给
['aʊər; ɑːr] [kən'klʊʒənz] ,
our conclusions ,
我们的 结论 ,

我无法提供所有细节，但我会总结重要事实并给出我们的结论。

[wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd][fræŋk] .
which may not be worth an inflated franc .
哪个 可能 不是 是 值得 一个 膨胀 法郎 .

这可能不值一法郎的溢价。

[its] [hɑːrd][tuː; tə][dʒʌdʒ] [ðɪs] [draɪd] - [ʌp][wɜːrld][baɪ] ['ɜːrθli] ['stændərdz] .
It's hard to judge this dried - up world by earthly standards .
它是 难的 到 法官 这 干燥 - 向上 世界 经过 尘世的 标准 .

很难用世俗的标准来评判这个干涸的世界。

" [wiː; wi] [tʊk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ; [aɪ]['iːv(ə)n][traɪd][tuː; tə] ['foʊtəgræf] [ðæt]
" We took pictures of everything possible ; I even tried to photograph that
" 我们 采取 图片 的 一切 可能的 ; 我 甚至 尝试 到 照片 那
[dʒaɪ'gæntɪk]['mjʊrəl][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
gigantic mural in the library ,
巨大 壁画 在 这 图书馆 ,

"我们尽可能地拍摄了所有东西；我甚至还试图拍摄图书馆里那幅巨大的壁画。"

[bʌt; bət] [ən'les] - [læmp][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [rɪtʃ] [ɪn][æk'tɪnɪk]['reɪz] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz]
but unless Tweel's lamp was unusually rich in actinic rays , I don't suppose
但 除非 - 灯 曾是 异常地 富有的 在 光化 射线 , 我 不 认为
['itl] [ʃoʊ] .
it'll show .
它将 展示 .

但除非特维尔的灯里含有异常丰富的紫外线，否则我想应该看不出来。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['pɪti] , [sɪns] [its] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [wiːv] [faʊnd]
And that's a pity , since it's undoubtedly the most interesting object we've found
和 那就是 一个 遗憾 , 自从 它是 无疑 这 最多 有趣的 目的 我们已经 成立
[ɑːn][mɑːrz] ,
on Mars ,
在 火星 ,

这真是太可惜了，因为它无疑是我们迄今为止在火星上发现的最有趣的物体。

[æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hjuːmən] ['vjuːpɔɪnt] .
at least from a human viewpoint .
在 至少 从 一个 人类 观点 .

至少从人类的角度来看。

" [twiːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['kɜːrtiəs] [hoʊst] .
" **Tweel** **was** **a** **very** **courteous** **host** **.**
" tweel 曾是 一个 非常 有礼貌 主持人 .

“Tweel是一位非常有礼貌的主人。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [nuː] ['wɔːtər] - [wɜːrks] .
**He** **took** **us** **to** **all** **the** **points** **of** **interest** **—** **even** **the** **new** **water** **-** **works** **.**
他 采取 我们 到 全部 这 积分 的 兴趣 — 甚至 这 新的 水 - 作品 .

他带我们去了所有景点——甚至包括新建的水厂。

" - [aɪz] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .
" **Putz's** **eyes** **brightened** **at** **the** **word** **.**
" - 眼睛 明亮 在 这 单词 .

听到这个词，普茨的眼睛亮了起来。

" ['veɪtɝ] - - ?
" **Vater** **-** **vorks** **?**
" 父亲 - - ?

“Vater-vorks?

" [hiː; hi] ['ekəud] .
" **he** **echoed** **.**
" 他 回声 .

他附和道。

" [fɔːr; fər][vɑːt] ? "
" **For** **vot** **?** **"**
" 为了 投票 ? "

“为了投票？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][kə'næl] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" **For** **the** **canal** **,** **naturally** **.**
" 为了 这 运河 , 自然 .

“当然是为了运河。”

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][draɪv][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ; [ðæts] ['ɑːbviəs]
**They** **have** **to** **build** **up** **a** **head** **of** **water** **to** **drive** **it** **through** **;** **that's** **obvious**
他们 有 到 建造 向上 一个 头 的 水 到 驾驶 它 通过 ; 那就是 明显的
.
**:**
.

他们必须积蓄一定的水头才能推动它通过；这显而易见。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **He** **looked** **at** **the** **captain** **.**
" 他 看起来 在 这 队长 .

他看了看船长。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [jɔːr'self] [ðæt] [tuː; tə] [draɪv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊlər][kæps][ʌv; əv][mɑːrz]
" **You** **told** **me** **yourself** **that** **to** **drive** **water** **from** **the** **polar** **caps** **of** **Mars**
" 你 讲述 我 你自己 那 到 驾驶 水 从 这 极性 帽子 的 火星
[tuː; tə][ðə; ði][ɪ'kweɪtər][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['fɔːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl] [hɪl] ,
**to** **the** **equator** **was** **equivalent** **to** **forcing** **it** **up** **a** **twenty** **-** **mile** **hill** **,**
到 这 赤道 曾是 相等的 到 强制 它 向上 一个 二十 - 英里 爬坡道 ,

“你亲口告诉我，要把火星极地冰盖上的水输送到赤道，就相当于强迫它爬上一座20英里高的山。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mɑːrz][ɪz] [ 'flætnd ] [æt; ət][ðə; ði][poʊlz][ænd; ənd]['bʌldʒɪz][æt; ət][ðə; ði][ɪ'kweɪtər][dʒʌst][laɪk]
**because** **Mars** **is** **flattened** **at** **the** **poles** **and** **bulges** **at** **the** **equator** **just** **like**
因为 火星 是 扁平的 在 这 杆子 和 凸起 在 这 赤道 只是 喜欢
[ðə; ði] [ɜːrθ] . "
**the** **earth** **.** **"**
这 地球 . "

因为火星两极扁平，赤道隆起，就像地球一样。

" [ðæts] [truː] , " [əˈgriːd] [ ˈhærisn ] .
**" That's true , " agreed Harrison .**
" 那就是 真的 , " 同意 哈里森 .

"没错，"哈里森同意道。

" [wel] , " [riˈzjuːmd] [ˈdʒɑːvis] , " [ðɪs] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːleɪ]
**" Well , " resumed Jarvis , " this city was one of the relay**
" 出色地 , " 恢复 贾维斯 , " 这 城市 曾是 一 的 这 中继

"嗯，"贾维斯继续说道，"这座城市是接力赛的其中一站。"

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[ˈsteɪʃənz] [tuː; tə] [buːst] [ðə; ði] [floʊ] .
**stations to boost the flow .**
车站 到 促进 这 流动 .

增设站点以提升人流量。

[ðer; ðər] [ˈpaʊər] [plænt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [ˈbɪldɪŋz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
**Their power plant was the only one of the giant buildings that seemed to**
他们的 力量 植物 曾是 这 仅有的 一 的 这 巨大的 建筑物 那 似乎 到
[sɜːrv] [ˈeni] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈpɜːrpəs] ,
**serve any useful purpose ,**
服务 任何 有用 目的 ,

在这些巨型建筑中，只有他们的发电厂看起来真正有用。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] .
**and that was worth seeing .**
和 那 曾是 值得 看到 .

那真是值得一看。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [kɑːrl] ; [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [frʌm; frəm]
**I wish you'd seen it , Karl ; you'll have to make what you can from**
我 希望 你会 已见 它 , 卡尔 ; 你会 有 到 制作 什么 你 能 从
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɪktʃərz] .
**our pictures .**
我们的 图片 .

卡尔，真希望你能看到这些照片；你只能尽力从我们的照片中看出些什么了。

[its] [ə; eɪ] [sʌn] - [ˈpaʊər] [plænt] !
**It's a sun - power plant !**
它是 一个 太阳 - 力量 植物 !

这是一座太阳能发电厂！

" [ ˈhærisn ] [ænd; ənd] [pʌts] [ stɛərd ] .
**" Harrison and Putz stared .**
" 哈里森 和 普茨 凝视 .

哈里森和普茨愣住了。

" [sʌn] - [ˈpaʊər] ! " [grʌntid] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
**" Sun - power ! " grunted the captain .**
" 太阳 - 力量 ! " 哼哼 这 队长 .

"太阳能！"船长咕哝道。

" [ðæts] [ˈprɪmətɪv] !
**" That's primitive !**
" 那就是 原始 !

"这太原始了！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ædɪd] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] " [jɑ:] ! " [ʌv; əv] [ə'gri:mənt] .
" And the engineer added an emphatic " Ja ! " of agreement .
" 和 这 工程师 额外 一个 强调 " 是 ! " 的 协议 .

工程师也用力地"是！"表示同意。

" [nɑ:t][æz; əz] ['prɪmətɪv] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] , " [kə'rektɪd] ['dʒɑ:vis] .
" Not as primitive as all that , " corrected Jarvis .
" 不是 作为 原始 作为 全部 那 , " 已更正 贾维斯 .

"没那么原始，"贾维斯纠正道。

" [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['foʊkəst] [ɑ:n][ə; eɪ] [kwɪr] ['sɪlɪndər] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][kɑ:n'keɪv] ['mɪrər]
" The sunlight focused on a queer cylinder in the center of a big concave mirror
" 这 阳光 专注 在 一个 酷儿 圆柱 在 这 中心 的 一个 大的 凹 镜子
,
,
,

阳光聚焦在一个位于大型凹面镜中心的奇特圆柱体上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dru:] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kɜ:rənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
and they drew an electric current from it .
和 他们 画 一个 电的 当前的 从 它 .

他们从中汲取了电流。

[ðə; ði][dʒu:s] [wɜ:rkt] [ðə; ði] [pʌmps] . "
The juice worked the pumps . "
这 汁 工作 这 水泵 . "

果汁启动了水泵。

" [ə; eɪ] - ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [pʌts] .
" A t'ermocouple ! " ejaculated Putz .
" 一个 - ! " 射精 普茨 .

"热力耦合器！"普茨脱口而出。

" [ðæt] [saʊndz] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ; [ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
" That sounds reasonable ; you can judge by the pictures .
" 那 声音 合理的 ; 你 能 法官 经过 这 图片 .

"听起来合情合理；你可以看看照片就知道了。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] - [plænt][hæd; həd][sʌm; səm] [kwɪr] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
But the power - plant had some queer things about it .
但 这 力量 - 植物 有 一些 酷儿 事物 关于 它 .

但这座发电厂有一些奇怪的地方。

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [wʌz; wəz] [tendid] , [nɑ:t][baɪ] - ['pi:p(ə)l] ,
The queerest was that the machinery was tended , not by Tweel's people ,
这 最酷儿的 曾是 那 这 机械 曾是 倾向于 , 不是 经过 - 人们 ,

最奇怪的是，这台机器的维护人员并不是图尔的人。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['bærəl] - [ʃeɪpt] ['kri:tʃərz] [laɪk][ðə; ði][wʌnz][ɪn] ['zænθəs] !
but by some of the barrel - shaped creatures like the ones in Xanthus !
但 经过 一些 的 这 桶 - 形状 生物 喜欢 这 一个 在 黄花菜 !

但是，像桑图斯岛上的那些桶状生物却可以！

" [hi:; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtəz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:ment] .
" He gazed around at the faces of his auditors ; there was no comment .
" 他 凝视 大约 在 这 面孔 的 他的 审计员 ; 那里 曾是 不 评论 .

他环顾四周，看着审计人员的脸；没有人发表意见。

" [get] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Get it ?
" 得到 它 ?

"得到它?

" [hiː; hi] [riˈzjuːmd] .
**" he resumed .**
" 他 恢复 .

他继续说道。

[æt; ət][ðer; ðər]['saɪləns] , [hiː; hi] [prəˈsiːdid] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] .
**At their silence , he proceeded , " I see you don't .**
在 他们的 沉默 , 他 继续 , " 我 看 你 不 .

见他们沉默不语，他继续说道："看来你们并不明白。"

['lerɔi] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [bʌt; bət] ['weðər] ['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**Leroy figured it out , but whether rightly or wrongly , I don't know .**
勒罗伊 想 它 出去 , 但 无论 没错 或者 错 , 我 不 知道 .

勒罗伊想明白了，但究竟是对是错，我就不知道了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['bærəlz] [ænd; ənd] - [reɪs] [hæv; həv][ə; eɪ][rɪˈsɪprək(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] [laɪk]
**He thinks that the barrels and Tweel's race have a reciprocal arrangement like**
他 思考 那 这 桶 和 - 种族 有 一个 互惠的 安排 喜欢
— [wel] ,
**— well ,**
— 出色地 ,

他认为木桶和特维尔的种族之间存在一种互惠关系，就像——嗯，

[laɪk] [biːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑːn] [ɜːrθ] .
**like bees and flowers on earth .**
喜欢 蜜蜂 和 花朵 在 地球 .

就像地球上的蜜蜂和花朵一样。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [gɪv] ['hʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːz] ; [ðə; ði] [biːz] ['kæri] [ðə; ði]['pɑːlən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz]
**The flowers give honey for the bees ; the bees carry the pollen for the flowers**
这 花朵 给 蜂蜜 为了 这 蜜蜂 ; 这 蜜蜂 携带 这 花粉 为了 这 花朵
.
**:**
.

花朵为蜜蜂提供蜂蜜；蜜蜂为花朵采集花粉。

[siː] ?
**See ?**
看 ?

看?

[ðə; ði] ['bærəlz] [tend] [ðə; ði] [wɜːrks] [ænd; ənd] - ['piːp(ə)l] [bɪld] [ðə; ði][kə'næl] ['sɪstəm] .
**The barrels tend the works and Tweel's people build the canal system .**
这 桶 趋向 这 作品 和 - 人们 建造 这 运河 系统 .

这些桶负责维护工厂，而特维尔的人则负责建造运河系统。

[ðə; ði] ['zænθəs] ['sɪti] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['buːstɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]
**The Xanthus city must have been a boosting station ; that explains the**
这 黄花菜 城市 必须 有 到过 一个 提升 车站 ; 那 解释 这
[mɪ'stɪriəs] [məˈʃiːnz] [aɪ] [sɔː] .
**mysterious machines I saw .**
神秘 机器 我 锯 .

桑瑟斯城一定是某个增压站；这就解释了我看到的那些神秘机器。

[ænd; ənd] ['lerɔi] [bɪ'liːvz] ['fɜːrðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [əˈreɪndʒmənt] — [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]
**And Leroy believes further that it isn't an intelligent arrangement — not on the**
和 勒罗伊 相信 更远 那 它 不是 一个 聪明的 安排 — 不是 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəlz] ,
**part of the barrels ,**
部分 的 这 桶 ,

勒罗伊进一步认为，这不是一个明智的安排——至少对于这些酒桶来说不是。

[æt; ət] [liːst] — [bʌt; bət] [ðæt] [its] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

| at | least | — | but | that | it's | been | done | for | so | many | thousands | of | generations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | — | 但 | 那 | 它是 | 到过 | 完毕 | 为了 | 所以 | 许多 | 数千 | 的 | 几代人 |

[ðæt] [its] [bɪ'kʌm] [ɪn'stɪŋktɪv] — [ə; eɪ] ['troʊpɪzəm] — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ænts] [ænd; ənd]

| that | it's | become | instinctive | — | a | tropism | — | just | like | the | actions | of | ants | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它是 | 变得 | 本能 | — | 一个 | 向性 | — | 只是 | 喜欢 | 这 | 行动 | 的 | 蚂蚁 | 和 |

[biːz] .

| bees | . |
|---|---|
| 蜜蜂 | . |

至少——但这种行为已经持续了数千代，以至于变成了一种本能——一种趋性——就像蚂蚁和蜜蜂的行为一样。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [hæv; həv] [bɪn] [bred] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| The | creatures | have | been | bred | to | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生物 | 有 | 到过 | 繁殖 | 到 | 它 | ! | " |

这些生物是专门培育来适应这种环境的!

" [nʌts] ! " [əb'zɜːrvd] [ 'hærisn ] .

| " | Nuts | ! | " | observed | Harrison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坚果 | ! | " | 观察到 | 哈里森 | . |

“胡说！”哈里森说道。

" [lets] [hɪr] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪg] ['empti] ['sɪti] , [ðen] . "

| " | Let's | hear | you | explain | the | reason | for | that | big | empty | city | , | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 听到 | 你 | 解释 | 这 | 原因 | 为了 | 那 | 大的 | 空的 | 城市 | , | 然后 | . | " |

“那么，请你解释一下为什么会有这么一座空城。”

" [ʃʊr] .

| " | Sure | . |
|---|---|---|
| " | 当然 | . |

“当然。

- [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] ['dekədənt] , [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

| Tweel's | civilization | is | decadent | , | that's | the | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 文明 | 是 | 颓废 | , | 那就是 | 这 | 原因 | . |

Tweel 的文明是颓废的，这就是原因。

[its] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ðæt] [mʌst; məst] [wʌns] [hæv; həv] [lɪvd]

| It's | a | dying | race | , | and | out | of | all | the | millions | that | must | once | have | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 垂死 | 种族 | , | 和 | 出去 | 的 | 全部 | 这 | 百万 | 那 | 必须 | 一次 | 有 | 居住地 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

这是一个正在消亡的种族，曾经生活在这里的数百万人口，

- ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [kəm'pænjənz] [ɑːr; ər] [ðə; ði]

| Tweel's | couple | of | hundred | companions | are | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 夫妻 | 的 | 百 | 同伴 | 是 | 这 |

Tweel的几百个同伴是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第45页]

['remnənt] .

| remnant | . |
|---|---|
| 剩 | . |

剩。

[ðeə(r)] [æn; ən]['aʊtpoʊst] , [left] [tu:; tə] [tend] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði]['poʊlər][kæp]

| They're | an | outpost | , | left | to | tend | the | source | of | the | water | at | the | polar | cap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 一个 | 前哨 | , | 左边 | 到 | 趋向 | 这 | 来源 | 的 | 这 | 水 | 在 | 这 | 极性 | 帽 |

;

;

;

他们是前哨站，负责照看极地冰盖上的水源；

['prɑ:bəbli] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [fju:] [rɪ'spektəbl] ['sɪtiz] [left] ['sʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði][kə'næl] ['sɪstəm]

| probably | there | are | still | a | few | respectable | cities | left | somewhere | on | the | canal | system |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 那里 | 是 | 仍然 | 一个 | 很少 | 可敬 | 城市 | 左边 | 某处 | 在 | 这 | 运河 | 系统 |

,

,

,

运河沿线可能还保留着一些像样的城市。

[moʊst] ['laɪkli] [nɪr] [ðə; ði]['trɑ:pɪks] .

| most | likely | near | the | tropics | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 可能 | 靠近 | 这 | 热带 | . |

很可能在热带附近。

[its] [ðə; ði][læst][gæsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['haɪər] [pi:k] [ʌv; əv]

| It's | the | last | gasp | of | a | race | — | and | a | race | that | reached | a | higher | peak | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 最后的 | 喘气 | 的 | 一个 | 种族 | — | 和 | 一个 | 种族 | 那 | 达到 | 一个 | 更高 | 顶峰 | 的 |

['kʌltʃər] [ðæn; ðən][mæn] ! "

| culture | than | Man | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 文化 | 比 | 男人 | ! | " |

这是一个种族最后的挣扎——而且是一个文化成就超越人类的种族！

" [hʌ] ? " [sed] [ 'hærisn ] .

| " | Huh | ? | " | said | Harrison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ? | " | 说 | 哈里森 | . |

“嗯？”哈里森说道。

" [ðen] [waɪ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['daɪɪŋ] ?

| " | Then | why | are | they | dying | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 是 | 他们 | 垂死 | ? |

“那他们为什么会死呢？”

[læk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ? "

| Lack | of | water | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 缺少 | 的 | 水 | ? | " |

缺水吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['kemɪst] .

| " | I | don't | think | so | , | " | responded | the | chemist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 所以 | , | " | 回应 | 这 | 化学家 | . |

“我不这么认为，”化学家回答道。

" [ɪf] [maɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti:z] [eɪdʒ][ɪz] [raɪt] ,

| " | If | my | guess | at | the | city's | age | is | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我的 | 猜测 | 在 | 这 | 城市的 | 年龄 | 是 | 正确的 | , |

“如果我对这座城市年龄的猜测是正确的，

[ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['wʊdnt] [meɪk] [ɪ'nʌf] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [sə'plaɪ] — [nɔ:r][ə; eɪ]

| fifteen | thousand | years | wouldn't | make | enough | difference | in | the | water | supply | — | nor | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十五 | 千 | 年 | 不会 | 制作 | 足够的 | 不同之处 | 在 | 这 | 水 | 供应 | — | 也不 | 一个 |

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .

| hundred | thousand | , | for | that | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 千 | , | 为了 | 那 | 事情 | . |

一万五千年对供水来说不会产生足够大的影响——十万年也一样。

[its] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɔtɝz] ['daʊtləs] [ə; eɪ]['fæktər] . "
**It's something else , though the water's doubtless a factor . "**
它是 某物 别的 , 尽管 这 水的 毫无疑问 一个 因素 . "

虽然水质无疑也是一个因素，但还有其他原因。

" [ dæs; dɑːs ] ['wɔsɝ] , " [kʌt][ɪn][pʌts] .
**" Das wasser , " cut in Putz .**
" 达斯 水 , " 切 在 普茨 .

"Das wasser," Putz 插话道。

" ['vɪr] [goʊz][dɑːt] ? "
**" Vere goes dot ? "**
" 维尔 去 点 ? "

"Vere 去点？"

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kemɪst] [noʊz] [ðæt] ! " [skɔft] ['dʒɑːvis] .
**" Even a chemist knows that ! " scoffed Jarvis .**
" 甚至 一个 化学家 知道 那 ! " 嘲笑 贾维斯 .

"就连化学家都知道这一点！"贾维斯嗤之以鼻。

" [æt; ət] [liːst] [ɑːn] [ɜːrθ] .
**" At least on earth .**
" 在 至少 在 地球 .

至少在地球上是这样。

[hɪr] [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ɑːn] [ɜːrθ] , ['evri] [taɪm][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ,
**Here I'm not so sure , but on earth , every time there's a lightning flash ,**
这里 我是 不是 所以 当然 , 但 在 地球 , 每一个 时间 有 一个 闪电 闪光 ,

在这里我不太确定，但在地球上，每次出现闪电时，

[ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm]['wɔːtər]['veɪpər]['ɪntuː]['haɪdrədʒən][ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən] , [ænd; ənd] [ðen]
**it electrolyzes some water vapor into hydrogen and oxygen , and then**
它 电解 一些 水 汽 进入 氢 和 氧 , 和 然后
[ðə; ði]['haɪdrədʒən] [is'keips] ['ɪntuː] [speɪs] ,
**the hydrogen escapes into space ,**
这 氢 逃脱 进入 空间 ,

它将部分水蒸气电解成氢气和氧气，然后氢气逸散到太空中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tə'restriəl] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][wəʊnt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrmənəntli] .
**because terrestrial gravitation won't hold it permanently .**
因为 陆地 引力 惯于 抓住 它 永久的 .

因为地球引力无法将其永久束缚住。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , [sʌm; səm]['wɔːtər][ɪz][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
**And every time there's an earthquake , some water is lost to the interior .**
和 每一个 时间 有 一个 地震 , 一些 水 是 丢失的 到 这 内部的 .

每次发生地震，都会有一些水流失到内陆。

[sloʊ] — [bʌt; bət] [dæmd] ['sɜːrt(ə)n] .
**Slow — but damned certain .**
慢的 — 但 该死的 肯定 .

慢，但绝对确定。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ 'hærisn ] .
**" He turned to Harrison .**
" 他 转向 到 哈里森 .

他转向哈里森。

" [raɪt] , [kæp] ? "
**" Right , Cap ? "**
" 正确的 , 帽 ? "

"对吧，队长？"

" [raɪt] , " [kən'si:did] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Right** , " **conceded** **the** **captain** .
" 正确的 , " 承认 这 队长 .

“没错，”队长承认道。

" [bʌt; bət] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [noʊ] [ 'ə:θkweiks ] , [noʊ] ['θʌndəˏstɔrm] — [ðə; ði] [lɔ:s] [mʌst; məst]
" **But** **here** , **of** **course** — **no** **earthquakes** , **no** **thunderstorms** — **the** **loss** **must**
" 但 这里 , 的 课程 — 不 地震 , 不 雷暴 — 这 损失 必须
[bi:; bi] ['veri] [sloʊ] .
**be** **very** **slow** .
是 非常 慢的 .

“但是在这里，当然——没有地震，没有雷暴——损失必然是缓慢的。”

[ðen] [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [reɪs] ['daɪɪŋ] ? "
**Then** **why** **is** **the** **race** **dying** **?** **"**
然后 为什么 是 这 种族 垂死 ? "

那么，为什么这个种族正在走向灭绝呢?

" [ðə; ði] [sʌn] - ['paʊər] [plænt] ['ænsər] [ðæt] , " ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd]['dʒɑ:vis] .
" **The** **sun** **-** **power** **plant** **answers** **that** **,** **"** **countered** **Jarvis** **.**
" 这 太阳 - 力量 植物 答案 那 , " 反驳 贾维斯 .

“太阳能发电厂可以解决这个问题，”贾维斯反驳道。

" [læk] [ʌv; əv]['fju:əl] !
" **Lack** **of** **fuel** **!**
" 缺少 的 燃料 !

“燃料不足！”

[læk] [ʌv; əv] ['paʊər] !
**Lack** **of** **power** **!**
缺少 的 力量 !

电力不足!

[noʊ] [ɔɪl] [left] ,
**No** **oil** **left** **,**
不 油 左边 ,

油已经用完了。

[noʊ] [koʊl] [left] — [ɪf] [mɑ:rz]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɑ:rbə'nɪfərəs] [eɪdʒ] — [ænd; ənd][noʊ]['wɔ:tər] - ['paʊər]
**no** **coal** **left** **—** **if** **Mars** **ever** **had** **a** **Carboniferous** **Age** **—** **and** **no** **water** **-** **power**
不 煤炭 左边 — 如果 火星 曾经 有 一个 石炭纪 年龄 — 和 不 水 - 力量
— [dʒʌst][ðə; ði]['drɪbləts][ʌv; əv]['enərdʒi] [ðeɪ] [kæn; kən][get][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .
**—** **just** **the** **driblets** **of** **energy** **they** **can** **get** **from** **the** **sun** **.**
— 只是 这 滴答 的 活力 他们 能 得到 从 这 太阳 .

如果火星上曾经有过石炭纪，那么那里就没有煤炭了；也没有水力发电——只能从太阳上获得微弱的能量。

[ðæts] [waɪ] [ðeə(r)] ['daɪɪŋ] . "
**That's** **why** **they're** **dying** **.** **"**
那就是 为什么 它们是 垂死 . "

这就是他们死亡的原因。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['ætəm] ? " [ɪk'sploʊdɪd] [ 'hærisn ] .
" **With** **the** **limitless** **energy** **of** **the** **atom** **?** **"** **exploded** **Harrison** **.**
" 和 这 无限 活力 的 这 原子 ? " 爆炸了 哈里森 .

“利用原子无限的能量？”哈里森惊呼道。

" [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][ə'tɑ:mɪk]['enərdʒi] .
" **They** **don't** **know** **about** **atomic** **energy** **.**
" 他们 不 知道 关于 原子 活力 .

他们不懂原子能。

['prɑːbəbli] ['nevər] [dɪd] .

| **Probably** | **never** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|
| 大概 | 绝不 | 做过 | . |

可能从来没有过。

[mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [speɪs] - [ʃɪp] . "

| **Must** | **have** | **used** | **some** | **other** | **principle** | **in** | **their** | **space** | **-** | **ship** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 用过的 | 一些 | 其他 | 原则 | 在 | 他们的 | 空间 | - | 船 | . | " |

他们的飞船肯定运用了其他原理。

" [ðen] , " [snæpt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [reɪt] [ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| **"** | **Then** | **,** | **"** | **snapped** | **the** | **captain** | **,** | **"** | **what** | **makes** | **you** | **rate** | **their** | **intelligence** | **above** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 啪啪 | 这 | 队长 | , | " | 什么 | 制作 | 你 | 速度 | 他们的 | 智力 | 多于 | 这 |

['hjuːmən] ?

| **human** | **?** |
|---|---|
| 人类 | ? |

"那么,"船长厉声问道,"你凭什么认为他们的智力高于人类?"

[wiːv] ['faɪnəli] [krækt] ['oʊpən][ðə; ði]['ætəm] ! "

| **We've** | **finally** | **cracked** | **open** | **the** | **atom** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 最后 | 裂纹 | 打开 | 这 | 原子 | ! | " |

我们终于破解了原子之谜!

" [ʃʊr] [wiː; wi][hæv; həv] .

| **"** | **Sure** | **we** | **have** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 我们 | 有 | . |

"当然有。"

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?

| **We** | **had** | **a** | **clue** | **,** | **didn't** | **we** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 线索 | , | 没有 | 我们 | ? |

我们早就有所察觉,不是吗?

['reɪdiəm] [ænd; ənd][ju'reɪniəm] .

| **Radium** | **and** | **uranium** | **.** |
|---|---|---|---|
| 镭 | 和 | 铀 | . |

镭和铀。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['evər][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts] ?

| **Do** | **you** | **think** | **we'd** | **ever** | **have** | **learned** | **how** | **without** | **those** | **elements** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我们会 | 曾经 | 有 | 学习 | 如何 | 没有 | 那些 | 元素 | ? |

你认为如果没有这些因素,我们有可能学会如何做到这一点吗?

[wiːd] ['nevər]['iːv(ə)n][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə'tɑːmɪk]

| **We'd** | **never** | **even** | **have** | **suspected** | **that** | **atomic** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 绝不 | 甚至 | 有 | 怀疑 | 那 | 原子 |

我们甚至从未想到过原子能

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **46** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

['enərdʒi][ɪg'zɪstɪd] ! "

| **energy** | **existed** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|
| 活力 | 存在 | ! | " |

能量是存在的!

" [wel] ? ['hævnt] [ðeɪ] — ? "

| **"** | **Well** | **?** | **Haven't** | **they** | **—** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | 还没有 | 他们 | — | ? | " |

"嗯?他们难道不是——?"

" [noʊ] , [ðeɪ] ['hævnt] .
" No , they haven't .
" 不 , 他们 还没有 .

“不，他们没有。”

[juːv] [toʊld][ˌem 'iː] [jɔːr'self] [ðæt] [mɑːrz][hæz; həz]['oʊnli] - [pər'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] ['densəti] .
You've told me yourself that Mars has only 73 percent of the earth's density .
你已经 讲述 我 你自己 那 火星 有 仅有的 - 百分比 的 这 地球的 密度 .

你亲口告诉我，火星的密度只有地球的73%。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kemɪst] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['hevi] ['metlz] — [noʊ]['ɑːzmiəm]
Even a chemist can see that that means a lack of heavy metals — no osmium
甚至 一个 化学家 能 看 那 那 方法 一个 缺少 的 重的 金属 — 不 锇
,
,
,

即使是化学家也能看出这意味着缺乏重金属——没有锇，

[noʊ][juˈreɪniəm] , [noʊ]['reɪdiəm] .
no uranium , no radium .
不 铀 , 不 镭 .

不含铀，不含镭。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [kluː] . "
They didn't have the clue . "
他们 没有 有 这 线索 . "

他们毫无头绪。

" ['iːv(ə)n][soʊ] , [ðæt] ['dʌznt] [pruːv] [ðeə(r)] [mɔːr] [əd'vænst] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .
" Even so , that doesn't prove they're more advanced than we are .
" 甚至 所以 , 那 不 证明 它们是 更多的 先进的 比 我们 是 .

即便如此，也不能证明他们比我们更先进。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [əd'vænst] , [ðeid] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] . "
If they were more advanced , they'd have discovered it anyway . "
如果 他们 是 更多的 先进的 , 他们会 有 发现 它 反正 . "

如果他们当时的技术更先进，他们迟早也会发现这一点。

" ['meɪbi] , " [kən'siːdid] ['dʒɑːvis] .
" Maybe , " conceded Jarvis .
" 或许 , " 承认 贾维斯 .

“也许吧，”贾维斯承认道。

" [aɪm][nɑːt] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [sər'pæs] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
" I'm not claiming that we don't surpass them in some ways .
" 我是 不是 声称 那 我们 不 超过 他们 在 一些 方式 .

“我并不是说我们在某些方面没有超越他们。”

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] , [ðeə(r)] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "
But in others , they're far ahead of us . "
但 在 其他的 , 它们是 远的 前方 的 我们 . "

但在其他方面，他们远远领先于我们。

" [ɪn] [wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "
" In what , for instance ? "
" 在 什么 , 为了 实例 ? "

“例如，在什么方面？”

" [wel] — ['soʊʃəli] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . "
" Well — socially , for one thing . "
" 出色地 — 社会 , 为了 一 事物 . "

“嗯——首先，从社交角度来说。”

" [hʌ] ?
**" Huh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**How do you mean ?**
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" ['dʒɑːvis] [glɑːnst] [ɪn][tɜːrn][æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ðæt] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
**" Jarvis glanced in turn at each of the three that faced him .**
" 贾维斯 瞥了一眼 在 转动 在 每个 的 这 三 那 面对 他 .

贾维斯依次看了看面对着他的三个人。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**He hesitated .**
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [tʃæps] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
**" I wonder how you chaps will take this , " he muttered .**
" 我 想知道 如何 你 小伙子们 将要 拿 这 , " 他 低声说道 .

“我倒想知道你们这些家伙会怎么看待这件事，”他低声说道。

" ['nætʃ(ə)rəli] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstəm] [best] .
**" Naturally , everybody likes his own system best .**
" 自然 , 大家 点赞 他的 自己的 系统 最好的 .

“当然，每个人都最喜欢自己的系统。”

" [hiː; hi] [fraund] .
**" He frowned .**
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [lʊk] [hɪr] — [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wiː; wi][hæv; həv] [θriː] [taɪps] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , ['hævnt] [wiː; wi] ?
**" Look here — on the earth we have three types of society , haven't we ?**
" 看 这里 — 在 这 地球 我们 有 三 类型 的 社会 , 还没有 我们 ?

“你看，地球上有三种类型的社会，不是吗？”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv] [iːtʃ] [taɪp] [raɪt] [hɪr] .
**And there's a member of each type right here .**
和 有 一个 成员 的 每个 类型 正确的 这里 .

这里每种类型的成员都有。

[pʌts][laɪvz; lɪvz]['ʌndər][ə; eɪ] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] — [æn; ən] [ɔː'tɑːkrəsi] .
**Putz lives under a dictatorship — an autocracy .**
普茨 生活 在下面 一个 专政 — 一个 专制 .

普茨生活在独裁统治下——一个专制政权。

['lɪrɔɪz] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ɪn] [fræns] .
**Leroy's a citizen of the Sixth Commune in France .**
勒罗伊的 一个 公民 的 这 第六 公社 在 法国 .

勒鲁瓦是法国第六公社的居民。

[ 'hærisn ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ə'mɛrɪkənz] , ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mɑːkrəsi] .
**Harrison and I are Americans , members of a democracy .**
哈里森 和 我 是 美国人 , 成员 的 一个 民主 .

哈里森和我都是美国人，是民主国家的公民。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɔː'tɑːkrəsi] , [dɪ'mɑːkrəsi] , ['kɑːmjənɪzəm] — [ðə; ði] [θriː] [taɪps] [ʌv; əv]

| There | you | are | — | autocracy | , | democracy | , | communism | — | the | three | types | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 你 | 是 | — | 专制 | , | 民主 | , | 共产主义 | — | 这 | 三 | 类型 | 的 |

[tə'restriəl] [sə'saiətiz] .

| terrestrial | societies | . |
|---|---|---|
| 陆地 | 社会 | . |

这就是三种地球上的社会类型——专制、民主、共产主义。

- ['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sɪstəm] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] . "

| Tweel's | people | have | a | different | system | from | any | of | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 人们 | 有 | 一个 | 不同的 | 系统 | 从 | 任何 | 的 | 我们 | . | " |

特维尔人使用的制度与我们任何人都不同。

" ['dɪfrənt] ?

| " | Different | ? |
|---|---|---|
| " | 不同的 | ? |

“不同的?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| What | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | ? | " |

那是什么?

" [ðə; ði][wʌn][noʊ] ['ɜːrθli] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][traɪd] .

| " | The | one | no | earthly | nation | has | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一 | 不 | 尘世的 | 国家 | 有 | 尝试 | . |

“世界上任何国家都未曾尝试过的方法。”

['ænərki] ! "

| Anarchy | ! | " |
|---|---|---|
| 无政府状态 | ! | " |

无政府状态!

" ['ænərki] !

| " | Anarchy | ! |
|---|---|---|
| " | 无政府状态 | ! |

无政府主义!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [pʌts] [bɜːrst] [aʊt] [tə'geðər] .

| " | the | captain | and | Putz | burst | out | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 和 | 普茨 | 爆裂 | 出去 | 一起 | . |

队长和普茨同时惊叫起来。

" [ðæts] [raɪt] . "

| " | That's | right | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | . | " |

“这是正确的。”

" [bʌt; bət] — " [ 'hærisn ] [wʌz; wəz] ['spʌtərɪŋ] .

| " | But | — | " | Harrison | was | sputtering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | " | 哈里森 | 曾是 | 溅射 | . |

“但是——”哈里森结结巴巴地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [ðeə(r)] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] ?

| " | What | do | you | mean | — | they're | ahead | of | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | — | 它们是 | 前方 | 的 | 我们 | ? |

“你的意思是——他们领先于我们? ”

['ænərki] !

| Anarchy | ! |
|---|---|
| 无政府状态 | ! |

无政府状态!

[bɑː] ！ "
**Bah ! "**
呸 ！ "

呸！

" [ɔːl] [raɪt] — [bɑː] ！ " [riˈtɔːtid] ['dʒɑːvis] .
**" All right — bah ! " retorted Jarvis .**
" 全部 正确的 — 呸 ！ " 反驳 贾维斯 .

“好吧——呸！”贾维斯反驳道。

" [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ɔːr][fɔːr; fər]['eni] [reɪs] [ʌv; əv][men] .
**" I'm not saying it would work for us , or for any race of men .**
" 我是 不是 说 它 会 工作 为了 我们 , 或者 为了 任何 种族 的 男人 .

“我并不是说这对我们或者任何种族的男性都适用。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜːrks][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
**But it works for them . "**
但 它 作品 为了 他们 . "

但这对他们来说行得通。

" [bʌt; bət] — ['ænərki] !
**" But — anarchy !**
" 但 — 无政府状态 !

但是——无政府状态！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .
**" The captain was indignant .**
" 这 队长 曾是 愤怒 .

船长非常愤慨。

" [wel] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːrgjuːd]['dʒɑːvis] [dɪ'fensɪvli] ,
**" Well , when you come right down to it , " argued Jarvis defensively ,**
" 出色地 , 什么时候 你 来 正确的 向下 到 它 , " 争论 贾维斯 防守 ,

“嗯，说到底，”贾维斯辩解道。

" ['ænərki] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl][fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] .
**" anarchy is the ideal form of government , if it works .**
" 无政府状态 是 这 理想的 形式 的 政府 , 如果 它 作品 .

“如果无政府状态有效的话，它就是理想的政府形式。”

['emərsn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['gʌvənz] [liːst] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd]
**Emerson said that the best government was that which governs least , and so did**
爱默生 说 那 这 最好的 政府 曾是 那 哪个 统治 至少 , 和 所以 做过
['wendl] ['fɪlɪps] ,
**Wendell Phillips ,**
温德尔 菲利普斯 ,

爱默生认为最好的政府是管得最少的政府，温德尔·菲利普斯也持相同观点。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [dʒɔːrdʒ] [wɑːʃ]
**and I think George Wash**
和 我 思考 乔治 洗

我认为乔治·华盛顿

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

['ɪŋtən] .
**ington .**
英顿 .

顿顿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv]['eni][fɔːrm][ʌv; əv]['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] ['gʌvənz] [les] [ðæn; ðən]['ænərki]

| And | you | can't | have | any | form | of | government | which | governs | less | than | anarchy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 有 | 任何 | 形式 | 的 | 政府 | 哪个 | 统治 | 较少的 | 比 | 无政府状态 |

,

,

,

任何形式的政府都不能比无政府状态更缺乏管控。

[wɪtʃ] [ɪz][noʊ] ['gʌvərnmənt] [æt; ət][ɔːl] !

| which | is | no | government | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不 | 政府 | 在 | 全部 | ! |

那根本就不是政府!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['spʌtərɪŋ] .

| " | The | captain | was | sputtering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 曾是 | 溅射 | . |

船长语无伦次。

" [bʌt; bət] — [its] [ʌn'nætʃrəl] !

| " | But | — | it's | unnatural | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 它是 | 不自然 | ! |

“但是——这不自然!”

['iːv(ə)n]['sævɪdʒ] [traɪbz] [hæv; həv][ðer; ðər] [tʃiːfs] !

| Even | savage | tribes | have | their | chiefs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 野蛮的 | 部落 | 有 | 他们的 | 酋长们 | ! |

即使是野蛮部落也有他们的首领!

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [wʊlvz] [hæz; həz][ɪts] ['liːdər] ! "

| Even | a | pack | of | wolves | has | its | leader | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 盒 | 的 | 狼 | 有 | 它是 | 领导者 | ! | " |

即使是狼群也有首领!

" [wel] , " [riˈtɔːtid] ['dʒɑːvis][dɪ'faɪəntli] , " [ðæt]['oʊnli] [pruːvz] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv]

| " | Well | , | " | retorted | Jarvis | defiantly | , | " | that | only | proves | that | government | is | a | primitive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 反驳 | 贾维斯 | 公然挑衅 | , | " | 那 | 仅有的 | 证明 | 那 | 政府 | 是 | 一个 | 原始 |

[dɪ'vaɪs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| device | , | doesn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 设备 | , | 不 | 它 | ? |

“嗯,”贾维斯挑衅地反驳道,“这只能证明政府是一种原始的机制,不是吗?”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [reɪs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; ['gʌvərnmənt] [ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]

| With | a | perfect | race | you | wouldn't | need | it | at | all | ; | government | is | a | confession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 完美的 | 种族 | 你 | 不会 | 需要 | 它 | 在 | 全部 | ; | 政府 | 是 | 一个 | 忏悔 |

[ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

| of | weakness | , |
|---|---|---|
| 的 | 弱点 | , |

如果人类完美无缺,那就根本不需要政府;政府是软弱的表现。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| isn't | it | ? |
|---|---|---|
| 不是 | 它 | ? |

难道不是吗?

[its] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wəʊnt][koʊ'ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ænd; ənd]
**It's** **a** **confession** **that** **part** **of** **the** **people** **won't** **cooperate** **with** **the** **rest** **and**
它是 一个 忏悔 那 部分 的 这 人们 惯于 合作 和 这 休息 和
[ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [lɔːz] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [kɔːlz]['ænti] -
**that** **you** **need** **laws** **to** **restrain** **those** **individuals** **which** **a** **psychologist** **calls** **anti** **-**
那 你 需要 法律 到 抑制 那些 个人 哪个 一个 心理学家 呼叫 反对 -
['soʊʃ(ə)l] .
**social** **.**
社会的 .

这等于承认一部分人不愿意与其他人合作，需要法律来约束那些被心理学家称为反社会的人。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['ænti] - ['soʊʃ(ə)l]['pɜːsənz] — ['krɪmənəlz][ænd; ənd] [sʌtʃ] — [juː; jʊ] ['wʊdnt]
**If** **there** **were** **no** **anti** **-** **social** **persons** **—** **criminals** **and** **such** **—** **you** **wouldn't**
如果 那里 是 不 反对 - 社会的 人 — 罪犯 和 这样的 — 你 不会
[niːd] [lɔːz] [ɔːr] [pə'liːs] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
**need** **laws** **or** **police** **,** **would** **you** **?** **"**
需要 法律 或者 警察 , 会 你 ? "

如果没有反社会分子——比如罪犯——那就不需要法律和警察了，对吧?

" [bʌt; bət] ['gʌvərnmənt] !
**"** **But** **government** **!**
" 但 政府 !

但是政府!

[juːd] [niːd] ['gʌvərnmənt] !
**You'd** **need** **government** **!**
你会 需要 政府 !

你需要政府!

[haʊ] [ə'baʊt] ['pʌblɪk] [wɜːrks] — ['wɔrz] — ['tæksɪz] ? "
**How** **about** **public** **works** **—** **wars** **—** **taxes** **?** **"**
如何 关于 民众 作品 — 战争 — 税收 ? "

公共工程、战争、税收呢?

" [noʊ]['wɔrz][ɑːn][mɑːrz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [neɪmd] ['æftər][ðə; ði][wɔːr][gɑːd] .
**"** **No** **wars** **on** **Mars** **,** **in** **spite** **of** **being** **named** **after** **the** **War** **God** **.**
" 不 战争 在 火星 , 在 尽管如此 的 存在 命名 后 这 战争 上帝 .

"尽管火星以战神的名字命名，但火星上并没有发生战争。"

[noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['wɔrz] [hɪr] ; [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['skætərd] ,
**No** **point** **in** **wars** **here** **;** **the** **population** **is** **too** **thin** **and** **too** **scattered** **,**
不 观点 在 战争 这里 ; 这 人口 是 也 薄的 和 也 疏散 ,

这里没必要打仗；人口太稀少，而且分散。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
**and** **besides** **,** **it** **takes** **the** **help** **of** **every** **single** **community** **to** **keep** **the**
和 除了 , 它 需要 这 帮助 的 每一个 单身的 社区 到 保持 这
[kə'næl] ['sɪstəm] ['fʌŋkʃnɪŋ] .
**canal** **system** **functioning** **.**
运河 系统 功能 .

此外，维持运河系统的正常运转需要每个社区的帮助。

[noʊ]['tæksɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ə'pærəntli] , [ɔːl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][koʊ'ɑːpəreɪt][ɪn] ['bɪldɪŋ] ['pʌblɪk] [wɜːrks] .
**No** **taxes** **because** **,** **apparently** **,** **all** **individuals** **cooperate** **in** **building** **public** **works** **.**
不 税收 因为 , 显然 , 全部 个人 合作 在 建筑 民众 作品 .

由于所有个人都积极参与公共工程建设，因此无需缴纳税款。

[noʊ][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kɔːz] ['trʌb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['enibɑːdi] [kæn; kən][help] [hɪm'self][tuː; tə]

| **No** | **competition** | **to** | **cause** | **trouble** | **,** | **because** | **anybody** | **can** | **help** | **himself** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 竞赛 | 到 | 原因 | 麻烦 | , | 因为 | 任何人 | 能 | 帮助 | 他自己 | 到 |

['eniθɪŋ] .

| **anything** | **.** |
|---|---|
| 任何事物 | . |

没有竞争制造麻烦，因为任何人都可以随意拿走任何东西。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [reɪs] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri] . "

| **As** | **I** | **said** | **,** | **with** | **a** | **perfect** | **race** | **government** | **is** | **entirely** | **unnecessary** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | , | 和 | 一个 | 完美的 | 种族 | 政府 | 是 | 完全 | 不必要 | . | " |

正如我所说，如果种族完美，政府就完全没有必要了。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][kən'sɪdər][ðə; ði][ 'maːʃiənz ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [reɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['grɪmli] .

| **"** | **And** | **do** | **you** | **consider** | **the** | **Martians** | **a** | **perfect** | **race** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **captain** | **grimly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 你 | 考虑 | 这 | 火星人 | 一个 | 完美的 | 种族 | ? | " | 问 | 这 | 队长 | 阴沉地 | . |

“你认为火星人是一个完美的种族吗？”船长严肃地问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

| **"** | **Not** | **at** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | ! |

“一点也不！

[bʌt; bət] [ðeɪv] [ɪg'zɪstɪd][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][mæn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪ'vɑːlvd] , ['soʊʃəli] [æt; ət]

| **But** | **they've** | **existed** | **so** | **much** | **longer** | **than** | **man** | **that** | **they're** | **evolved** | **,** | **socially** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们有 | 存在 | 所以 | 很多 | 更长 | 比 | 男人 | 那 | 它们是 | 进化 | , | 社会 | 在 |

[liːst] ,

| **least** | **,** |
|---|---|
| 至少 | , |

但它们存在的时间比人类长得多，至少在社会层面上，它们已经进化了。

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [dəunt] [niːd] ['gʌvərnmənt] .

| **to** | **the** | **point** | **where** | **they** | **don't** | **need** | **government** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 观点 | 在哪里 | 他们 | 不 | 需要 | 政府 | . |

以至于他们不再需要政府。

[ðeɪ] [wɜːrk] [tə'geðər] , [ðæts] [ɔːl] .

| **They** | **work** | **together** | **,** | **that's** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 工作 | 一起 | , | 那就是 | 全部 | . |

他们只是合作者，仅此而已。

" ['dʒɑːvis] [pɔːzd] .

| **"** | **Jarvis** | **paused** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 贾维斯 | 暂停 | . |

贾维斯停顿了一下。

" [kwɪr] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] ['mʌðər] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [tuː]

| **"** | **Queer** | **,** | **isn't** | **it** | **—** | **as** | **if** | **Mother** | **Nature** | **were** | **carrying** | **on** | **two** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 酷儿 | , | 不是 | 它 | — | 作为 | 如果 | 母亲 | 自然 | 是 | 携带 | 在 | 二 |

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

| **experiments** | **,** |
|---|---|
| 实验 | , |

“真奇怪，不是吗？就好像大自然同时在进行两项实验一样。”

[wʌn][æt; ət][hoʊm] [ænd; ənd][wʌn][ɑːn][mɑːrz] .

| **one** | **at** | **home** | **and** | **one** | **on** | **Mars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 家 | 和 | 一 | 在 | 火星 | . |

一个在家，一个在火星。

[ɑːn] [ɜːrθ] [its] ['traɪəl][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] , ['haɪli] [kəm'petətɪv] [reɪs] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['plenti]
**On earth it's trial of an emotional , highly competitive race in a world of plenty**
在 地球 它是 审判 的 一个 情绪 , 高度 竞争的 种族 在 一个 世界 的 很多
; ; ;

在地球上，这是一场充满情感、竞争激烈的竞赛，而世界却富足美满；

[hɪr] [its] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['frendli] [reɪs] [ɑːn][ə; eɪ]['dezərt] , [ˌʌnprə'dʌktɪv] , [ænd; ənd]
**here it's the trial of a quiet , friendly race on a desert , unproductive , and**
这里 它是 这 审判 的 一个 安静的 , 友好的 种族 在 一个 沙漠 , 低效的 , 和
[ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l][wɜːrld] .
**inhospitable world .**
不宜居住的 世界 .

这是一场安静友好的种族在沙漠、贫瘠、不适宜居住的世界中的考验。

['evriθɪŋ] [hɪr] [meɪks] [fɔːr; fər][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
**Everything here makes for cooperation .**
一切 这里 制作 为了 合作 .

这里的一切都有利于合作。

[waɪ] , [ðer; ðər] ['iznt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['fæktər][ðæt] ['kɔːzɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][hoʊm] — [seks] ! "
**Why , there isn't even the factor that causes so much trouble at home — sex ! "**
为什么 , 那里 不是 甚至 这 因素 那 原因 所以 很多 麻烦 在 家 — 性别 ! "

为什么连造成家庭诸多问题的根源——性——都不存在呢！

" [hʌ] ? "
**" Huh ? "**
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [jeə] : - ['piːp(ə)l] [ˌriːprə'duːs] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['bærəlz] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ['sɪtiz] ;
**" Yeah : Tweel's people reproduce just like the barrels in the mud cities ;**
" 是的 : - 人们 复制 只是 喜欢 这 桶 在 这 泥 城市 ;

“是啊：特维尔的人民就像泥城里的木桶一样繁衍；

[tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [groʊ] [ə; eɪ][θɜːrd][wʌn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**two individuals grow a third one between them .**
二 个人 生长 一个 第三 一 之间 他们 .

两个人之间生出了第三个孩子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

[ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv] ['lɪrɔɪz] ['θiːəri] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)n][laɪf][ɪz] ['niːðər] ['ænɪm(ə)l][nɔːr]['vedʒtəb(ə)l] .
**Another proof of Leroy's theory that Martian life is neither animal nor vegetable .**
其他 证明 的 勒罗伊的 理论 那 火星人 生活 是 两者都不 动物 也不 蔬菜 .

勒罗伊的理论再次得到证实，火星生命既非动物也非植物。

[bɪ'saɪdz] ,
**Besides ,**
除了 ,

除了，

[twiːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [hoʊst][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][poʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [biːk] [ænd; ənd]
**Tweel was a good enough host to let him poke down his beak and**
tweel 曾是 一个 好的 足够的 主持人 到 让 他 戳 向下 他的 喙 和
['twɪdl] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] ,
**twiddle his feathers ,**
摆弄 他的 羽毛 ,

图尔是个不错的东道主，让他把喙伸下来，摆弄羽毛。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'vɪnst] ['lerɔi] . "
**and** **the** **examination** **convinced** **Leroy** **.** **"**
和 这 考试 确信 勒罗伊 . "

检查结果让勒罗伊信服了。

" [wiː] , " [kən'fɜːrmd] [ðə; ði][baɪ'ɑːlədʒɪst] .
**"** **Oui** **,** **"** **confirmed** **the** **biologist** **.**
" 是的 , " 确认的 这 生物学家 .

"是的，"生物学家确认道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "
**"** **It** **is** **true** **.** **"**
" 它 是 真的 . "

"是真的。"

" [bʌt; bət] ['ænərki] ! " ['grʌmbld] [ 'hærisn ] [dɪs'gʌstɪdli] .
**"** **But** **anarchy** **!** **"** **grumbled** **Harrison** **disgustedly** **.**
" 但 无政府状态 ! " 咕哝 哈里森 厌恶地 .

"但是无政府状态！"哈里森厌恶地咕哝道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪzi] , [hæf] - [ded] [pɪl] [laɪk][mɑːrz] ! "
**"** **It** **would** **show** **up** **on** **a** **dizzy** **,** **half** **-** **dead** **pill** **like** **Mars** **!** **"**
" 它 会 展示 向上 在 一个 晕眩的 , 一半 - 死的 丸 喜欢 火星 ! "

"它会像火星一样，出现在一张昏昏沉沉、奄奄一息的药丸上！"

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɜːrθ]
**"** **It'll** **be** **a** **good** **many** **centuries** **before** **you'll** **have** **to** **worry** **about** **it** **on** **earth**
" 它将 是 一个 好的 许多 几个世纪 前 你会 有 到 担心 关于 它 在 地球
,
**,**
,

"在地球上，你还要过好几个世纪才会需要担心这个问题。"

" [grɪnd] ['dʒɑːvis] .
**"** **grinned** **Jarvis** **.**
" 咧嘴一笑 贾维斯 .

贾维斯咧嘴一笑。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
**He** **resumed** **his** **narrative** **.**
他 恢复 他的 叙述 .

他继续讲述他的故事。

" [wel] , [wiː; wi] ['wɔndəd] [θruː] [ðæt] [sə'pʌlkrəl] ['sɪti] , ['teɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
**"** **Well** **,** **we** **wandered** **through** **that** **sepulchral** **city** **,** **taking** **pictures** **of** **everything** **.**
" 出色地 , 我们 漫步 通过 那 墓穴 城市 , 采取 图片 的 一切 .

"我们漫步在那座阴森森的城市里，拍下了所有东西。"

[ænd; ənd] [ðen] — " ['dʒɑːvis] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] — " [ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə]
**And** **then** **—** **"** **Jarvis** **paused** **and** **shuddered** **—** **"** **then** **I** **took** **a** **notion** **to**
和 然后 — " 贾维斯 暂停 和 颤抖 — " 然后 我 采取 一个 概念 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['væli] [wiːd] ['spɑːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .
**have** **a** **look** **at** **that** **valley** **we'd** **spotted** **from** **the** **rocket** **.**
有 一个 看 在 那 谷 我们会 斑 从 这 火箭 .

然后——"贾维斯停顿了一下，打了个寒颤——"然后我突然想到要去看看我们从火箭上看到的那个山谷。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
**I** **don't** **know** **why** **.**
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [stɪr] [twi:l] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| But | when | we | tried | to | steer | Tweel | in | that | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我们 | 尝试 | 到 | 转向 | tweel | 在 | 那 | 方向 | , |

但当我们试图引导 Tweel 朝那个方向发展时，

[hi:; hi] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skwɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:tʃɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] ['hi:d] [gɔ:n] ['bæti] . "

| he | set | up | such | a | squawking | and | screeching | that | I | thought | he'd | gone | batty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 向上 | 这样的 | 一个 | 聒噪 | 和 | 尖叫 | 那 | 我 | 想法 | 他会 | 已消失 | 疯狂 | . | " |

他制造了一阵阵刺耳的尖叫声，我以为他疯了。

" [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ! " [dʒɪəd] [ 'hærisn ] .

| " | If | possible | ! | " | jeered | Harrison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 可能的 | ! | " | 嘲笑 | 哈里森 | . |

"如果可能的话！"哈里森嘲讽道。

" [soʊ] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [kept] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] , -

| " | So | we | started | over | there | without | him | ; | he | kept | wailing | and | screaming | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们 | 开始 | 超过 | 那里 | 没有 | 他 | ; | 他 | 保留 | 哀嚎 | 和 | 尖叫 | , | - |

[noʊ] — [noʊ] — [noʊ] ! [tɪk] ! -

| No | — | no | — | no | ! | Tick | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 不 | — | 不 | ! | 打钩 | ! | - |

"所以我们没等他，就在那边开始了；他不停地哭喊着：'不——不——不！滴答！'"

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [mɔ:r] ['kjʊriəs] .

| but | that | made | us | the | more | curious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 制成 | 我们 | 这 | 更多的 | 好奇的 | . |

但这反而让我们更加好奇。

[hi:; hi] [seɪld] ['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ænd; ənd] [stʌk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bi:k] , [ænd; ənd] [went] [θru:] [ə; eɪ]

| He | sailed | over | our | heads | and | stuck | on | his | beak | , | and | went | through | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 航行 | 超过 | 我们的 | 头部 | 和 | 卡住 | 在 | 他的 | 喙 | , | 和 | 去 | 通过 | 一个 |

['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['æntɪks] ,

| dozen | other | antics | , |
|---|---|---|---|
| 打 | 其他 | 滑稽动作 | , |

他飞过我们的头顶，用喙固定住身体，还做了十几个其他滑稽的动作。

[bʌt; bət] [wi:; wi] ['plaʊd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [dɪs'kɑ:nsələtli]

| but | we | ploughed | on | , | and | finally | he | gave | up | and | trudged | disconsolately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 耕作 | 在 | , | 和 | 最后 | 他 | 给予 | 向上 | 和 | 艰难跋涉 | 沮丧地 |

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .

| along | with | us | . |
|---|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 我们 | . |

但我们继续前进，最后他放弃了，垂头丧气地和我们一起拖着沉重的步伐。

" [ðə; ði] ['væli] ['wɔznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [ˌsaʊθ'i:st] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

| " | The | valley | wasn't | more | than | a | mile | southeast | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 谷 | 不是 | 更多的 | 比 | 一个 | 英里 | 东南 | 的 | 这 | 城市 | . |

"山谷位于城市东南方向不到一英里处。"

[twi:l] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] ['twenti] [dʒʌmps] ,

| Tweel | could | have | covered | the | distance | in | twenty | jumps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tweel | 可以 | 有 | 涵盖 | 这 | 距离 | 在 | 二十 | 跳跃 | , |

特维尔只需跳二十次就能跑完这段距离。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [lægd] [ænd; ənd] ['lɔɪtəd] [ænd; ənd] [kept] ['pɔɪntɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]

| but | he | lagged | and | loitered | and | kept | pointing | back | at | the | city | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 滞后 | 和 | 徘徊 | 和 | 保留 | 指向 | 后退 | 在 | 这 | 城市 | 和 |

['weɪlɪŋ] - [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] ! -

| wailing | ' | No | — | no | — | no | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀嚎 | - | 不 | — | 不 | — | 不 | ! | - |

但他却迟迟不肯离开，徘徊不去，不停地指着城市哭喊着"不——不——不！"

[ðen] ['hi:d] [seɪl] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [zɪp] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bi:k] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt]

| **Then** | **he'd** | **sail** | **up** | **into** | **the** | **air** | **and** | **zip** | **down** | **on** | **his** | **beak** | **directly** | **in** | **front** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他会 | 帆 | 向上 | 进入 | 这 | 空气 | 和 | 拉链 | 向下 | 在 | 他的 | 喙 | 直接地 | 在 | 正面 |

[ʌv; əv] [ju: 'es] ,

| **of** | **us** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 我们 | , |

然后他会飞到空中，用喙直接俯冲到我们面前。

[ænd; ənd] [wi:d] [hæv; həv] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| **and** | **we'd** | **have** | **to** | **walk** | **around** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们会 | 有 | 到 | 走 | 大约 | 他 | . |

我们得绕着他走。

[aɪ'd] [si:n] [hɪm; ɪm] [du:] [lɑ:ts] [ʌv; əv] ['kreɪzi] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə]

| **I'd** | **seen** | **him** | **do** | **lots** | **of** | **crazy** | **things** | **before** | **,** | **of** | **course** | **;** | **I** | **was** | **used** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 已见 | 他 | 做 | 很多 | 的 | 疯狂的 | 事物 | 前 | , | 的 | 课程 | ; | 我 | 曾是 | 用过的 | 到 |

[ðem; ðəm] ,

| **them** | **,** |
|---|---|
| 他们 | , |

当然，我以前就见过他做很多疯狂的事；我已经习以为常了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [si:] [ðæt]

| **but** | **it** | **was** | **as** | **plain** | **as** | **print** | **that** | **he** | **didn't** | **want** | **us** | **to** | **see** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 作为 | 清楚的 | 作为 | 打印 | 那 | 他 | 没有 | 想 | 我们 | 到 | 看 | 那 |

['væli] . "

| **valley** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 谷 | . | " |

但很明显，他不想让我们看到那个山谷。

" [waɪ] ? " ['kwiərid] [ 'hærisn ] .

| **"** | **Why** | **?** | **"** | **queried** | **Harrison** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 查询 | 哈里森 | . |

“为什么？”哈里森问道。

" [ju:; jʊ] [æskt] [waɪ] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] [laɪk] [træmps] , " [sed] ['dʒɑ:vis] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdər] .

| **"** | **You** | **asked** | **why** | **we** | **came** | **back** | **like** | **tramps** | **,** | **"** | **said** | **Jarvis** | **with** | **a** | **faint** | **shudder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 问 | 为什么 | 我们 | 来了 | 后退 | 喜欢 | 流浪汉 | , | " | 说 | 贾维斯 | 和 | 一个 | 头晕的 | 不寒而栗 | . |

“你问我们为什么像流浪汉一样回来，”贾维斯说着，微微颤抖了一下。

" [ju:l] [lɜ:rn] .

| **"** | **You'll** | **learn** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 你会 | 学习 | . |

你会明白的。

[wi:; wi] [plʌgd] [ə'lɔ:ŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [loʊ] ['rɑ:ki] [hɪl] [ðæt] [baʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wi:; wi] [nɪə]

| **We** | **plugged** | **along** | **up** | **a** | **low** | **rocky** | **hill** | **that** | **bounded** | **it** | **,** | **and** | **as** | **we** | **neared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已插电 | 沿着 | 向上 | 一个 | 低的 | 岩石 | 爬坡道 | 那 | 有界 | 它 | , | 和 | 作为 | 我们 | 接近 |

[ðə; ði] [tɑ:p] ,

| **the** | **top** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 顶部 | , |

我们艰难地沿着环绕着它的低矮岩石山坡向上攀登，当我们接近山顶时，

[twi:l] [sed] , - [noʊ] [bri:t] - , [tɪk] !

| **Tweel** | **said** | **,** | **'** | **No** | **breet** | **'** | **,** | **Tick** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tweel | 说 | , | - | 不 | 布里特 | - | , | 打钩 | ! |

Tweel 说：“没有 breet”，Tick!

[noʊ] [bri:t] - ! -

| **No** | **breet** | **'** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 布里特 | - | ! | - |

没有布里特！

[wel] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['sɪlɪkən]['mɑːnstər] ;

| Well | , | those | were | the | words | he | used | to | describe | the | silicon | monster | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那些 | 是 | 这 | 字 | 他 | 用过的 | 到 | 描述 | 这 | 硅 | 怪物 | ; |

嗯，这些是他用来形容硅基怪物的词语；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

| they | were | also | the | words | he | had | used | to | tell | me | that | the | image | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 还 | 这 | 字 | 他 | 有 | 用过的 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 这 | 图像 | 的 |

['fænsi] [lɔːŋ] ,

| Fancy | Long | , |
|---|---|---|
| 想要 | 长的 | , |

这些话也是他用来告诉我"花哨长"形象的词语。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['lʊrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [driːm] - [biːst] , ['wɔznt] ['riːəl] .

| the | one | that | had | almost | lured | me | to | the | dream | - | beast | , | wasn't | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 那 | 有 | 几乎 | 诱饵 | 我 | 到 | 这 | 梦 | - | 兽 | , | 不是 | 真实的 | . |

那个几乎把我引诱到梦魇中的家伙，其实并不存在。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðen] !

| I | remembered | that | , | but | it | meant | nothing | to | me | — | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 那 | , | 但 | 它 | 意思是 | 没有什么 | 到 | 我 | — | 然后 | ! |

我记得这件事，但当时对我来说毫无意义！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 49 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第49页]

" [raɪt] ['æftər] [ðæt] , [twiːl] [sed] , - [juː; jʊ][wʌn] - [wʌn] - [tuː] , [hiː; hi][wʌn] - [wʌn] - [tuː] , - [ænd; ənd]

| " | Right | after | that | , | Tweel | said | , | ' | You | one | - | one | - | two | , | he | one | - | one | - | two | , | ' | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 后 | 那 | , | tweel | 说 | , | - | 你 | 一 | - | 一 | - | 二 | , | 他 | 一 | - | 一 | - | 二 | , | - | 和 |

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] .

| then | I | began | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 开始 | 到 | 看 | . |

"就在那时，特维尔说，'你一一二，他一一二，'然后我就开始看见了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [driːm] - [biːst] [tuː; tə] [tel]

| That | was | the | phrase | he | had | used | to | explain | the | dream | - | beast | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 短语 | 他 | 有 | 用过的 | 到 | 解释 | 这 | 梦 | - | 兽 | 到 | 告诉 |

[ˌem 'iː] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ,

| me | that | what | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 那 | 什么 | 我 | 想法 | , |

他曾用这句话来解释梦魇，告诉我我所想的，

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [θɔːt] — [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['lʊrd] [ɪts]['vɪktəms][baɪ][ðer; ðər] [oʊn]

| the | creature | thought | — | to | tell | me | how | the | thing | lured | its | victims | by | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生物 | 想法 | — | 到 | 告诉 | 我 | 如何 | 这 | 事物 | 诱饵 | 它是 | 受害者 | 经过 | 他们的 | 自己的 |

[dɪ'zaɪɝz] .

| desires | . |
|---|---|
| 欲望 | . |

那生物心想——要告诉我它是如何利用受害者自身的欲望来引诱他们的。

[soʊ][aɪ] [wɔːrnd] ['lerɔi] ;

| So | I | warned | Leroy | ; |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 警告 | 勒罗伊 | ; |

所以我警告了勒罗伊；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [driːm] - [biːst] ['kudnt] [biː; bi]['deɪndʒərəs] [ɪf] [wiː; wi]
**it** **seemed** **to** **me** **that** **even** **the** **dream** **-** **beast** **couldn't** **be** **dangerous** **if** **we**
它 似乎 到 我 那 甚至 这 梦 - 兽 不能 是 危险的 如果 我们
[wɜːr; wər] [wɔːrnd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**were** **warned** **and** **expecting** **it** **.**
是 警告 和 期待 它 .

我觉得，即使是梦魇，只要我们事先有所准备并有所警觉，也不会很危险。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] !
**Well** **,** **I** **was** **wrong** **!**
出色地 , 我 曾是 错误的 !

好吧，我错了！

" [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][krest] , [twiːl] [spʌn] [hɪz; ɪz] [hed] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] ,
**"** **As** **we** **reached** **the** **crest** **,** **Tweel** **spun** **his** **head** **completely** **around** **,**
" 作为 我们 达到 这 波峰 , tweel 旋转 他的 头 完全地 大约 ,

"当我们到达山顶时，特维尔猛地转过头来，

[soʊ][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər]['fɔːrwərd][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['bækwərd] ,
**so** **his** **feet** **were** **forward** **but** **his** **eyes** **looked** **backward** **,**
所以 他的 脚 是 向前 但 他的 眼睛 看起来 落后 ,

所以他的脚在前，但他的眼睛却看向后方。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .
**as** **if** **he** **feared** **to** **gaze** **into** **the** **valley** **.**
作为 如果 他 害怕 到 目光 进入 这 谷 .

仿佛他害怕凝视山谷。

['lerɔi] [ænd; ənd][aɪ][ stɛərd ][aʊt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][ə; eɪ] [greɪ] [weɪst] [laɪk] [ðɪs] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
**Leroy** **and** **I** **stared** **out** **over** **it** **,** **just** **a** **gray** **waste** **like** **this** **around** **us** **,**
勒罗伊 和 我 凝视 出去 超过 它 , 只是 一个 灰色的 浪费 喜欢 这 大约 我们 ,

我和勒罗伊凝视着窗外，周围只有一片灰蒙蒙的荒地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['poʊlər][kæp][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['sʌðərn] [rɪm] .
**with** **the** **gleam** **of** **the** **south** **polar** **cap** **far** **beyond** **its** **southern** **rim** **.**
和 这 闪耀 的 这 南 极性 帽 远的 超过 它是 南部 轮缘 .

南极冰盖的光芒远远延伸到其南缘之外。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn]['sekənd] ; [ðə; ði][nekst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['pærədaɪs] ! "
**That's** **what** **it** **was** **one** **second** **;** **the** **next** **it** **was** **—** **Paradise** **!** **"**
那就是 什么 它 曾是 一 第二 ; 这 下一个 它 曾是 — 天堂 ! "

前一秒还是那样，下一秒就变成了——天堂！

" [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
**"** **What** **?** **"** **exclaimed** **the** **captain** **.**
" 什么 ? " 惊呼 这 队长 .

"什么？"船长惊呼道。

['dʒɑːvis] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lerɔi] .
**Jarvis** **turned** **to** **Leroy** **.**
贾维斯 转向 到 勒罗伊 .

贾维斯转向勒罗伊。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?
**"** **Can** **you** **describe** **it** **?**
" 能 你 描述 它 ?

你能描述一下吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
**"** **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði][baɪ'ɑːlədʒɪst] [weɪvd] ['helpləs] [hændz] , " ['sɛst, 'seɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

| The | biologist | waved | helpless | hands | , | " | C'est | impossible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生物学家 | 挥手 | 无助 | 双手 | , | " | 是 | 不可能的 | ! |

生物学家无助地挥了挥手，“这不可能！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| " | he | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

" [ɪl][ˌem 'iː][rend][mju'eɪ] ! "

| " | Il | me | rend | muet | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | il | 我 | 撕裂 | 哞 | ! | " |

"Il me rend muet! "

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [dʌm] , [tuː] , " ['mʌtəd] ['dʒɑːvis] .

| " | It | strikes | me | dumb | , | too | , | " | muttered | Jarvis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 罢工 | 我 | 哑的 | , | 也 | , | " | 低声说道 | 贾维斯 | . |

“我也觉得很蠢，”贾维斯嘟囔道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm][ə; eɪ] ['kemɪst] , [nɑːt][ə; eɪ]['poʊət] .

| " | I | don't | know | how | to | tell | it | ; | I'm | a | chemist | , | not | a | poet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 告诉 | 它 | ; | 我是 | 一个 | 化学家 | , | 不是 | 一个 | 诗人 | . |

“我不知道该怎么表达；我是一名化学家，不是诗人。”

['pærədaɪs][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [raɪt] .

| Paradise | is | as | good | a | word | as | I | can | think | of | , | and | that's | not | at | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 是 | 作为 | 好的 | 一个 | 单词 | 作为 | 我 | 能 | 思考 | 的 | , | 和 | 那就是 | 不是 | 在 | 全部 | 正确的 | . |

“天堂”是我能想到的最贴切的词，但这完全不对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pærədaɪs][ænd; ənd] [hel] [ɪn][wʌn] ! "

| It | was | Paradise | and | Hell | in | one | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 天堂 | 和 | 地狱 | 在 | 一 | ! | " |

那里既是天堂又是地狱！

" [wɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [sens] ? " [grauld] [ 'hærisn ] .

| " | Will | you | talk | sense | ? | " | growled | Harrison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 讲话 | 感觉 | ? | " | 咆哮 | 哈里森 | . |

“你能不能讲点道理？”哈里森咆哮道。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [meɪks] [sens] .

| " | As | much | of | it | as | makes | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很多 | 的 | 它 | 作为 | 制作 | 感觉 | . |

“只要有意义就行。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wʌn]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪ] ['væli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['blɔbi] [plænts] ,

| I | tell | you | , | one | moment | we | were | looking | at | a | grey | valley | covered | with | blobby | plants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 一 | 片刻 | 我们 | 是 | 寻找 | 在 | 一个 | 灰色的 | 谷 | 涵盖 | 和 | 黏糊糊的 | 植物 | , |

我告诉你，前一刻我们还看着一片长满黏糊糊植物的灰色山谷，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [lɔːrd] !

| and | the | next | — | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | — | 主 | ! |

下一个——主啊！

[juː; jʊ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn][ðæt][nekst]['moʊmənt]！

| You | can't | imagine | that | next | moment | ！ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 想象 | 那 | 下一个 | 片刻 | ！ |

你无法想象下一刻会发生什么！

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ɔːl][jʊr; jər] [driːmz] [meɪd] ['riːəl]？

| How | would | you | like | to | see | all | your | dreams | made | real | ？ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 看 | 全部 | 你的 | 梦境 | 制成 | 真实的 | ？ |

你希望看到自己的所有梦想都成真吗？

['evri] [dɪ'zaɪər] [juːd] ['evər][hæd; həd]['grætɪfaɪd]？

| Every | desire | you'd | ever | had | gratified | ？ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 欲望 | 你会 | 曾经 | 有 | 满意 | ？ |

你所有的愿望都实现了吗？

['evriθɪŋ] [juːd] ['evər]['wɑːntɪd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['teɪkɪŋ]？"

| Everything | you'd | ever | wanted | there | for | the | taking | ？ | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 你会 | 曾经 | 通缉 | 那里 | 为了 | 这 | 采取 | ？ | " |

你想要的一切，都唾手可得？

" [aɪ'd][laɪk][ˌaɪ 'tiː][faɪn]！" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn]。

| " | I'd | like | it | fine | ！ | " | said | the | captain | 。 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 它 | 美好的 | ！ | " | 说 | 这 | 队长 | 。 |

“我非常满意！”船长说道。

" [jʊə(r)] ['welkəm]，[ðen]！— [nɑːt]['oʊnli][jʊr; jər]['noʊb(ə)l][dɪ'zaɪɚz]，[rɪ'membər]！

| " | You're | welcome | ， | then | ！ | — | not | only | your | noble | desires | ， | remember | ！ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 欢迎 | ， | 然后 | ！ | — | 不是 | 仅有的 | 你的 | 高贵 | 欲望 | ， | 记住 | ！ |

“那不用谢！——记住，不仅仅是你高尚的愿望！”

['evri] [gʊd] ['ɪmpʌls]，[jes] — [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['evri] ['næsti]['lɪt(ə)l] [wɪʃ]，['evri] ['vɪʃəs] [θɔːt]，
['evriθɪŋ] [juːd] ['evər] [dɪ'zaɪrd]，

| Every | good | impulse | ， | yes | — | but | also | every | nasty | little | wish | ， | every | vicious | thought | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 好的 | 冲动 | ， | 是的 | — | 但 | 还 | 每一个 | 可恶的 | 小的 | 希望 | ， | 每一个 | 恶毒 | 想法 | ， |

| everything | you'd | ever | desired | ， |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 你会 | 曾经 | 想要的 | ， |

是的，每一个美好的冲动——但也包括每一个卑鄙的小愿望，每一个恶毒的想法，你曾经渴望的一切。

[gʊd] [ɔːr][bæd]！

| good | or | bad | ！ |
|---|---|---|---|
| 好的 | 或者 | 坏的 | ！ |

好还是坏！

[ðə; ði] [driːm] - [biːsts] [ɑːr; ər] ['mɑːrvələs] ['seɪlzmən]，[bʌt; bət] [ðeɪ] [læk] [ðə; ði]['mɔːrəl] [sens]！"

| The | dream | - | beasts | are | marvelous | salesmen | ， | but | they | lack | the | moral | sense | ！ | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | - | 野兽 | 是 | 奇妙 | 推销员 | ， | 但 | 他们 | 缺少 | 这 | 道德 | 感觉 | ！ | " |

这些梦兽是出色的推销员，但它们缺乏道德感！

" [ðə; ði] [driːm] - [biːsts]？"

| " | The | dream | - | beasts | ？ | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 梦 | - | 野兽 | ？ | " |

“梦魇兽？”

" [jes]。

| " | Yes | 。 |
|---|---|---|
| " | 是的 | 。 |

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv][ðem; ðəm]。

| It | was | a | valley | of | them | 。 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 谷 | 的 | 他们 | 。 |

那是一片遍布它们的山谷。

['hʌndrədz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['meɪbi] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

| **Hundreds** | **,** | **I** | **suppose** | **,** | **maybe** | **thousands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | , | 我 | 认为 | , | 或许 | 数千 | . |

我想可能有成百上千人。

[ɪ'nʌf] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tu:; tə] [spred] [aʊt] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪɚz] ,

| **Enough** | **,** | **at** | **any** | **rate** | **,** | **to** | **spread** | **out** | **a** | **complete** | **picture** | **of** | **your** | **desires** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 到 | 传播 | 出去 | 一个 | 完全的 | 图片 | 的 | 你的 | 欲望 | , |

总之，足以完整地展现你的愿望。

['i:v(ə)n] [ɔ:l] [ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [wʌnz] [ðæt] [mʌst; məst]

| **even** | **all** | **the** | **forgotten** | **ones** | **that** | **must** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 全部 | 这 | 被遗忘的 | 一个 | 那 | 必须 |

甚至所有那些被遗忘的人也必须

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **50** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第50页]

[hæv; həv] [bɪn] [drɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] .

| **have** | **been** | **drawn** | **out** | **of** | **the** | **subconscious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 绘制 | 出去 | 的 | 这 | 潜意识 | . |

已被从潜意识中唤醒。

[ə; eɪ] ['pærədaɪs] — [ʌv; əv] ['sɔrts] !

| **A** | **Paradise** | **—** | **of** | **sorts** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天堂 | — | 的 | 排序 | ! |

某种意义上的天堂!

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fænsi] [lɔ:ŋz] , [ɪn] ['evri] ['kɑ:stu:m] [aɪ'd] ['evər] [əd'maɪəd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ,

| **I** | **saw** | **a** | **dozen** | **Fancy** | **Longs** | **,** | **in** | **every** | **costume** | **I'd** | **ever** | **admired** | **on** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 打 | 想要 | 长 | , | 在 | 每一个 | 戏服 | ID | 曾经 | 钦佩 | 在 | 她 | , |

我看到了十几位穿着我曾经欣赏过的各种华丽长裙的女士，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] .

| **and** | **some** | **I** | **must** | **have** | **imagined** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 我 | 必须 | 有 | 想象 | . |

有些肯定是我凭空想象出来的。

[aɪ] [sɔ:] ['evri] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [aɪv] ['evər] [noʊn] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['pli:dɪŋ] [fɔ:r; fər]

| **I** | **saw** | **every** | **beautiful** | **woman** | **I've** | **ever** | **known** | **,** | **and** | **all** | **of** | **them** | **pleading** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 每一个 | 美丽的 | 女士 | 我已经 | 曾经 | 已知 | , | 和 | 全部 | 的 | 他们 | 恳求 | 为了 |

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| **my** | **attention** | **.** |
|---|---|---|
| 我的 | 注意力 | . |

我见到了我认识的所有漂亮女人，她们都在恳求我的关注。

[aɪ] [sɔ:] ['evri] ['lʌvli] [pleɪs] [aɪ'd] ['evər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] , [ɔ:l] [pækt] ['kwɪrli] ['ɪntu:] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

| **I** | **saw** | **every** | **lovely** | **place** | **I'd** | **ever** | **wanted** | **to** | **be** | **,** | **all** | **packed** | **queerly** | **into** | **that** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 每一个 | 迷人的 | 地方 | ID | 曾经 | 通缉 | 到 | 是 | , | 全部 | 包装 | 奇怪地 | 进入 | 那 | 小的 |

['væli] .

| **valley** | **.** |
|---|---|
| 谷 | . |

我看到了我一直以来都想去的所有美丽地方，它们都奇特地挤在那个小山谷里。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] — ['ʌðər] [θɪŋz] .

| **And** | **I** | **saw** | **—** | **other** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | — | 其他 | 事物 | . |

我还看到了——其他的东西。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['soʊbərli] .
" He shook his head soberly .
" 他 摇晃 他的 头 清醒地 .

他严肃地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɔːl][ɪg'zæktli] ['prɪti] .
" It wasn't all exactly pretty .
" 它 不是 全部 确切地 漂亮的 .

“事情并不完全美好。”

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [ɪz][left][ɪn][ˌjuː 'es] !
How much of the beast is left in us !
如何 很多 的 这 兽 是 左边 在 我们 !

我们体内还残留着多少野兽本性！

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] ['evri] [mæn][ə'laɪv][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wɪrd] ['væli] ,
I suppose if every man alive could have one look at that weird valley ,
我 认为 如果 每一个 男人 活 可以 有 一 看 在 那 诡异的 谷 ,

我想，如果每个活着的人都能看一眼那个奇特的山谷，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst][wʌns] [wʌt] ['næstinəs] [ɪz]['hɪd(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] — [wel] , [ðə; ði][wɜːrld]
and could see just once what nastiness is hidden in him — well , the world
和 可以 看 只是 一次 什么 令人厌恶 是 隐 在 他 — 出色地 , 这 世界
[maɪt] [geɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
might gain by it .
可能 获得 经过 它 .

如果能看清他内心深处隐藏的丑恶——那么，世界或许会因此受益。

[aɪ] [θæŋkt] ['hev(ə)n] ['æftərwərdz] [ðæt] ['lerɔi] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [twiːl] — [sɔː] [ðer; ðər] [oʊn]
I thanked heaven afterwards that Leroy — and even Tweel — saw their own
我 谢谢 天堂 然后 那 勒罗伊 — 和 甚至 tweel — 锯 他们的 自己的
['pɪktʃərz] [ænd; ənd][nɑːt][maɪn] !
pictures and not mine !
图片 和 不是 矿 !

事后我感谢老天，Leroy 甚至 Tweel 看到的都是他们自己的照片，而不是我的！

" ['dʒɑːvis] [pɔːzd] [ə'gen] , [ðen] [ri'zjuːmd] , " [aɪ] [tɜːrnd] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ekstəsi] .
" Jarvis paused again , then resumed , " I turned dizzy with a sort of ecstasy .
" 贾维斯 暂停 再次 , 然后 恢复 , " 我 转向 晕眩的 和 一个 种类 的 狂喜 .

贾维斯再次停顿了一下，然后继续说道：“我感到一阵眩晕，仿佛欣喜若狂。”

[aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] , [aɪ] [stɪl] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] !
I closed my eyes — and with eyes closed , I still saw the whole thing !
我 关闭 我的 眼睛 — 和 和 眼睛 关闭 , 我 仍然 锯 这 所有的 事物 !

我闭上眼睛——即使闭着眼睛，我仍然看到了整个过程！

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['iːv(ə)l] , ['devəlɪʃ] [ˌpænə'ræmə][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [nɑːt][maɪ] [aɪz] .
That beautiful , evil , devilish panorama was in my mind , not my eyes .
那 美丽的 , 邪恶的 , 恶魔般的 全景 曾是 在 我的 头脑 , 不是 我的 眼睛 .

那美丽、邪恶、诡异的景象只存在于我的脑海中，而不是我的眼前。

[ðæts] [haʊ] [ðoʊz] [fiːndz] [wɜːrk] — [θruː] [ðə; ði][maɪnd] .
That's how those fiends work — through the mind .
那就是 如何 那些 恶魔 工作 — 通过 这 头脑 .

这就是那些恶魔的作案手法——通过控制人的思想。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] - [biːsts] ; [aɪ]['dɪdnt] [niːd] - [weɪl][ʌv; əv] - [noʊ] [briːt] - !

| I | knew | it | was | the | dream | - | beasts | ; | I | didn't | need | Tweel's | wail | of | ' | No | breet | - | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 这 | 梦 | - | 野兽 | ; | 我 | 没有 | 需要 | - | 哀号 | 的 | - | 不 | 布里特 | - | ! |

我知道那是梦魇；我不需要特维尔的哀嚎"没有呼吸"！

[noʊ] [briːt] - ! -

| No | breet | ' | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 布里特 | - | ! | - |

没有布里特！

[bʌt; bət] — [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [əˈweɪ] !

| But | — | I | couldn't | keep | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 我 | 不能 | 保持 | 离开 | ! |

但是——我忍不住想离开！

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] [ 'bekəniŋ ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn]

| I | knew | it | was | death | beckoning | , | but | it | was | worth | it | for | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 死亡 | 招手 | , | 但 | 它 | 曾是 | 值得 | 它 | 为了 | 一 |

['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] . "

| moment | with | the | vision | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 和 | 这 | 想象 | . | " |

我知道那是死亡的召唤，但为了那一瞬间的幻象，一切都值得。

" [wɪtʃ] [pərˈtɪkjələr]['vɪʒ(ə)n] ? " [æskt] [ 'hærisn ] ['draɪli] .

| " | Which | particular | vision | ? | " | asked | Harrison | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 特别的 | 想象 | ? | " | 问 | 哈里森 | 干巴巴地 | . |

"具体是哪一种愿景？"哈里森冷冷地问道。

['dʒɑːvis] [flʌʃt] .

| Jarvis | flushed | . |
|---|---|---|
| 贾维斯 | 酡 | . |

贾维斯冲了个澡。

" [noʊ] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | No | matter | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 事情 | , | " | 他 | 说 | . |

"没关系，"他说。

" [bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][aɪ] [hɜːrd] ['lɪrɔɪz] [kraɪ][ʌv; əv] - [iˈvən] !

| " | But | beside | me | I | heard | Leroy's | cry | of | ' | Yvonne | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 旁 | 我 | 我 | 听到 | 勒罗伊的 | 哭 | 的 | - | 伊冯娜 | ! |

但我听到旁边的勒罗伊喊道："伊冯娜！"

[iˈvən] ! -

| Yvonne | ! | ' |
|---|---|---|
| 伊冯娜 | ! | - |

伊冯娜！

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] [laɪk][maɪˈself] .

| and | I | knew | he | was | trapped | like | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 被困 | 喜欢 | 我 | . |

我知道他和我一样身陷囹圄。

[aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər]['sænəti] ; [aɪ] [kept] ['telɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][stɑːp] ,

| I | fought | for | sanity | ; | I | kept | telling | myself | to | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 战斗 | 为了 | 理智 | ; | 我 | 保留 | 讲述 | 我 | 到 | 停止 | , |

我努力保持理智；我不断告诉自己要停下来，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sner] !

| and | all | the | time | I | was | rushing | headlong | into | the | snare | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 匆忙 | 一头扎 | 进入 | 这 | 圈套 | ! |

而我却一直一头扎进了陷阱！

" [ðen] ['sʌmθɪŋ] [trɪpt] [ˌem 'iː] .
**" Then something tripped me .**
" 然后 某物 绊倒了 我 .

然后我被什么东西绊倒了。

[twiːl] !
**Tweel !**
tweel !

特维尔!

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ;
**He had come leaping from behind ;**
他 有 来 跳跃 从 在后面 ;

他从后面跳了过来;

[æz; əz][aɪ] [kræʃt] [daʊn] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [flæʃ] ['oʊvər][ˌem 'iː] [streɪt] [tɔːrd] — [tɔːrd] [wʌt] [aɪ'd]
**as I crashed down I saw him flash over me straight toward — toward what I'd**
作为 我 崩溃了 向下 我 锯 他 闪光 超过 我 直的 朝向 — 朝向 什么 ID
[bɪn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ,
**been running to ,**
到过 跑步 到 ,

当我坠落时，我看到他从我头顶掠过，径直朝我一直奔跑的方向飞去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [biːk] ['pɔɪntɪd] [raɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ! "
**with his vicious beak pointed right at her heart ! "**
和 他的 恶毒 喙 尖 正确的 在 她 心 ! "

他那凶狠的喙直指她的心脏!

" [oʊ] ! " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
**" Oh ! " nodded the captain .**
" 哦 ! " 点头 这 队长 .

“哦！”船长点了点头。

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] ! "
**" Her heart ! "**
" 她 心 ! "

“她的心！”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
**" Never mind that .**
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[wen] [aɪ] ['skræmbld] [ʌp] , [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
**When I scrambled up , that particular image was gone ,**
什么时候 我 打乱 向上 , 那 特别的 图像 曾是 已消失 ,

当我慌忙起身时，那幅画面已经消失了。

[ænd; ənd] [twiːl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][twɪst] [ʌv; əv] [blæk] ['roʊpi] [ɑːrmz] , [dʒʌst][æz; əz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː]
**and Tweel was in a twist of black ropey arms , just as when I first saw**
和 tweel 曾是 在 一个 捻 的 黑色的 绳状 武器 , 只是 作为 什么时候 我 第一的 锯
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

Tweel 像我第一次见到他时那样，被黑色的绳索般的手臂缠绕着。

['hiːd] [mɪst] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['biːsts] [ə'nætəmi] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['dʒæbɪŋ] [ə'weɪ]
**He'd missed a vital point in the beast's anatomy , but was jabbing away**
他会 错过 一个 必不可少的 观点 在 这 野兽的 解剖学 , 但 曾是 刺击 离开
['despərətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːk] .
**desperately with his beak .**
绝望地 和 他的 喙 .

他错过了野兽身体上的一个关键部位，但他仍然拼命地用喙戳刺着。

" ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [spel] [hæd; həd] ['lɪftɪd] , [ɔ:r] ['pɑ:rʃəli] ['lɪftɪd] .

| " | Somehow | , | the | spell | had | lifted | , | or | partially | lifted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不知何故 | , | 这 | 拼写 | 有 | 抬起 | , | 或者 | 部分 | 抬起 | . |

"不知何故，魔咒消失了，或者说部分消失了。"

[aɪ] ['wɔznt] [faɪv] [fi:t] [frʌm; frəm] [twi:l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['strʌg(ə)l] ,

| I | wasn't | five | feet | from | Tweel | , | and | it | took | a | terrific | struggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 五 | 脚 | 从 | tweel | , | 和 | 它 | 采取 | 一个 | 了不起 | 斗争 | , |

我当时离图尔不到五英尺，而且费了九牛二虎之力才把他拉开。

[bʌt; bət][aɪ]['mænɪdʒd][tu:; tə] [reɪz] [maɪ][rɪ'vɑ:lvər][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['boʊlənd] [ʃel] ['ɪntu:][ðə; ði] [bi:st] .

| but | I | managed | to | raise | my | revolver | and | put | a | Boland | shell | into | the | beast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 管理 | 到 | 增加 | 我的 | 左轮手枪 | 和 | 放 | 一个 | 博兰 | 壳 | 进入 | 这 | 兽 | . |

但我还是设法举起了左轮手枪，向那头野兽发射了一发博兰炮弹。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[aʊt] [keɪm] [ə; eɪ][spɜ:rt][ʌv; əv]['hɔ:rəb(ə)l] [blæk] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

| Out | came | a | spurt | of | horrible | black | corruption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 来了 | 一个 | 喷 | 的 | 可怕 | 黑色的 | 腐败 | , |

一股骇人的黑色腐败浪潮席卷而来。

['drentʃɪŋ] [twi:l] [ænd; ənd][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [helpt]

| drenching | Tweel | and | me | — | and | I | guess | the | sickening | smell | of | it | helped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浸透 | tweel | 和 | 我 | — | 和 | 我 | 猜测 | 这 | 令人作呕 | 闻 | 的 | 它 | 帮助 |

[tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['væli] [ʌv; əv] ['bju:ti] .

| to | destroy | the | illusion | of | that | valley | of | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 破坏 | 这 | 错觉 | 的 | 那 | 谷 | 的 | 美丽 | . |

把我和特维尔都淋湿了——我想，那令人作呕的气味也有助于打破那美丽山谷的幻象。

['eniweɪ] , [wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] ['lerɔi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][hɪm; ɪm] ,

| Anyway | , | we | managed | to | get | Leroy | away | from | the | devil | that | had | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 我们 | 管理 | 到 | 得到 | 勒罗伊 | 离开 | 从 | 这 | 魔鬼 | 那 | 有 | 他 | , |

总之，我们成功地把勒罗伊从那个恶魔手中救了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ['stægərd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd]['oʊvər] .

| and | the | three | of | us | staggered | to | the | ridge | and | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 的 | 我们 | 交错 | 到 | 这 | 岭 | 和 | 超过 | . |

我们三人踉跄着爬上了山脊，翻了过去。

[aɪ][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ]['kæm(ə)rə]['oʊvər][ðə; ði][krest][ænd; ənd]

| I | had | presence | of | mind | enough | to | raise | my | camera | over | the | crest | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 在场 | 的 | 头脑 | 足够的 | 到 | 增加 | 我的 | 相机 | 超过 | 这 | 波峰 | 和 |

[teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

| take | a | shot | of | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 射击 | 的 | 这 | 谷 | , |

我当时头脑清醒，把相机举过山脊，拍下了山谷的景色。

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪ] [weɪst] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] ['hɒrəz] .

| but | I'll | bet | it | shows | nothing | but | gray | waste | and | writhing | horrors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 赌注 | 它 | 演出 | 没有什么 | 但 | 灰色的 | 浪费 | 和 | 扭动 | 恐怖 | . |

但我敢打赌，画面上除了灰色的荒地和扭曲的恐怖景象之外什么也看不到。

[wʌt] [wi:; wi] [sɔ:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] , [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .

| What | we | saw | was | with | our | minds | , | not | our | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 锯 | 曾是 | 和 | 我们的 | 思想 | , | 不是 | 我们的 | 眼睛 | . |

我们所看到的，不是眼睛看到的，而是心灵看到的。

" ['dʒɑ:vis] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

| " | Jarvis | paused | and | shuddered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 贾维斯 | 暂停 | 和 | 颤抖 | . |

贾维斯停顿了一下，浑身颤抖。

" [ðə; ði] [bru:t] [hæf] ['pɔɪznd] ['lerɔi] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

| " | The | brute | half | poisoned | Leroy | , | " | he | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 蛮力 | 一半 | 中毒 | 勒罗伊 | , | " | 他 | 持续 | . |

“那个恶棍毒死了勒罗伊一半，”他继续说道。

" [wi:; wi] ['drægd] [ɑ:r'selvz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:g'zɪliəri] , [kɔ:ld] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [wi:; wi]

| " | We | dragged | ourselves | back | to | the | auxiliary | , | called | you | , | and | did | what | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 拖拽 | 我们自己 | 后退 | 到 | 这 | 辅助的 | , | 称为 | 你 | , | 和 | 做过 | 什么 | 我们 |

[kʊd; kəd][tu:; tə] [tri:t] [ɑ:r'selvz] .

| could | to | treat | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 到 | 对待 | 我们自己 | . |

“我们拖着疲惫的身体回到辅助站，给你打了电话，并尽我们所能地治疗自己。

['lerɔi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [doʊs][ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊnjæk] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ;

| Leroy | took | a | long | dose | of | the | cognac | that | we | had | with | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒罗伊 | 采取 | 一个 | 长的 | 剂量 | 的 | 这 | 科涅克白兰地 | 那 | 我们 | 有 | 和 | 我们 | ; |

勒罗伊喝了一大口我们随身携带的白兰地；

[wi:; wi] ['dɪdnt] [der] [traɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][mə'tæbəlɪzəm][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt]

| we | didn't | dare | try | anything | of | Tweel's | because | his | metabolism | is | so | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 敢 | 尝试 | 任何事物 | 的 | - | 因为 | 他的 | 代谢 | 是 | 所以 | 不同的 |

[frʌm; frəm]['aʊərz] [ðæt] [wʌt] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [maɪt] [kɪl] [ˌju: 'es] .

| from | ours | that | what | cured | him | might | kill | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我们的 | 那 | 什么 | 治愈 | 他 | 可能 | 杀 | 我们 | . |

我们不敢尝试Tweel的任何东西，因为他的新陈代谢和我们截然不同，治好他的药可能会要了我们的命。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['koʊnjæk] [si:md] [tu:; tə][wɜ:rk] , [ænd; ənd][soʊ] ,

| But | the | cognac | seemed | to | work | , | and | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 科涅克白兰地 | 似乎 | 到 | 工作 | , | 和 | 所以 | , |

但白兰地似乎起了作用，于是，

['æftər][aɪ'd] [dʌn] [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][du:] , [wi:; wi] [keɪm] [bæk] [hɪr] — [ænd; ənd]

| after | I'd | done | one | other | thing | I | wanted | to | do | , | we | came | back | here | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | ID | 完毕 | 一 | 其他 | 事物 | 我 | 通缉 | 到 | 做 | , | 我们 | 来了 | 后退 | 这里 | — | 和 |

[ðæts] [ɔ:l] . "

| that's | all | . | " |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | . | " |

做完我想做的另一件事之后，我们就回到了这里——事情就是这样。

" [ɔ:l] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " ['kwiərid] [ 'hærisn ] .

| " | All | , | is | it | ? | " | queried | Harrison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | , | 是 | 它 | ? | " | 查询 | 哈里森 | . |

“就这些吗？”哈里森问道。

" [soʊ] [ju:v] ['sɑ:lvd] [ɔ:l][ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv][mɑ:rz] , [eɪ] ? "

| " | So | you've | solved | all | the | mysteries | of | Mars | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你已经 | 已解决 | 全部 | 这 | 谜团 | 的 | 火星 | , | 嗯 | ? | " |

“所以你已经解开了火星的所有谜团，是吗？”

" [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] ! " [ri'tɔ:tid] ['dʒɑ:vis] .

| " | Not | by | a | damned | sight | ! | " | retorted | Jarvis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 经过 | 一个 | 该死的 | 视线 | ! | " | 反驳 | 贾维斯 | . |

“想都别想！”贾维斯反驳道。

" ['plenti] [ʌv; əv] [ʌn'ænsərd] ['kwestʃənz] [ɑ:r; ər] [left] . "

| " | Plenty | of | unanswered | questions | are | left | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 的 | 未解答 | 问题 | 是 | 左边 | . | " |

“还有很多问题没有答案。”

" [jɑː] ! " [snæpt] [pʌts] .
**" Ja ! " snapped Putz .**
" 是 ! " 啪啪 普茨 .

“是啊！”普茨厉声说道。

" ['dɝː][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] — [dɑːt][ˌaɪˌɛs'ɛs] - [haʊ] ? "
**" Der evaporation — dot iss shtopped how ? "**
" 德尔 蒸发 — 点 问题 - 如何 ? "

“蒸发——点是如何停止的？”

" [ɪn][ðə; ði][kə'nælz] ?
**" In the canals ?**
" 在 这 运河 ?

在运河里?

[aɪ] ['wʌndɝd] [ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] ; [ɪn] [ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs]
**I wondered about that , too ; in those thousands of miles , and against this**
我 想知道 关于 那 , 也 ; 在 那些 数千 的 英里 , 和 反对 这
[loʊ] [er] - ['preʃər] ,
**low air - pressure ,**
低的 空气 - 压力 ,

我也曾想过这个问题；在数千英里的航程中，还要对抗如此低的气压，

[juːd] [θɪŋk] [ðeid] [luːz] [ə; eɪ][lɑːt] .
**you'd think they'd lose a lot .**
你会 思考 他们会 失去 一个 很多 .

你可能会觉得他们会损失惨重。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsɝz] ['sɪmp(ə)l] ; [ðeɪ] [floʊt][ə; eɪ][skɪn][ʌv; əv][ɔɪl][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
**But the answer's simple ; they float a skin of oil on the water .**
但 这 答案 简单的 ; 他们 漂浮 一个 皮肤 的 油 在 这 水 .

但答案很简单：它们会在水面上漂浮一层油膜。

" [pʌts] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət] [ 'hærisn ] [kʌt][ɪn] .
**" Putz nodded , but Harrison cut in .**
" 普茨 点头 , 但 哈里森 切 在 .

普茨点了点头，但哈里森插话道。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['pʌzlər] .
**" Here's a puzzler .**
" 这里是 一个 谜题 .

“这真是一个难题。”

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][koʊl][ænd; ənd][ɔɪl] — [dʒʌst] [kəm'bʌstʃən] [ɔːr] [ɪ'lektrɪk] ['paʊər] — [hwɛəd] [ðeɪ] [get]
**With only coal and oil — just combustion or electric power — where'd they get**
和 仅有的 煤炭 和 油 — 只是 燃烧 或者 电的 力量 — 在哪里? 他们 得到
[ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['plænɪt] - [waɪd][kə'næl] ['sɪstəm] ,
**the energy to build a planet - wide canal system ,**
这 活力 到 建造 一个 行星 - 宽的 运河 系统 ,

只有煤炭和石油——只有燃烧或电力——他们从哪里获得能源来建造遍布全球的运河系统?

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz][ʌv; əv] - [ɪm] ?
**thousands and thousands of miles of ' em ?**
数千 和 数千 的 英里 的 - 呃 ?

成千上万英里的那种?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb][wiː; wi][hæd; həd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][tuː; tə] [siː] ['lev(ə)l] ,
**Think of the job we had cutting the Panama Canal to sea level ,**
思考 的 这 工作 我们 有 切割 这 巴拿马 运河 到 海 等级 ,

想想我们当时要把巴拿马运河开挖到海平面的工程，

[ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] [ðæt] ！ "
**and** **then** **answer** **that** **！** **"**
和 然后 回答 那 ！ "

然后回答这个问题！

" ['i:zi] ！ " [grɪnd] ['dʒɑ:vis] .
**" Easy ！ " grinned Jarvis .**
" 简单的 ！ " 咧嘴一笑 贾维斯 .

“简单！”贾维斯咧嘴一笑。

" ['mɑ:rʃ(ə)n]['grævəti][ænd; ənd]['mɑ:rʃ(ə)n] [er] — [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] .
**" Martian gravity and Martian air — that's the answer .**
" 火星人 重力 和 火星人 空气 — 那就是 这 回答 .

“火星重力和火星空气——这就是答案。”

['fɪgjər] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] :
**Figure it out :**
数字 它 出去 :

想办法解决:

[fɜ:rst] , [ðə; ði][dɜ:rt] [ðeɪ] [dʌg]['oʊnli] [weid] [ə; eɪ][θɜ:rd][ɪts] [ɜ:rθ] - [weɪt] .
**First , the dirt they dug only weighed a third its earth - weight .**
第一的 , 这 污垢 他们 挖 仅有的 称重 一个 第三 它是 地球 - 重量 .

首先，他们挖出的泥土重量只有地球重量的三分之一。

['sekənd] ,
**Second ,**
第二 ,

第二，

[ə; eɪ] [sti:m] ['endʒɪn] [hɪr] [iks'pændz] [ə'genst] [ten] [paʊndz] [pər] [skwer] [ɪntʃ] [les] [er] ['preʃər]
**a steam engine here expands against ten pounds per square inch less air pressure**
一个 蒸汽 引擎 这里 展开 反对 十 磅 每 正方形 英寸 较少的 空气 压力
[ðæn; ðən][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
**than on earth .**
比 在 地球 .

这里蒸汽机膨胀时所承受的气压比地球上低10磅/平方英寸。

[θɜ:rd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪld] [ðə; ði]['endʒɪn] [θri:] [taɪmz]
**Third , they could build the engine three times**
第三 , 他们 可以 建造 这 引擎 三 时代

第三，他们可以制造三次发动机。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[æz; əz][lɑ:rdʒ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['greɪtər] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] [weɪt] .
**as large here with no greater internal weight .**
作为 大的 这里 和 不 更大的 内部的 重量 .

体积同样很大，但内部重量却没有增加。

[ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['plænəts] ['nɪrli] ['lev(ə)l] .
**And fourth , the whole planet's nearly level .**
和 第四 , 这 所有的 行星的 几乎 等级 .

第四，整个星球几乎是水平的。

[raɪt] , [pʌts] ?
**Right , Putz ?**
正确的 , 普茨 ?

对吧，普茨?

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**" The engineer nodded .**
" 这 工程师 点头 .

工程师点了点头。

" [jɑː] ! ['dɜː] - — ['endʒɪn] — [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs] ['siːbən] - [ˌju ɛn 'di]['tsvɑːntsɪç] — ['twenti] - ['sev(ə)n]
**" Ja ! Der shteam — engine — it iss sieben - und zwanzig — twenty - seven**
" 是 ! 德尔 - — 引擎 — 它 问题 七 - 和 二十 — 二十 - 七
[taɪmz] [soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [hɪr] . "
**times so effective here . "**
时代 所以 有效的 这里 . "

"Ja！ Der shteam——引擎——它是 sieben-und zwanzig——在这里有效二十七倍。"

" [wel] , [ðer; ðər] [dʌz] [goʊ][ðə; ði][læst] ['mɪstəri] [ðen] , " [mjuːzd] [ 'hærisn ] .
**" Well , there does go the last mystery then , " mused Harrison .**
" 出色地 , 那里 做 去 这 最后的 神秘 然后 , " 沉思 哈里森 .

"好吧，最后一个谜团也解开了。"哈里森沉思道。

" [jeə] ? " ['kwiərid] ['dʒɑːvis] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
**" Yeah ? " queried Jarvis sardonically .**
" 是的 ? " 查询 贾维斯 讽刺地 .

"是吗？"贾维斯讽刺地问道。

" [juː; jʊ] ['ænsər] [ðiːz] , [ðen] .
**" You answer these , then .**
" 你 回答 这些 , 然后 .

那么，请你回答这些问题。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] ['empti] ['sɪti] ?
**What was the nature of that vast empty city ?**
什么 曾是 这 自然 的 那 广阔的 空的 城市 ?

那座广袤无垠的空城究竟是怎样的?

[waɪ] [duː][ðə; ði][ 'maːʃiənz ] [niːd] [kə'nælz] , [sɪns] [wiː; wi]['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ?
**Why do the Martians need canals , since we never saw them eat or drink ?**
为什么 做 这 火星人 需要 运河 , 自从 我们 绝不 锯 他们 吃 或者 喝 ?

既然我们从未见过火星人吃东西或喝水，为什么他们还需要运河呢?

[dɪd] [ðeɪ] ['riːəli] ['vɪzɪt][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt]
**Did they really visit the earth before the dawn of history , and , if not**
做过 他们 真的 访问 这 地球 前 这 黎明 的 历史 , 和 , 如果 不是
[ə'tɑːmɪk]['enərdʒi] ,
**atomic energy ,**
原子 活力 ,

在人类历史曙光初现之前，他们真的造访过地球吗？如果没有，原子能又是如何产生的呢?

[wʌt] ['paʊərd] [ðer; ðər] [ʃɪp] ?
**what powered their ship ?**
什么 动力 他们的 船 ?

他们的船是由什么驱动的?

[sɪns] - [reɪs] [siːmz] [tuː; tə] [niːd] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]['wɔːtər] ,
**Since Tweel's race seems to need little or no water ,**
自从 - 种族 似乎 到 需要 小的 或者 不 水 ,

由于特维尔的种族似乎几乎不需要水，

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['mɪrli] ['ɑpəretɪŋ] [ðə; ði][kə'nælz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['haɪər] ['kriːtʃər] [ðæt] [dʌz] ?
**are they merely operating the canals for some higher creature that does ?**
是 他们 仅仅 操作 这 运河 为了 一些 更高 生物 那 做 ?

他们是不是只是在为某种更高级的生物运营运河?

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['ʌðər] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ɑːn][mɑːrz] ?
**Are** **there** **other** **intelligences** **on** **Mars** **?**
是 那里 其他 情报 在 火星 ?

火星上是否存在其他智慧生命?

[ɪf] [nɑːt] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['diːmən] - [feɪst] [ɪmp][wiː; wi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] ?
**If** **not** **,** **what** **was** **the** **demon** **-** **faced** **imp** **we** **saw** **with** **the** **book** **?**
如果 不是 , 什么 曾是 这 恶魔 - 面对 重要 我们 锯 和 这 书 ?

如果不是，那我们看到的拿着书的那个长着恶魔脸的小妖精又是什么呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː] [ 'mistəriz ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
**There** **are** **a** **few** **mysteries** **for** **you** **!** **"**
那里 是 一个 很少 谜团 为了 你 ! "

这里有几个谜团等着你去解开!

" [aɪ] [noʊ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ! " [grauld] [ 'hærisn ] , ['glerɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['lerɔi] .
**"** **I** **know** **one** **or** **two** **more** **!** **"** **growled** **Harrison** **,** **glaring** **suddenly** **at** **little** **Leroy** **.**
" 我 知道 一 或者 二 更多的 ! " 咆哮 哈里森 , 刺眼 突然 在 小的 勒罗伊 .

“我还知道一两个！”哈里森咆哮道，突然怒视着小勒罗伊。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['vɪʒənz] ! -
**"** **You** **and** **your** **visions** **!** **'**
" 你 和 你的 愿景 ! -

“你和你的愿景！”

[iˈvən] ! -
**Yvonne** **!** **'**
伊冯娜 ! -

伊冯娜!

[eɪ] ?
**eh** **?**
嗯 ?

嗯?

[jʊr; jər] ['waɪfs] [neɪm] [ɪz] [məˈriː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Your** **wife's** **name** **is** **Marie** **,** **isn't** **it** **?**
你的 妻子的 姓名 是 玛丽 , 不是 它 ?

你妻子的名字叫玛丽，对吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ'ɑːlədʒɪst] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n] .
**"** **The** **little** **biologist** **turned** **crimson** **.**
" 这 小的 生物学家 转向 赤红 .

“那位小生物学家脸涨得通红。”

" [wiː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ʌn'hæpɪli] .
**"** **Oui** **,** **"** **he** **admitted** **unhappily** **.**
" 是的 , " 他 承认 不幸地 .

“是的，”他不高兴地承认道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] .
**He** **turned** **pleading** **eyes** **on** **the** **captain** **.**
他 转向 恳求 眼睛 在 这 队长 .

他用恳求的眼神望着船长。

" [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **Please** **,** **"** **he** **said** **.**
" 请 , " 他 说 .

“求求你了，”他说。

" [ɪn]['pærɪs] [taʊt] [lə] ['mɑːnd] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hiː; hi] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] — [noʊ]
" **In Paris tout le monde — everybody he think differently of those things — no**
" 在 巴黎 兜售者 勒 世界 — 大家 他 思考 不同 的 那些 事物 — 不
? **?** ?

"在巴黎，每个人对这些事情的看法都不一样——不是吗？"

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .
" **He twisted uncomfortably .**
" 他 扭曲 不舒服地 .

他不安地扭动着身体。

" [pliːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [mə'riː] , [-] - [ˌsiː 'iː]['pɑː] ?
" **Please , you will not tell Marie , n'est - ce pas ?**
" 请 , 你 将要 不是 告诉 玛丽 , 巢 - ce 帕斯 ?

"求求你，你不会告诉玛丽的，对吧？"

" [ 'hærisn ] ['tʃʌkld] .
" **Harrison chuckled .**
" 哈里森 轻笑 .

哈里森轻笑了一声。

" [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **None of my business , " he said .**
" 没有任何 的 我的 商业 , " 他 说 .

"这与我无关，"他说。

" [wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] , ['dʒɑːvis] .
" **One more question , Jarvis .**
" 一 更多的 问题 , 贾维斯 .

"贾维斯，我还有一个问题。"

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪd] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪr] ?
**What was the one other thing you did before returning here ?**
什么 曾是 这 一 其他 事物 你 做过 前 返回 这里 ?

在你回到这里之前，你还做了哪一件事？

" ['dʒɑːvis] [lʊkt] ['dɪfɪdənt] .
" **Jarvis looked diffident .**
" 贾维斯 看起来 羞怯 .

贾维斯显得有些羞怯。

" [oʊ] — [ðæt] .
" **Oh — that .**
" 哦 — 那 .

哦——那个。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **He hesitated .**
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [wel] [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [felt] [wiː; wi] [oʊd] [twiːl] [ə; eɪ][lɑːt] , [soʊ]['æftər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,
" **Well I sort of felt we owed Tweel a lot , so after some trouble ,**
" 出色地 我 种类 的 毛毡 我们 欠款 tweel 一个 很多 , 所以 后 一些 麻烦 ,

"嗯，我觉得我们欠Tweel很多，所以在经历了一些波折之后，

[wiː; wi] [kəukst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ænd; ənd] [seɪld] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]

| we | coaxed | him | into | the | rocket | and | sailed | him | out | to | the | wreck | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 哄骗 | 他 | 进入 | 这 | 火箭 | 和 | 航行 | 他 | 出去 | 到 | 这 | 破坏 | 的 |

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ,

| the | first | one | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 一 | , |

我们哄他上了火箭，然后把他送到了第一艘火箭的残骸处。

['oʊvər][ɑːn] [iː] .

| over | on | Thyle | II | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 在 | 噻唑啉 | 二 | . |

在 Thyle II 上。

[ðen] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ə'tɑːmɪk][blæst] ,

| Then | , | " | he | finished | apologetically | , | " | I | showed | him | the | atomic | blast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | " | 他 | 完成的 | 带着歉意地 | , | " | 我 | 显示 | 他 | 这 | 原子 | 爆炸 | , |

然后，"他歉意地总结道，"我给他看了原子弹爆炸。"

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrkɪŋ] — [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "

| got | it | working | — | and | gave | it | to | him | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 它 | 在职的 | — | 和 | 给予 | 它 | 到 | 他 | ! | " |

搞定了——然后给了他！

" [juː; jʊ] [wʌt] ? " [rɔːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| " | You | what | ? | " | roared | the | Captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 什么 | ? | " | 咆哮 | 这 | 队长 | . |

"你说什么？"船长咆哮道。

" [juː; jʊ] [tɜːrnd] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz]['paʊərf(ə)l][æz; əz] [ðæt] ['oʊvər][tuː; tə][æn; ən]['eɪlɪən] [reɪs] — ['meɪbi]

| " | You | turned | something | as | powerful | as | that | over | to | an | alien | race | — | maybe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 转向 | 某物 | 作为 | 强大的 | 作为 | 那 | 超过 | 到 | 一个 | 外星人 | 种族 | — | 或许 |

[sʌm; səm] [deɪ] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [reɪs] ? "

| some | day | as | an | enemy | race | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 作为 | 一个 | 敌人 | 种族 | ? | " |

"你竟然把如此强大的东西交给了一个外星种族——也许有一天会成为他们的敌对种族？"

" [jes] , [aɪ][dɪd] , " [sed] ['dʒɑːvis] .

| " | Yes | , | I | did | , | " | said | Jarvis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做过 | , | " | 说 | 贾维斯 | . |

"是的，我做了，"贾维斯说。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [dɪ'fensɪvli] .

| " | Look | here | , | " | he | argued | defensively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | " | 他 | 争论 | 防守 | . |

"你看这里，"他辩解道。

" [ðɪs] ['laʊzi] , [draɪd] - [ʌp] [pɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dezərt] [kɔːld] - ['nevər] [sə'pɔːrt] [mʌtʃ] ['hjuːmən]

| " | This | lousy | , | dried | - | up | pill | of | a | desert | called | Mars'll | never | support | much | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 糟糕 | , | 干燥 | - | 向上 | 丸 | 的 | 一个 | 沙漠 | 称为 | - | 绝不 | 支持 | 很多 | 人类 |

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

| population | . |
|---|---|
| 人口 | . |

"这颗名为火星的糟糕、干涸的沙漠，永远无法养活大量的人类。"

[ðə; ði][sə'heərər]['dezərt][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][ɪm'pɪriəlɪzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt]

| The | Sahara | desert | is | just | as | good | a | field | for | imperialism | , | and | a | lot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 撒哈拉沙漠 | 沙漠 | 是 | 只是 | 作为 | 好的 | 一个 | 场地 | 为了 | 帝国主义 | , | 和 | 一个 | 很多 |

['kloʊzər][tuː; tə][hoʊm] .

| closer | to | home | . |
|---|---|---|---|
| 更近 | 到 | 家 | . |

撒哈拉沙漠同样是帝国主义的绝佳战场，而且离我们更近。

[soʊ] [wi:l]
**So** **we'll**
所以 出色地

所以我们会

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

['nevər][faɪnd] - [reɪs] ['enəmi] .
**never** **find** **Tweel's** **race** **enemies** **.**
绝不 寻找 - 种族 敌人 .

永远找不到特威尔的种族敌人。

[ðə; ði]['oʊnli]['vælju:] [wi:l] [faɪnd] [hɪr] [ɪz] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ 'ma:ʃiənz ] .
**The** **only** **value** **we'll** **find** **here** **is** **commercial** **trade** **with** **the** **Martians** **.**
这 仅有的 价值 出色地 寻找 这里 是 商业的 贸易 和 这 火星人 .

我们在这里唯一能找到的价值就是与火星人进行商业贸易。

[ðen] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [gɪv] [twi:l] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][sər'vaɪv(ə)l] ?
**Then** **why** **shouldn't** **I** **give** **Tweel** **a** **chance** **for** **survival** **?**
然后 为什么 不应该 我 给 tweel 一个 机会 为了 生存 ?

那我为什么不给特维尔一个生存的机会呢?

[wɪð; wɪθ][ə'tɑ:mɪk]['enərdʒi] ,
**With** **atomic** **energy** **,**
和 原子 活力 ,

利用原子能,

[ðeɪ] [kæn; kən] [rʌn] [ðer; ðər][kə'næl] ['sɪstəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [aʊt]
**they** **can** **run** **their** **canal** **system** **a** **hundred** **per** **cent** **instead** **of** **only** **one** **out**
他们 能 跑步 他们的 运河 系统 一个 百 每 中心 反而 的 仅有的 一 出去
[ʌv; əv][faɪv] ,
**of** **five** **,**
的 五 ,

他们可以百分之百地运行他们的运河系统，而不是只能运行五分之一。

[æz; əz] - [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ʃoʊd] .
**as** **Putz's** **observations** **showed** **.**
作为 - 观察 显示 .

正如普茨的观察所表明的那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 梦想谷(Valley of Dreams)
# 第3/3页

| [ðeɪ] | [kæn; kən] | [.riːˈpɒpjuleit] | [ðoʊz] | [ˈgoʊstli] | [ˈsɪtiz] | ; | [ðeɪ] | [kæn; kən] | [rɪˈzuːm] | [ðer; ðər] | [ a:ts ] | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **can** | **repopulate** | **those** | **ghostly** | **cities** | **;** | **they** | **can** | **resume** | **their** | **arts** | **and** |
| 他们 | 能 | 重新填充 | 那些 | 幽灵般的 | 城市 | ; | 他们 | 能 | 恢复 | 他们的 | 艺术 | 和 |

| [ˈɪndəstriz] | ; |
|---|---|
| **industries** | **;** |
| 行业 | ; |

他们可以重建那些荒凉的城市；他们可以恢复他们的艺术和工业；

| [ðeɪ] | [kæn; kən] | [treɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [ neiʃəns ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ɜːrθ] | — | [ænd; ənd] | [aɪl] | [bet] | [ðeɪ] | [kæn; kən] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **they** | **can** | **trade** | **with** | **the** | **nations** | **of** | **the** | **earth** | **—** | **and** | **I'll** | **bet** | **they** | **can** |
| 他们 | 能 | 贸易 | 和 | 这 | 国家 | 的 | 这 | 地球 | — | 和 | 患病的 | 赌注 | 他们 | 能 |

| [tiːtʃ] | [ˌjuː ˈes] | [ə; eɪ] | [fjuː] | [θɪŋz] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **teach** | **us** | **a** | **few** | **things** | **,** |
| 教 | 我们 | 一个 | 很少 | 事物 | , |

他们可以与世界各国进行贸易——我敢打赌，他们也能教给我们一些东西。

| " | [hiː; hi] | [pɔːzd] | , | " | [ɪf] | [ðeɪ] | [kæn; kən] | [ˈfɪgjər] | [aʊt] | [ðə; ði] | [əˈtɑːmɪk] | [blæst] , | [ænd; ənd] | [aɪl] | [leɪ] | [ɑːdz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **he** | **paused** | **,** | **"** | **if** | **they** | **can** | **figure** | **out** | **the** | **atomic** | **blast** | **,** | **and** | **I'll** | **lay** | **odds** |
| " | 他 | 暂停 | , | " | 如果 | 他们 | 能 | 数字 | 出去 | 这 | 原子 | 爆炸 | , | 和 | 患病的 | 躺 | 赔率 |

| [ðeɪ] | [kæn; kən] | . |
|---|---|---|
| **they** | **can** | **.** |
| 他们 | 能 | . |

他停顿了一下，“如果他们能弄清原子弹爆炸的原理，我敢打赌他们能做到。”

| [ðeə(r)] | [noʊ] | [fuːlz] | , | [twiːl] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [ˈɑːstrɪtʃ] | - | [feɪst] | [ 'maːʃiənz ] | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They're** | **no** | **fools** | **,** | **Tweel** | **and** | **his** | **ostrich** | **-** | **faced** | **Martians** | **!** | **"** |
| 它们是 | 不 | 傻瓜 | , | tweel | 和 | 他的 | 鸵鸟 | - | 面对 | 火星人 | ! | " |

“他们可不是傻子，图尔和他那些长着鸵鸟脸的火星人！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神